ゲルマン語読本

下 宮 忠 雄 編

東京 大学書林 発行

Germanic Reader, Germanisches Lesebuch, Lectures germaniques: A selection of 24 texts in nine Germanic languages with introduction, notes, translation, a glossary of 1870 basic Germanic word forms by Tadao Shimomiya, 162 pages, Daigakushorin, Tokyo, 1995.

はしがき

この『ゲルマン語読本』は英語・ドイツ語（低地・高地）・オランダ語・フリジア語・ノルド4言語・ゴート語の計9言語から選んだ平易なテキスト24点とその訳注を収め，最後にことわざと，本書に出てきた基本的な単語約1870語を載せている。

10年ほど前，V. Hrubý, Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen (Wien und Leipzig, ca. 1908?) や Erich Berneker: Slavische Chrestomathie. Strassburg 1902. に接して，ゲルマン語にもこのような本があったらなあ，と思ったことが，本書誕生につながっている。上記2書は，語彙がついているとはいえ，訳文がないため，これらの言語にかなり精通していないと，簡単には読めないという欠点がある。本書はその点も十分に考慮して作った。

読者諸賢の御意見・御教示をお願いする次第である。

最後に，複数言語読本という特殊な本を出版してくださった大学書林の佐藤政人社長と，校正を丁寧に読んで助言をいただいた菊池正敏編集長に厚く御礼申しあげる。

1994年3月7日

下宮忠雄

The editor thanks Mr. J.A.S. Bilgrav for his kind permission to reproduce six illustrations on pages 129–134 from his adagiorum collectanea polyglottica (1985).

略 号 表 (主に語彙において)

ae. =altenglisch (古期英語)
ahd. =althochdeutsch (古期高地ドイツ語)
an. =altnordisch (古代ノルド語)
bm. =bokmål (ノルウェー書物語; ノルウェー人口の 80%)
d. =deutsch (ドイツ語; 西ゲルマン語; 1.1 億)
da. =dansk (デンマーク語; 北ゲルマン語; 550 万)
e. =englisch (英語; 西ゲルマン語; 5~10 億)
f. =femininum (女性)
fri. =friesisch (フリジア語; 西ゲルマン語; 40 万)
got. =gotisch (ゴート語; 東ゲルマン語)
hd. =hochdeutsch (高地ドイツ語)
isl. =isländisch (アイスランド語; 北ゲルマン語; 26 万)
krimgot. =krimgotisch (クリミア・ゴート語)
m. =masculinum (男性)
me. =mittelenglisch (中期英語)
n. =neutrum (中性)
nd. =niederdeutsch (低地ドイツ語)
ndl. =niederländisch (オランダ語; 西ゲルマン語; 1850 万)
nn. =nynorsk (新ノルウェー語; ノルウェー人口の 20%)
no. =norsk (ノルウェー語; 北ゲルマン語; 430 万)
pl. =pluralis (複数)
pp. =participium praeteriti (過去分詞)
pres. =praesens (現在)
pt. =praeteritum (過去)
sg. =singularis (単数)
sup. =supinum (スピヌム; スウェーデン語過去分詞の中性形)
sv. =svensk (スウェーデン語; 北ゲルマン語; 850 万)

目　次

はしがき 1
略語表 2
参考書 5

1. 英語 (English) 8
1.1 Beowulf (ca. 1000) 10
1.2 Aelfric の文法 (ca. 1000) 12
1.3 John of Trevisa (1385) 14
1.4 The History and Fables of Aesop (1484) 16

2. ドイツ語 (Deutsch) 19
2.1 Von dem Fischer un syner Fru (1812) 20
Von dem Fischer und seiner Frau
「漁師とその妻」低地ドイツ語・高地ドイツ語対照

3. フリジア語 (Frysk) 30
3.1 De Friezen フリジア人 (20 世紀) 32
3.2 De Fryske taal フリジア語 36

4. オランダ語 (Nederlands) 39
4.1 Het vrouwtje van Stavoren (20 世紀) 42
スタフォーレンの婦人
〔付〕 Grimm: Deutsche Sagen, No. 240 50
4.2 Uit "Max Havelaar" van Multatuli (1860) 55
『マックス・ハーフェラール』より

5. デンマーク語 (dansk) 58
5.1 H. C. Andersen: Prinsessen på ærten (1835) ... 60
えんどう豆の上に寝たお姫さま

5.2 S. Kierkegaard: Liljerne på marken og himmelens fugle (1843) 69
野の百合と空の鳥
5.3 Fra Orbis Sensualium Pictus (1657) 72
絵で見る世界「旅人」
6. スウェーデン語 (svenska) 74
6.1 S. Lagerlöf: Legenden om julrosorna (1908) ... 76
『クリスマスのばら』より
6.2 E. Tegnér: Frithiofs saga (1825) 83
『フリチョフのサガ』より
The Viking World 87
7. ノルウェー語 (norsk) 88
7.1 Eventyret om gutten som ikke ville gå på skolen 学校に行きたがらなかった男の子の話 (bokmål-nynorsk 対照；訳なし) 90
7.2 K. Hamsun: Markens grøde (1917) 96
『土の恵み』より
8. アイスランド語 (íslenska) 100
8.1 frá Vǫlospó『巫女の予言』より (12世紀) 102
8.2 Norrøn (=Old Norse) Ordtak 105
古代ノルド語のことわざ
8.3 Saga Íslands アイスランドの歴史 (20世紀) 109
9. ゴート語 (Gothic, Gotisch) 118
9.1 主の祈り (4世紀) 120
9.2 Crimean Gothic, Krimgotisch (1589) 122
9.3 ゴート語短文 123
10. ことわざ (Germanic proverbs) 125
11. 主要ゲルマン語彙 1870 語 135
Glossary of ca. 1870 basic Germanic word forms

参 考 書

各言語について，1, 2 冊あげるにとどめる。

ゲルマン諸語: 市河三喜・高津春繁編『世界言語概説』上巻，研究社 1952，第 16 版 1986 中の大塚高信「英語」pp. 673–731，根良守峯「ドイツ語」pp. 733–795，前島儀一郎「オランダ語」pp. 797–839，「スウェーデン語・デンマーク語・ノルウェー語」pp. 841–920.

Hutterer, Claus Jürgen: Die germanischen Sprachen. Budapest: Akadémiai Kiadó, München: C. H. Beck, 1975. xx+543 pp. ゲルマン諸語概説，テキスト・注釈，文献豊富。

Kurzer Grundriss der germanischen Philologie bis 1500. Bd. 1: Sprachgeschichte. Hrsg. von Ludwig Erich Schmitt. Berlin: Walter de Gruyter, 1970. viii+440 pp. 膨大になった Hermann Paul, hrsg. の Grundriss der germanischen Philologie, Halle-Strassburg-Berlin 1880–, 20 Bde.– の簡略改新版。主要古代ゲルマン諸語の概説。

英語: Sweet's Anglo-Saxon Primer, revised throughout by Norman Davis. 9th ed. Oxford: Clarendon Press, 1955.（初版 1882）.

市河三喜・松浪有『古英語・中英語初歩』研究社 1986. viii+255 pp. 文法・テキスト・語彙。市河三喜の初版 1935 以来，わが国で親しまれてきた本。新版で syntax が詳しくなった。

森田貞雄・三川基好・小島謙一『古英語文法』大学書林 1989. xviii+236 pp. 序論・文法・テキスト・語彙・参考文献。

Mossé, Fernand: Handbook of Middle English. Baltimore: Johns Hopkins Press. xxiv+495 pp. Introduction, Grammar, Texts, Glossary 全編至れり尽くせりの本。

Sweet, Henry: The Student's Dictionary of Anglo-Saxon. Oxford: Clarendon Press, 1973 (初版 1896).

The Oxford English Dictionary, 2nd. ed. 20 vols. 1989. Compact ed. 2 vols. 1971.

ドイツ語: Gerdes, Udo und Gerhard Spellerberg: Althochdeutsch-Mittelhochdeutsch. Frankfurt am Main: Athenäum, 6. Aufl. 1986. 179 pp. 序論・文法 (syntax, 語彙を含む)・テキスト・用語索引。小冊子だが，非常に内容豊富。

古賀充洋『中高ドイツ語』大学書林 1982. x+305 pp. 文法・テキスト・語彙。使いやすい。

高橋輝和『古期ドイツ語文法』大学書林 1994. xiii+261 pp. 広く各種のテキストをのせている。

佐藤通次『独和言林』白水社，初版 1936，改訂版 1961.

オランダ語: 朝倉純孝『オランダ語四週間』大学書林 1986. vi+373 pp. 文法・練習問題・訳読。

『オランダ語辞典』(蘭・日・英) Sterkenburg, Boot, 日蘭学会監修。講談社 1994. xvi+1072 pp. 語数 52,000, 発音記号。

フリジア語: 児玉仁士『フリジア語文法』大学書林 1992. ix+292 pp. 歴史・文化・文学の序論，文法，テキスト，語彙。

デンマーク語: 森田貞雄『デンマーク語文法入門』大学書林 1959. 130 pp. 小冊子だが，発音記号つきの語彙が便利。

スウェーデン語: 尾崎義『スウェーデン語四週間』大学書林 1954. vii+426 pp. 文法・練習問題，テキスト豊富。同じ著者の『北欧語のはなし』大学書林 1958, iii+140 pp. も便利。

尾崎義・田中三千夫・下村誠二・武田龍夫『スウェーデン語辞典』大学書林 1990. 語数 43,000, 発音記号つき。

ノルウェー語: 森信嘉『ノルウェー語文法入門』大学書林 1990. x+198 pp. わが国最初の入門書，よくまとまっている。

下宮忠雄『ノルウェー語四週間』大学書林 1993. 650 pp. 文法・練習問題・対訳テキスト・語彙。

Haugen, Einar: Norwegian-English Dictionary. Oslo: Universitetsforlaget/Madison: University of Wisconsin Press, 1965. bokmål と nynorsk の両方を含み，用例多数。

アイスランド語: 森田貞雄『アイスランド語文法』大学書林 1984. xiii+281 pp. 古代語・現代語併記。文献解題が有益。

Einarsson, Stefán: Icelandic. Grammar, Texts, Glossary. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1949. xiii+502 pp. 非常に詳しい。発音記号つきの語彙が有益。

Pétursson, Magnús: Lehrbuch der isländischen Sprache. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 3. Aufl. 1992. 313 pp. 同じ著者の概説書 Isländisch. 1978, xii+217 pp. も便利。

古代ノルド語: Gordon, E.V.: An Introduction to Old Norse. second edition revised by A.R. Taylor. Oxford: Clarendon Press, 1957. lxxxii+412 pp. 序説・テキスト・注・語彙。

Ranke, F. und D. Hofmann: Altnordisches Elementarbuch. Berlin (Sammlung Göschen 1115/a/b), 1967. 205 pp. 序論・文法・テキスト・語彙。小冊子だが行き届いている。

Zoëga, Geir T.: A Concise Dictionary of Old Icelandic. Oxford: Clarendon Press, 初版 1910.

de Vries, Jan: Altnordisches etymologisches Wörterbuch. Leiden: E. J. Brill, 1962.

ゴート語: Hempel, Heinrich: Gotisches Elementarbuch. Berlin (Sammlung Göschen 79), 2. Aufl. 1953. 165 pp. 序説・文法・テキスト。文法は歴史的・比較的で有益。

高橋輝和『ゴート語入門』クロノス 1982. viii+126 pp.

千種真一『ゴート語の聖書』大学書林 1989. x+214 pp.

Feist, Sigmund: Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. 3. Aufl. Leiden: E. J. Brill 1939.

1. 英語 (English)

言語人口5～10億。17世紀には英国人は「英語はわが島国以外には話されていない。否，島国の中でも全部には行われていない」と嘆いたものだった。その後，植民地拡大によって，18世紀の始めには英語を操る者2000～3000万に達した。

〔**歴史**〕 Old English (ca. 700–1150): Beowulf (8世紀初)
Middle English (ca. 1150–1500): Chaucer (1340?–1400)
Modern English (ca. 1500–): Authorized Version (1611)
Shakespeare (1564–1616)

〔**Old English 文法**〕

発　音：　æ [æ]; ġ- [j-]; sċ- [ʃ-]; 母音間の f [v], þ [ð]

文法性：　男性 se fæder, 女性 sēo mōdor, 中性 þæt ċild
複数 þā fæderas, þā mōdor, mōdru, þā ċildru

格変化：　se dæġ (ゴ dags, 古ノ dagr, 古ド tag)=the day

主格	se dæġ	複数	þā dagas
属格	þæs dæġes		þāra daga
与格	þǣm dæġe		þǣm dagum
対格	þone dæġ		þā dagas

形容詞：　強変化　gōd cyning "(a) good king"
弱変化　se gōda cyning "the good king"

動詞の4基本形（テキストの中から）:

不定詞		過去単数	過去複数	過去分詞
(ge)bēodan (st. 2)	提供する	bēad	budon	boden
eġsian (w. 2)	恐れさす	eġsode	eġsodon	eġsod
findan (st. 3)	見出す	fand	fundon	funden
fremman (w. 1a)	行う	fremede	fremedon	fremed
(ge)friġnan (st. 3)	尋ねる	fræġn	frūgnon	ġefrūġnen
ġieldan (st. 3)	払う	ġeald	guldon	golden
hīeran (w. 1b)	聞く	hīerde	hīerdon	hīered
sċulan (aux.)	べきである	sċolde	sċoldon	——
(of)tēon (st. 2)	引く	tēah	tugon	togen
þēon (st. 1)	栄える	þāh	þigon	þigen
weaxan (st. 7)	成長する	wēox	wēoxon	weaxen
wesan (aux.)	である	wæs	wǣron	——

〔**Middle English 文法**〕

文法性：　þe fader, þēo/þe moder, þet/þe chīld

複　数：　þēo/þe faderes, moderes, children

形容詞：　強変化　gōd(e) king "(a) good king"
gōd(e) cwēne "(a) good queen"
gōd chīld "(a) good child"
弱変化　þe gōde king (cwēne, chīld)

動詞の4基本形（テキストの中から）:

不定詞		過去単数	過去複数	過去分詞
begynnen (st. 3)	始まる	begann	begunnen	begunnen
bēon, bēn	である	was	wēren	bēn, ybēn
bēren (st. 4)	生む	ber	bēren	borne
conteynen (w.)	含む	conteynede	-n	conteyned
cunnen (aux.)	できる	coude	couden	cūþ
drāwen (st. 6)	引く	drōuh	drōwen	idrawen
eten (st. 5)	食べる	at	eten	geeten
habben (w. 3)	持っている	hefde	hefden	had(de), hade
hōlden (st. 7)	保つ	heold	heolden	iholden
knōwen (st. 7)	知る	kneu	knew(en)	yknowe
lēven (w.)	去る	lafte	leften	yleft
speken (st. 5)	話す	spak	speken	ispoken
wonen (w.)	住む	wonede	woneden	iwunet

1.1. Beowulf (ca. 1000)

Old English で書かれた3182行の叙事詩。成立は730年ごろだが，写本は1000年ごろ，Late West Saxon で書かれている。作者（不明）はデンマーク人の英雄事蹟をたたえ，ゲータス族（Gēatas, cf. Göteborg）の英雄 Bēowulf（'bee-wolf'）が悪魔の象徴である怪物 Grendel を倒すさまを語る。各行は2つの半行（hemistich, half-line）から成り，前半行と後半行は頭韻（alliteration）で結ばれている。太字は頭韻字を表わす。テキストは Fr. Klaeber 刊 Beowulf (Boston 1950) より。

Hwæt![1] Wē **G**ār-Dena[2] in **g**ēardagum[3],
þēodcyninga, **þ**rym gefrūnon,
hū þā **æ**þelingas[4] **e**llen fremedon.
Oft **Sc**yld **Sc**ēfing[5] **sc**eaþena[6] þrēatum[7],
monegum **m**æġþum, **m**eodosetla oftēah[8],
eġsode[9] **e**orlas. Syþþan **ǣ**rest wearþ[10]
fēasceaft[11] **f**unden, hē þæs[12] **f**rōfre gebād
wēox under **w**olcnum, **w**eorþmyndum þāh[13],
oðþæt him **ǣ**ġhwylċ þāra **y**mbsittendra
ofer **h**ronrāde[14] **h**ȳran scolde,
gomban **g**yldan. Ðæt wæs **g**ōd cyning! (1-11行)

1. hwæt! 詩人 (scop) が吟唱の前に聴衆に呼びかける。
2. Gār-Dene（槍を持てるデーン人）の属格；Gār, cf. Ed*gar*.
3. gear- は Gar- と頭韻を踏むために [ge:ar] と読む。
4. æþeling (prince, hero) の複数。-ing, cf. Scefing.
5. Scyld Scēfing: Scefing [ske:ving] 族の Scyld [skyld]＝古ノSkjǫldr [英shield]; sc- は頭韻のため [sk-]。
6. sceaþa (enemy) の複数属格 [ドSchaden]

〔**Modern English literally**〕

Lo! We of the Spear-Danes in days of yore
of the tribe-kings, the glory heard,
how the princes deeds of valour did.
Oft Scyld Scefing from the troops of enemies,
from many nations, mead-seats took away,
terrified the nobles. Since earliest was
destitute found, he experienced joy for that
grew under heavens, throve in honour,
until him each of those sitting around
over the whale-road obey should,
to pay tribute. That was a good king!

〔**Translation**〕

Lo! We have heard of the glory of the kings of Spear-Danes in days of yore, how those princes did deeds of valour. Oft Scyld Scefing took away mead-seats from the troops of enemies, from many peoples, terrified the nobles. After he was found a waif, he experienced consolation for that, flourished under the heavens, throve gloriously, until each of the neighbouring tribes, across the whale's road, was obliged to obey him, and pay him tribute. That was a noble king!

7. þrēat (troop, crowd) の複数与格（…から）。
8. oftēon（強変化2類）「奪う」の過去3単 [ドziehen]。
9. eġsian (terrify) の過去3単。
10. wearþ funden (was found) 受動態助動詞 ドwerden と同じ。
11. fēasceaft (destitute).
12. <þæt *n.* (that) の副詞的属格「そのことのために」。
13. <þēon (thrive) の過去 [ドgedeihen]。
14. hronrād (whale-road) 2語で1概念を表わす。kenning.

1.2. Aelfric の文法 (ca. 1000)

Dorset の Cerne 修道院の教師 Aelfric (後 Eynsham の修道院長) は説教集，聖者伝，ラテン語文法 (Priscianus minor による) と語彙を書いた (987–998 ごろ)。ここには J. Zupitza 刊 *Aelfrics Grammatik und Glossar* (Berlin 1880，第 2 版 1966) から品詞と語源の部分を取り上げる。Zupitza テキストで大文字の部分はイタリックで示す (スペース節約のため)。

Triginta divisiones grammaticae artis.

Gramma on grêcisc is *littera* on lêden and on englisc stæf[1], and *grammatica* is stæfcræft... se cræft hæfð þrîtig tôdâl. (I) þæt forme tôdâl is *vox* stemn, (II) þæt ôðer *littera* stæf, (III) þæt þridde is *sillaba* stæfgefêg[2]. be þisum ðrîm tôdâlum wê âwriton on forewerdre þyssere bêc. æfter ðisum wê tellað *octo partes orationis*, þæt synd þâ eahta dǣlas lêdensprǣce, be ðâm þe þêos bôc is geset, ac wê secgað hêr, þæt fêower ðǣra dǣla synd *declinabilia*, þæt is declinigendlîce. þâ ðrŷ man gebîgð on casum[3]: *nomen*[4] and *pronomen* and *participium*. *verbum* bið gebîged in *modis*, þæt is on gemetum oððe on ðǣre sprǣce wîson...

(XVIII) Sum þǣra hâtte *ethimologia*[5], þæt is namena ordfruma and gesceâd, hwî hî swâ gehâtene sind. *rex* cyning is gecweden *a regendo*, þæt is fram recendôme, forðan ðe se cyning sceal mid micelum wîsdôme his lêode wissjan and bewerjan mid cræfte. *homo*[6] mann is gecweden fram *humo*, þæt is fram moldan, forþan ðe sêo eorðe wæs mannes antimber; and swâ gehwylce ôðre.

〔訳〕 文法の 30 の部分 (30 章)

ギリシア語 gramma はラテン語で littera，英語で stæf にあたる。grammatica は stæfcræft (文字の術，文法) である。文法は 30 の部分から成る。(I) 第 1 部は声，(II) 第 2 部は文字，(III) 第 3 部は音節である。この 3 つについては本書の序文に書いた。これらのあと 8 つの品詞 (文の諸部分 partes orationis) を数える。それはラテン語の 8 つの部分で，それに従って本書も組み立てられている。すなわち，それらの部分 (品詞) のうちの 4 つは declinabilia，つまり曲用しうる。3 つの品詞は格によって変化する：名詞，代名詞，分詞。動詞は modus，すなわち測定 (gemet) あるいは言葉の方法 (sprǣce wîson) にしたがって変化する [動詞も含め 4 つが declinabilia]。(XVIII) それらの 1 つは ethimologia (語源)，すなわち名前の起源と，それらがどうしてそう呼ばれるかの解釈である。rex (王) は統治することにより (a regendo) このように呼ばれる。なぜなら，王は大なる英知をもって人民を導き，巧みに守らねばならないからである。homo (人間) は大地から (humo) 生れたものであるがゆえに，こう呼ばれる。なぜなら，大地は人間の原料であるから。他もそれぞれ同様である。

〔注〕 1. stæf, *m.* 文字，cf. ドBuchstabe 文字 (木の棒；ルーン文字が棒で出来ていたことから)。
2. stæfgefeg, *n.* 文字の組み合わせ；gefeg, cf. ドGefüge.
3. casus 英語に訳せば fiell, feall, *m.*, cf. ドFall.
4. nomen は nomen substantivum (名詞) と nomen adjectivum (形容詞) を含む。
5. 正しくは etymologia (Cicero が訳した veriloquium というラテン語は定着しなかった)。
6. homo (人間) の語源が humus (大地) から来ているという説は正しい。印欧語根 *dhghem- "earth", ギkhamaí 地上に，ロzemlja 地球，大地。

1.3. John of Trevisa (1385)

St. Werburgh (Chester) の僧 Ranulph Higden (1364年没) がラテン語で書いた *Polychronicon* (天地創造から1327年までの歴史) を John of Trevisa が英語に訳したもの (1385)。第1巻59章 De incolarum linguis (住民の言語について) より。W. Caxton (1482) の英語を付す。

As hyt ys y-knowe[1] houȝ meny maner people[2] buþ[3] in þis ylond[4], þer buþ also of so meny people longages and tonges[5]; noþeles Walschmen and Scottes, þat buþ noȝt[6] y-melled[7] wiþ oþer nacions, holdeþ wel nyȝ[8] here[9] furste longage and speche[10], bote ȝef[11] Scottes, þat were som tyme confederat and wonede[12] wiþ þe Pictes[13], drawe[14] somwhat after here speche. Bote þe Flemmynges[15], þat woneþ in þe west syde of Wales, habbeþ y-left[16] here strange speche and spekeþ Saxonlych[17] y-now[18].

=W. Caxton (1482): As it is knowen how many maner peple ben in this Ilond ther ben also many langages and tonges. Netheles walshmen and scottes that ben not medled with other nacions kepe neygh yet theyr first langage and speche/But yet tho scottes that were somtyme confederate and dwellyd with pyctes drawe somwhat after theyr speche/But the Flemynges that dwelle in the west-side of wales have lefte her straunge speche & speken lyke to saxons.

1385 年 England の言語状況

〔訳〕 周知のように，この島には多くの民族がいるが，それと同じ数の民族の言語 (gentium linguae) がある。しかしウェールズ人とスコットランド人は他の民族と合流していないので，

もとの言語はほとんどそのまま保持している。とはいえ，かつてピクト人と同盟関係にあり一緒に住んでいたスコットランド人は，彼らの言語を少しは取り入れているかもしれない。ただしウェールズの西側に住んでいるフランダース人は彼らの風変りな言語を捨てて，十分にサクソン語を話している。

〔注〕 1. y-knowe=knowen, y- は過去分詞に付く接頭辞。古エġe-, ドge-, ゴga- に当たる。本来語だけでなく，y-used, y-chaunged のようにロマンス語からの借用語にも用いた。

2. houȝ meny maner people=how many maner peple =ラquot gentes (how many kinds of peoples).

3. buþ=ben. 以下 holdeþ, spekeþ なども同様。

4. ylond=古エ īeġland (前半は ラaqua, ゴahwa), エisland.

5. longages and tonges=langages and tonges=ラlinguae. ロマンス語と英語を併記したもの (tautological synonymy)。

6. noȝt=エ naught, 古エne wiht (一つも…ない)。

7. y-melled=medled (混合して)。

8. wel nyȝ=neygh, cf. neighbor, ドnahe, beinahe.

9. here=theyr. ノルド語形がまだ浸透していなかった。

10. longage and speche=ラidioma (注5と同じ)。

11. bote ȝef "except that".

12. wonede=dwellyd. 「住む」はゲルマン語の内部でも異なっている: エlive, ドwohnen, デbo.

13. Picts「ピクト人」は Scotland の北東部に3世紀末から9世紀の中頃まで定住し，845年 Scots に征服された民族。

14. drawe (接続法)=ラcontraverint.

15. Flemmynges: 12世紀初頭から Pembroke に移住した。

16. y-left, 18. y-now (=enough) の y- はともに 古エge-。

17. Saxonlych「サクソン風に」話すとは「サクソン語を」話すこと。cf. ラRōmānicē loquor「ローマ風に話す，ロマンス語を話す」，ロシア語も govorit' po-russki「ロシア式に話す，ロシア語を話す」という。

1.4. The History and Fables of Aesop

Translated and Printed by William Caxton at Westminster 1484. A Facsimile edition prepared by Ichiro Handa. Tokyo University of Foreign Studies 東京外国語大学語学教育研究協議会 1979. 284 pp.



¶ Here begynneth the book of the subtyl historyes and Fables of Esope whiche were translated out of Frensshe in to Englysshe by wyllyam Caxton at westmynstre In the yere of oure Lorde. M. CCCC. lxxxiij.

First begynneth the lyf of Esope with alle his fortune how he was subtyll / wyse / and borne in Grece / not ferre fro Troye the graunt in a Towne named Amonео / which was amonge other dyfformed and euylle shapen / For he had a grete hede / large vysage / longe Iowes / sharp eyen / a short necke / corbe backed / grete bely / grete legges / and large feet / And yet that which was werse he was dombe / and coude not speke / But not withstondyng al this he had a grete wytte & was gretely Ingenyous / subtyll in cauyllacions / And Ioyouse in wordes



¶ This historye conteyneth / How he excused hym of that was Imposed to hym / that he shold haue eten the fygges of his lord

a ij

Here begynneth the book of the subtyl historyes and Fables of Esope whiche were translated out of Frensshe in to Englisshe by William Caxton at Westmynstre. In the yere of oure Lorde M.CCCC. lxxxiv.

First begynneth the lyf of Esope with alle his fortune how he was subtyll wise and borne in Grece not ferre fro Troye the graunt in a Towne named Amoneo whiche was amonge other dyfformed and euylle shapen. For he had a grete hede, large vysage, longe jowes, sharp eyen, a short necke, corbe backed grete bely, grete legges, and large feet. And yet that whiche was werse he was dombe and coude not speke but not withstondyng al this he had a grete wytte and was gretely Ingenyous subtyll in cavyllacions and joyouse in wordes.

This historye conteyneth how he excused hym of that was imposed to hym that he shold have eten the fygges of his lord.

2. ドイツ語 (Deutsch)

〔歴史〕 Althochdeutsch (750–1050): Tatian (ca. 830)
Mittelhochdeutsch (1050–1500): Nibelungenlied (ca. 1200)
Neuhochdeutsch (1500–): Luthers Bibel (1534)

〔低地ドイツ語 Niederdeutsch〕 Fritz Reuter (1810–1874), Klaus Groth (1819–1899) の作品により文学語の地位を獲得。西から並べて，次ぎの方言がある： Niederfränkisch (Rotterdam, Brüssel), Niedersächsisch (Hamburg, Bremen), Westfälisch (Münster, Paderborn), Schleswig-Holsteinisch (Kiel, Lübeck), Ostfälisch (Hannover, Magdeburg), Mecklenburgisch (Rostock, Pommern), Märkisch (Brandenburg)

「漁師とその妻」(ポンメルン方言) の若干の音韻対応：

a =e, o :	Barge=Berge, kamen=kommen
ä =a, ü :	säd=sagte, äwer=über
d =t, ß :	doot=tot, stöd=stieß
e =a, i :	hest=(du) hast, hen=hin
ee=ei, ie :	keen=kein, lewe=lieb
g =h :	hoge=hohe (高い), seeg=sah
k =ch :	ik=ich, ook=auch
p =f :	leep=lief, up=auf
t =s, z :	dat=das, swart=schwarz
u =au, äu :	Fru=Frau, Huser=Häuser
ü =i :	bün=(ich) bin, güng=ging
w =b :	blywen=bleiben, lewen=leben
y =ei :	by=bei, syn=sein

グリム童話 (Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm, 略して KHM) は1812年に第1巻 (86話), 1815年に第2巻 (70話), 計156話が出版され, 第7版 (1857年, 200話＋子供のための聖者伝10話) が最終版として今日に至っている。このうち,『漁師とその妻』(KHM 19) を原文低地ドイツ語ポンメルン方言 (Pommersch) と高地ドイツ語の対訳で掲げる。

2.1. Von dem Fischer un syner Fru

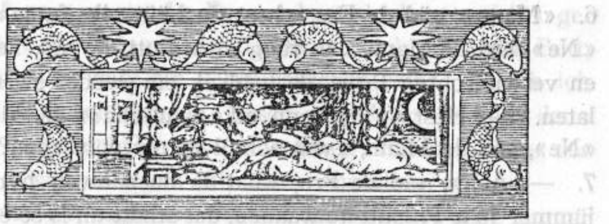
1. Dar wöör maal eens en Fischer un syne Fru, de waanden tosamen in'n Pißputt, dicht an der See, un de Fischer güng alle Dage hen un angeld: un he angeld un angeld.

2. So seet he ook eens by de Angel un seeg jümmer in dat blanke Water henin: un he seet un seet.

3. Do güng de Angel to Grund, deep ünner, un as he se heruphaald, so haald he enen grooten Butt heruut. Do säd de Butt to em: «Hör mal, Fischer, ik bidd dy, laat my lewen, ik bün keen rechten Butt, ik bün'n verwünschten Prins. Wat helpt dy dat, dat du my doot maakst? Ik würr dy doch nich recht smecken: sett my wedder in dat Water un laat my swemmen.»

4. —«Nu», säd de Mann, «du bruukst nich so veel Wöörd to maken, eenen Butt, de spreken kann, hadd ik doch wol swemmen laten.»

5. Mit des sett't he em wedder in dat blanke Water, do güng de Butt to Grund un leet enen langen Strypen Bloot achter sik. Do stünn de Fischer up un güng na syne Fru in'n Pißputt.



Von dem Fischer und seiner Frau

1. Es war einmal ein Fischer und seine Frau, die wohnten zusammen in einer kleinen Fischerhütte, dicht an der See, und der Fischer ging alle Tage hin und angelte: und er angelte und angelte.

2. So saß er auch einmal mit seiner Angel und sah immer in das klare Wasser hinein: und so saß er nun und saß.

3. Da ging die Angel auf den Grund, tief hinunter, und als er sie heraufholte, da holte er einen großen Butt heraus. Da sagte der Butt zu ihm: »Hör' mal, Fischer, ich bitte dich, laß mich leben; ich bin kein richtiger Butt, ich bin ein verwunschener Prinz. Was hilft dir's, wenn du mich totmachst? Ich würde dir doch nicht recht schmecken! Setz' mich wieder ins Wasser und laß mich schwimmen.«

4. —»Nun«, sagte der Mann, »du brauchst nicht so viele Worte zu machen; einen Butt, der sprechen kann, werde ich doch wohl schwimmen lassen.«

5. Damit setzte er ihn wieder in das klare Wasser; da ging der Butt auf den Grund und ließ einen langen Streifen Blut hinter sich. Da stand der Fischer auf und ging zu seiner Frau in die kleine Hütte.

6. «Mann», säd de Fru, «hest du hüüt niks fungen?» — «Ne», säd de Mann, «ik füng enen Butt, de säd, he wöör en verwünschten Prins, do hebb ik em wedder swemmen laten.» — «Hest du dy denn niks wünschd?» säd de Fru. «Ne», säd de Mann, «wat schull ik my wünschen?»

7. — «Ach», säd de Fru, «dat is doch äwel, hyr man jümmer in'n Pißputt to waanen, dat stinkt un is so eeklig: du haddst uns doch ene lüttje Hütt wünschen kunnt. Ga noch hen un roop em: segg em, wy wählt 'ne lüttje Hütt hebben, he dait dat gewiß.»

8. — «Ach», säd de Mann, «wat schull ik door noch hengaan?» — «I», säd de Fru, «du haddst em doch fungen, un hest em wedder swemmen laten, he dait dat gewiß. Ga glyk hen.» De Mann wull noch nich recht, wull awerst syn Fru ook nich to weddern syn un güng hen na der See.

9. As he door köhm, wöör de See ganß gröön un geel un goor nich meer so blank. So güng he staan un säd:

10. «Manntje, Manntje, Timpe Te,
Buttje, Buttje in der See,
Myne Fru de Ilsebill
Will nich so, as ik wol will.»

6. »Mann«, sagte die Frau, »hast du heute nichts gefangen?« — »Nein«, sagte der Mann, »ich fing einen Butt, der sagte, er wäre ein verwunschener Prinz, da hab ich ihn wieder schwimmen lassen.« — »Hast du dir denn nichts gewünscht?« sagte die Frau. »Nein«, sagte der Mann, »was sollte ich mir denn wünschen?«

7. — »Ach«, sagte die Frau, »das ist doch übel, immer hier in der Hütte zu wohnen, die stinkt und ist so eklig. Du hättest uns doch ein kleines Häuschen wünschen können. Geh noch mal hin und ruf ihn! Sag ihm, wir wollen ein kleines Häuschen haben, er tut das gewiß.«

8. — »Ach«, sagte der Mann, »was soll ich da noch mal hingehen?« — »Ih«, sagte die Frau, »du hattest ihn doch gefangen und hast ihn wieder schwimmen lassen: er tut das gewiß. Geh gleich hin!« Der Mann wollte noch nicht recht, wollte aber auch seiner Frau nicht zuwiderhandeln und ging hin an die See.

9. Als er dorthin kam, war die See ganz grün und gelb und gar nicht mehr so klar. So stellte er sich hin und sagte:

10. »Manntje, Manntje, Timpe Te,
Buttje, Buttje in der See,
Mine Fru, de Ilsebill,
Will nich so, as ik wol will.«

11. Do köhm de Butt answemmen un säd: «Na, wat will se denn?» — «Ach», säd de Mann, «ik hebb dy doch fungen hatt, nu säd myn Fru, ik hadd my doch wat wünschen schullt. Se mag nich meer in'n Pißputt wanen, se wull geern 'ne Hütt.» — «Ga man hen», säd de Butt, «se hett se all.»

12. Do güng de Mann hen, un syne Fru seet nich meer in'n Pißputt, dar stünn awerst ene lüttje Hütt, un syne Fru seet vor de Döhr up ene Bänk. Do nöhm syne Fru em by de Hand un säd to em: «Kumm man herin, süh, nu is dat doch veel beter.»

13. Do güngen se henin, un in de Hütt was een lüttjen Vörplatz un en lüttje herrliche Stuw un Kamer, wo jem eer Beed stünn, un Kääk un Spysekamer, allens up dat beste mit Gerädschoppen un up dat schönnste upgefleyt, Tinntüüg un Mischen (Messing), wat sik darin hööort. Un achter was ook en lüttjen Hof mit Hönern un Aanten, un en lüttjen Goorn mit Grönigkeiten un Aaft (Obst).

14. «Süh», säd de Fru, «is dat nich nett?» — «Ja», säd de Mann, «so schall't blywen, nu wähl wy recht vergnöögt lewen.» — «Dat wähl wy uns bedenken», säd de Fru. Mit des eeten se wat un güngen to Bedd.

漁師小屋から庭つきの家に移った漁師の妻はこれに満足できず，今度はお城 (Schloß) に住みたいといった。図に乗った妻は，次ぎに王様 (König) になりたいと言い，これが叶えられると，今度は皇帝 (Kaiser) になりたいと言った。最後に，法王 (Papst) に，そして，遂に神様 (Gott) になりたいと言った。

11. Da kam der Butt angeschwommen und sagte: »Na, was will sie denn?« — »Ach«, sagte der Mann, »ich hatte dich doch gefangen. Nun sagt meine Frau, ich hätt' mir doch was wünschen sollen. Sie mag nicht mehr in ihrer Hütte wohnen, sie will gern ein kleines Häuschen.« — »Geh nur hin«, sagte der Butt, »sie hat es schon.«

12. Da ging der Mann hin, und seine Frau saß nicht mehr in der kleinen Fischerhütte; an ihrer Stelle stand jetzt ein Häuschen, und seine Frau saß vor der Türe auf einer Bank. Da nahm ihn seine Frau bei der Hand und sagte zu ihm: »Komm nur herein, sieh, nun ist das doch viel besser.«

13. Da gingen sie hinein, und in dem Häuschen war ein kleiner Vorplatz und eine kleine saubere Stube und Kammer, wo jedem sein Bett stand, und Küche und Speisekammer, alles aufs beste mit Gerätschaften versehen und aufs schönste aufgestellt, Zinnzeug und Messing, was eben so dazu gehört. Und dahinter war auch ein kleiner Hof mit Hühnern und Enten und ein kleiner Garten mit Grünzeug und Obst.

14. »Sieh«, sagte die Frau, »ist das nicht nett?« — »Ja«, sagte der Mann, »so soll es bleiben; nun wollen wir recht vergnügt leben.« — »Das wollen wir uns bedenken«, sagte die Frau. Dann aßen sie etwas und gingen zu Bett.

15. De Mann sleep recht good un fast, he hadd den Dag veel lopen, de Fru awerst kunn goor nicht inslapen un smeet sik von een Syd to der annern de ganße Nacht un dachd man jümmer, wat se noch wol warden kunn, un kunn sik doch up niks meer besinnen.
16. Mit des wull de Sünn upgaan, un as se dat Morgenrood seeg, richt'd se sik äwer End im Bedd un seeg door henin, un as se uut dem Fenster de Sünn so herup kamen seeg, «ha», dachd se, «kunn ik nich ook de Sünn un de Maan upgaan laten?»
17. «Mann», säd se un stöd em mit dem Ellbagen in de Ribben, «waak up, ga hen tom Butt, ik will warden as de lewe Gott.» De Mann was noch meist in'n Slaap, awerst he vörschrok sik so, dat he uut dem Bedd füll. He meend, he hadd sik vörhöörd, un reef sik de Ogen uut un säd: «Ach, Fru, wat säd'st du?»
18. — «Mann», säd se, «wenn ik nich de Sünn un de Maan kan upgaan laten un mutt dat so ansehn, dat de Sünn un de Maan upgaan, ik kann dat nich uutholIen, un hebb kene geruhige Stünd meer, dat ik se nich sülwst kann upgaan laten.»
19. Do seeg se em so recht gräsig an, dat em so'n Schudder äwerleep. «Glyk ga hen, ik will warden as de lewe Gott.» — «Ach, Fru», säd de Mann un füll vör eer up de Knee, «dat kann de Butt nich. Kaiser un Paabst kann he maken, ik bidd dy, sla in dy un blyf Paabst.»
20. Do köhm se in de Booshait, de Hoor flögen ehr so wild üm den Kopp, do reet se sik dat Lyfken up un geef em eens mit dem Foot un schreed: «Ik holl dat nich uut

15. Der Mann schlief gut und fest, er hatte am Tag viel laufen müssen; die Frau aber konnte gar nicht einschlafen und warf sich die ganze Nacht von einer Seite auf die andere und dachte immer darüber nach, was sie wohl noch werden könnte, und konnte sich doch auf nichts mehr besinnen.
16. Indessen wollte die Sonne aufgehen, und als sie das Morgenrot sah, setzte sie sich aufrecht im Bett hin und sah starr da hinein. Und als sie aus dem Fenster die Sonne so heraufkommen sah: »Ha«, dachte sie, »kann ich nicht auch die Sonne und den Mond aufgehen lassen?« —
17. »Mann«, sagte sie und stieß ihn mit dem Ellbogen in die Rippen, »wach auf, geh hin zum Butt, ich will werden wie der liebe Gott.« Der Mann war noch ganz schlaftrunken; aber er erschrak so, daß er aus dem Bett fiel. Er meinte, er hätte sich verhört, und rieb sich die Augen aus und sagte: »Ach, Frau, was sagst du?«
18. — »Mann«, sagte sie, »wenn ich nicht die Sonne und den Mond kann aufgehen lassen — das kann ich nicht aushalten, und ich habe dann keine ruhige Stunde mehr, daß ich sie nicht selbst kann aufgehen lassen.«
19. Dabei sah sie ihn ganz böse an, daß ihn ein Schauder überlief. »Gleich geh hin; ich will werden wie der liebe Gott.« — »Ach, Frau«, sagte der Mann und fiel vor ihr auf die Knie, »das kann der Butt nicht. Kaiser und Papst kann er machen; ich bitte dich, geh in dich und bleibe Papst.
20. Da kam die Bosheit über sie; die Haare flogen ihr so wild um den Kopf und sie schrie: »Ich halte das nicht

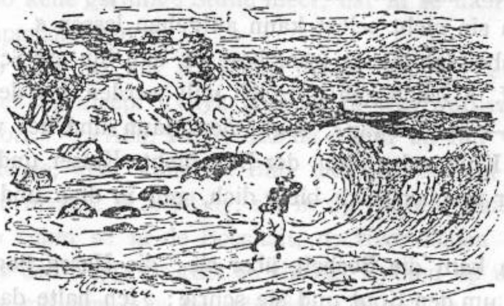
un holl dat nich länger uut, wult du hengaan??» Do slööpd he sik de Büxen an un leep wech as unsinnig.

21. Buten awer güng de Storm un bruusde, dat he kuum up de Föten staan kunn: de Huser un de Bömer waiden um, un de Baarge beewden, un de Felsenstücken rullden in de See, un de Himmel wöör ganß pickswart, un dat dunnerd un blitzd, un de See güng in so hoge swarte Bülgen as Kirchentöörn un as Baarge, un de hadden bawen alle ene witte Kroon von Schuum up. Do schre he un kun syn egen Woord nich hören:

22. «Manntje, Manntje, Timpe Te,
Buttje, Buttje in der See,
Myne Fru de Ilsebill
Will nich so, as ik wol will.»

23. «Na, wat will se denn?» säd de Butt. «Ach», säd he, «se will warden as de lewe Gott.» — «Ga man hen, se sitt all weder in'n Pißputt.»

24. Door sitten se noch bet up hüüt un düssen Dag.



aus! Und ich halte das nicht länger aus! Willst du hingehen?« Da zog er sich die Hosen an und lief davon wie unsinnig.

21. Draußen aber ging der Sturm und brauste, daß er kaum auf den Füßen stehen konnte. Die Häuser und die Bäume wurden umgeweht, und die Berge bebten, und die Felsenstücke rollten in die See, und der Himmel war ganz pechschwarz, und es donnerte und blitzte, und die See ging in so hohen schwarzen Wogen wie Kirchtürme und Berge, und oben hatten sie alle eine weiße Schaumkrone. Da schrie er, und er konnte sein eigenes Wort nicht hören:

22. »Manntje, Manntje, Timpe Te,
Buttje, Buttje in der See,
Mine Fru, de Ilsebill,
Will nich so, as ik wol will.«

23. »Na, was will sie denn?« sagte der Butt. »Ach«, sagte er, »sie will werden wie der liebe Gott.« — »Geh nur hin, sie sitzt schon wieder in der Fischerhütte.«

24. Da sitzen sie noch bis auf den heutigen Tag.



3. フリジア語 (Frysk)

フリジア語 (Frisian, Friesisch, frison, フリジア語 Frysk) はオランダのフリースランド州 (Friesland) を中心に約40万に用いられ，次の３つの方言に分かれる。

(1) 西フリジア方言 (West Frisian, フリジア語 Westerlauwersk Frysk)：Friesland 州の人口50万人のうち約30万人に話される。州都は Leeuwarden (Ljouwert) であるが，そこで話されるのは純粋なフリジア語ではなく，フリジア語・オランダ語の混合方言 (都市フリジア語，Stadtfriesisch, Stedfrysk) である。フリジア語の標準語は西フリジア方言である。

(2) 北フリジア語 (North Frisian)：Helgoland, Sylt, Amrum, Schleswig 西海岸に約１万人に話される。

(3) 東フリジア語 (East Frisian)：Saterland に約1000人。

フリジア語は英語，古期サクソン語，低地ドイツ語とともに北海ゲルマン語 (North-Sea Germanic, Nordseegermanisch) に属している。このうち，英語とフリジア語は特に関係が深く，両者は Anglo-Frisian group と呼ばれる。例えば，

	オランダ語	フリジア語	英語	ドイツ語
(n 消失)	gans	goes [gu:s]	goose	Gans
	andar	oar [oər]	other	ander
(k > tsj)	kaas	tsiis [tʃi:s]	cheese	Käse
	kerk	tsjerke [tʃɛrkə]	church	Kirche
(g > i)	dag	dei [dai]	day	Tag
	weg	wei [ʋai]	way	Weg
(g > j)	gisteren	juster [jöstər]	yesterday	gestern

この表からフリジア語と英語がより近い関係にあることが分かる。動詞の人称語尾が複数 1. 2. 3. 同形である点も共通している：OE. faraþ=OFris. farat(h) "we go, ye go, they go".

〔文法〕　定冠詞：共性 (common)：de heit 父，de mem 母
中性 (neuter)：　it bern 子供
(テキストから)　de tiid 時代，de tsjerke 教会
it ryk 王国，it Frysk フリジア語

不定冠詞は同じ：in heit, in mem, in bern

複数：	heit	heit-en	
	mem	mem-men	
	bern	bern	(同形)
	Fries	Friez-en	フリジア人
所有：	heit syn hûs	(father his house)	父の家
	mem har boek	(mother her book)	母の本

動詞の変化 (テキストから；現在の欄の括弧内は３人称単数)

不定詞		現在	過去	現在完了
begjinne	始まる	begjin (-t)	begûn	ik bin begûn
brûke	用いる	brûk (brûkt)	brûkte	haw brûkt
dwaan	行う	doch (docht)	die	haw dien
ferdiele	分ける	ferdiel (-t)	dielde	haw dield
gean	行く	gean (giet)	gie/gyng	bin gien
hâlde	保つ	hâld (hâldt)	hold	haw holden
hawwe	持つ	haw (hat)	hie	haw hân
hearre	聞く	hear (heart)	hearde	haw heard
komme	来る	kom (komt)	kaam	bin kommen
moatte	(must)	moat	moast	haw moatten
spilje	遊ぶ	spilje (-t)	spile	haw spilet
sprekke	話す	sprek (-t)	spriek	haw sprutsen
stelle	置く	stel (stelt)	stelde	haw steld
wêze	…である	bin (is)	wie	haw west
wurde	…になる	wurd (wurdt)	waard	bin wurden

frysk（20世紀）

現代フリジア語のテキストを Žluktenko-Dvuxžilov (1984) から借りる。[ʋ] 有声唇歯音だが，摩擦が弱い。wy [ʋɛi]

3.1. De Friezen（フリジア人）

1. De âldste skiednis fan de Friezen moatte wy, sa fier as it giet, yn haadsaak opmeitsje út opgravingen, en út meidielingen fan klassike skriuwers.

[də frí·əzən. də ɔ́:stə skí·ədnis fɔn də frí·əzən mɑtə ʋɛi, sɑ fi·ər ɔz ət gi·ət, in hɑ́:dsɑ:k ópmaitsjə yt ópgra:viŋən, ɛn yt máidi·əliŋən fɔn klɔ́si·kə skríuwəs]

〔注〕 Friezen=Fries の複数。 de 定冠詞（単複同形)。 âld [ɔ:d]=エold. -st は最上級。skiednis 出来事，歴史的資料。fan [fɔn]=エof. moatte [mɑtə]=エmust. wy [ʋɛi]=エwe. sa fier as it giet=エas far as it goes. yn [in]=エin. haadsaak [hɑ́:d-sɑ:k]=ドHauptsache 主要事，要点。opmeitsje [ópmaitsjə] 解明する（語源的に ドaufmachen)。út [yt]=ドaus. opgraving 発掘物，出土品。 en [ɛn]=エand. meidieling=ドMitteilung. klassik 古典の。 skriuwer 作家。

〔訳〕 フリジア人についての最古の歴史を，われわれは，できるかぎり，主として，出土品および古典作家の報告から推測しなければならない。

2. In ieu of fjouwer foar it begjin fan ús jiertelling kamen se hjir.

[ən íu ɔf fjɔ́uər foar ət bəgjín fɔn yz jí·ərtɛliŋ kɑ́:mən sə hjɪr]

〔注〕 in [ən] 不定冠詞（中性名詞の場合も)。ieu 世紀（ラaevum, ゴaiws). of=エor. fjouwer=エfour. foar=エbefore. it 中性定冠詞。begjin=ドBeginn. ús=エour. jiertelling=‘year-telling’, ドZeitrechnung 紀元。komme 来る（過去 kaam, 複数 kamen, 過去分詞 kommen). se=エthey, ドsie. hjir=エhere.

〔訳〕 紀元前1~4世紀に，彼らはここに来た。

3. Al ridlik gau moatte se terpje: de jimmer trochgeande striid tsjin it wetter begjint, earst tsjin it bûtewetter, mar as it terpjen ophâldt en de Friezen oan it dykjen geane (c. 1000 of earder), ek tsjin it binnewetter.

[ɔl ríl̩ək gɔu mɑtə sə tɛ́rpjə: də jímər tróxgɪəndə stri:d tsjɪn ət ʋɛ́tər bəgjínt, ɪ·əst tsjɪn ət bútəʋɛtər, mɑr ɔz ət tɛ́rpjən óphɔ:t ɛn də frí·əzən o·ən ət díkjən gí·ənə (sírka tú:zən ɔf jɛ́dər), ɛk tsjɪn ət bínəʋɛtər]

〔注〕 al すでに（オランダ語・ノルウェー語も，すべて，すでに，の両義あり)。ridlik かなり。gau 早く，速く。terpje 塚 (terp) を築く。 jimmer つねに。 trochgeande=‘thorough-going’. striid 戦い（ドStreit)。 tsjin=エagainst. wetter=エwater. begjinne=bigjinne 始まる。 earst 最初に。 bûte-wetter 外の（海の）水 (bûten=オbuiten < be-+ûten). mar =オmaar, エbut. as=エas …した時に。terpjen 塚を築くこと（上掲のように助動詞の後では -n のない不定詞)。ophâlde [óp-hɔ:də] 止まる，中止する（-hold, holden であるが，ここでは弱変化の形となっている)。oan=ドan, エto. dykjen 堤防を築く。geane=gean（エgo）の現在3人称複数。earder=エearlier (-r, -l, -n に終る形容詞の比較級は -d-er)。ek=エalso. binne-wetter 内側（国内）の水（< be+innen)。

〔訳〕 すでに，かなり早くに，彼らは塚 (terp) を築かねばならなかった。すなわち，絶え間ない水との戦いが始まる。最初は外の水 (海水) との戦いであった。しかし，塚の構築が終り，フリジア人が堤防の建設に取りかかった時 (1000年ごろ，あるいはもっと以前)，彼らは国内の水との戦いに取り組んだ。

4. Neffens Tacitus, lyts hûndert jier nei Christus hiene hja in stripe lân yn tusken de noardlike Ryn-mouning en de Iems wiene de Chauken.

[nɛ́fə̃s takitus, lits húndət ji·ər nai kristus hi·ənə hjɑ ən strí·pə lɔ:n in töskən də nó·ədləkə ri:n mo·unıŋ ɛn də jɛms ʋi·ənə də xɔukən]

〔注〕 neffens=ォnevens …によれば (cf. ドneben＜in+eben). lyts=ェlittle, small. jier=ェyear. nei=ォnaar, ドnach. hiene=hawwe 'have' の過去複数。hja=ェshe, they (OE. hēo, hīe). in stripe lân 一条の土地。 in tusken… の間に (ォ tussen, ドzwischen). noardlik 北の。 Ryn [ri:n]=Rhine, Rhein. mouning=ドMündung 河口。 Iems=ドEms.

〔訳〕 タキトゥスによると，紀元後数世紀のころ，彼らはラインの河口とエムス川の間に，一片の土地をもっていた。

5. Har buorlju oarekant de Iems wiene de Chauken.

[har buórljö ó·ərəkɔnt də jɛms ʋi·ənə də xɔ́ukən]

〔注〕 har=ェtheir (OE. hiera, ォhaar). buorlju=ドNachbarleute. oarekant=ェon the other side of (oar 'other', kant 'side'). wiene=wêze 'to be' の過去複数。Chauci カウキー人 (Tacitus, Germania, 35章；泉井久之助訳『タキトゥス・ゲルマーニア』岩波文庫，pp. 162–163).

〔訳〕 エムス川の向こう側にいた彼らの隣人はカウキー人 (Chauci) であった。

6. Yn 12 foar Christus, yn de tiid fan keizer Augustus, wurde de Friezen oan de Romeinen ûnderhearrich.

[in tolf foar kristus, in də ti:d fɔn káizər augústus, ʋödə də frí·əzən o·ən də romáinən úndərhı·ərəx]

〔注〕 tiid=ォtijd, ドZeit. keizer＜ラCaesar. wurde [ʋödə]=ォworden, ドwerden (現在複数；過去は waard, waarden, 過去分詞 wurden). ûnderhearrich=ェdependent.

〔訳〕 紀元前12年に，アウグストゥス皇帝の時代に，フリジア人はローマ人の支配下に入る。

7. Under Karel de Grute geane se oer ta it Kristendom.

[undər ká·rəl də grö:tə gí·ənə sə o·ər tɑ ət krísndom]

〔注〕 great, grut=ォgroot, ェgreat. geane=gean 'go' の現在複数。se=ォzie, ドsie, ェthey. oer=ェ,ォover. ta=ェto, towards.

〔訳〕 カール大帝の時代に彼らはキリスト教に改宗する。

8. Sa hearden dus de Friezen ta it grute Karolingyske ryk.

[sɑ hí·ədən dös də frí·əzən tɑ ət grö:tə karolíŋsk rik]

〔注〕 sa そのように。 hearden=hearre (属する；ドgehören) の過去複数。 dus かくて。 ryk 裕福な，王国。

〔訳〕 かくて，フリジア人は大カロリング王国に所属することになった。

9. De Lex Frisionum, âld Frysk folksrjocht, waard op't lêst fan Karel de Grute yn it Latyn op skrift steld (802).

[də le:ks frisió:num, ɔ:d frisk fólksrjoxt, ʋɑ:t opt lɛ:st fɔn ka·rəl də grö:tə in ət latín op skrıft stɛlt (axt húndət twɑ:)]

〔注〕 waard ... steld = ドwurde ... gestellt. op't lêst=at last.

〔訳〕 フリジア人法 (Lex Frisionum), すなわち古代フリジア部族法が，ようやくカール大帝によってラテン語で起草された(802年)。

10. It docht dêrút bliken, dat Fryslân yn trijen ferdield wie: fan Sinkfal oant Flie, fan Flie oant Lauwers, en fan Lauwers oant Wezer. (P. Sipma)

[ət dɔxt déryt blíkən, dɔt fríslɔ:n in tréjən fərdí·əlt ʋi·ə: fɔn síŋkfɔl o·ənt flí·ə, fɔn flí·ə o·ənt lɔ́·uəz, ɛn fɔn lɔ́·uəz o·ənt ʋé:zər]

〔注〕 docht=dwaan (エdo) の現在3人称単数。dêrút = ド daraus その中から。bliken 見える。dat 接続詞 (エthat, ドdaß). trijen = ドdreien. ferdield 分けられて (ドverteilt). wie= = ドwaren. oant=エto, till. Flie=Vlieland と Terschelling の間の海峡。Lauwers 川の名。Wezer 川の名。

〔訳〕 それによると，フリースランドは3つの地方に分けられていた。Sinkfal から Flie まで，Flie から Lauwers まで，Lauwers から Wezer まで。

3.2. De Fryske taal (フリジア語)

11. De Fryske taal hat yn de provinsje Fryslân oant yn de 16e ieu sawol folktaal as offisjele taal west.

[də fráskə tɑ:l hɔt in də provínsjə fríslɔ:n o·ənt in də sɛ́kstjəndə í·u sɑʋól fólktɑ:l ɔz ofisjé:lə tɑ:l ʋɛst]

[注] frysk フリジアの。taal [tɑ:l] 言語 (1980 までは tael と書いた; オtaal). hat ... west=オis ... geweest, ドist ... gewesen, エhas been. sawol ... as=エas well as, ドsowohl ... als.

〔訳〕 フリジア語はフリースランド州で16世紀までは民族語であると同時に公用語であった。

12. Neist it Frysk spile de ynternasjonale tsjerke- en geleardetaal fan dy tiid, it Latyn, uteraard in belangrike rol.

[naist ət frisk spí:lə də intənasjonɑ́:lə tʃjɛrkə ɛn gəlí:ə-dətɑ́:l fɔn di ti:d, ət latín, ýtərɑ:d ən bəláŋri:k ro:l]

〔注〕 neist=エnext, nearest. Frysk フリジア語。spilje [spíljə]=ドspielen (-je の過去は -e: fiskje → fiske 'fished). tsjerke=エchurch. gelearde=ドGelehrte 学者。dy [di]= エthat. uteraard 本質的に。belangrik=ドbelangreich 重要な。rol [ro:l] 役割<フランス語。

〔訳〕 フリジア語に次いで，国際的な教会および学術語であるラテン語が，本質的に重要な役割を演じた。

13. Yn Fryslân is it Frysk de meast sprutsen taal yn de húshâlding.

[in fríslɔ:n əz ət frisk də mí·əst sprótsən tɑ:l in də hýshɔ:dɪŋ]

〔注〕 meast=エmost, ドam meisten. sprutsen=sprekke 'speak, sprechen' の過去分詞 (sprekke, spriek, sprutsen). húshâlding 家庭 (ドHaushaltung).

〔訳〕 フリースランドにおいては，フリジア語が家庭において最も多く話される言葉である。

14. Sa'n 71% fan de Friezen — dat binne de ynwenners fan Fryslân — fan 12 jier en âlder brûkt it Frysk as fiertaal yn 'e hûs; 13% praat Hollânsk, wylst 16% it mei it Stedfrysk of in oar dialekt hâldt. (L. Pietersen)

[sɑn i·ən ɛn sɔ́ntək prosɛ́nt fɔn də frí·əzən — dɔt bínə də ínʋɛnəs fɔn fríslɔ:n — fɔn tolf ji·ər ɛn ɔ́:dər brykt ət frisk ɔz fí·ərtɑ:l in ə hu:s; trɛ́tjən prosɛ́nt prɑ:t hólɑ:nsk, ʋilst sɛ́kstjən prosɛ́nt ət mai ət stɛ́:dfrisk ɔf ən o·ər dialɛ́kt hɑ:t]

〔注〕 sa'n [sɑn] そのように (エsuch). dat [dɔt] 関係代名詞。binne [bínə]＝wêze, 'to be' の現在複数 (OE. と同様, 複数は 1. 2. 3. 人称とも同形)。ynwenner＝オinwoner, ドEinwohner. âlder＝エolder, ドälter. brûke [brý:kə] 用いる。as [ɔz] …として。 fiertaal 日常語。yn 'e hûs＝エin the house. prate [prɑ́:tə] 話す。 Hollânsk オランダ語。wylst＝エwhilst. it [ət]＝エit. mei [mai]＝エwith. Stedfrysk 都市フリジア語。in oar dialekt＝エanother dialect. hâlde [hɔ́:də]＝'keep'.

〔訳〕 すなわち, 71%はフリジア人—フリースランドの住民であるが—に用いられ, 12 歳またはそれ以上の者は, フリジア語を家庭の日常語として用いる。13%はオランダ語を話し, 16%は都市フリジア語または他の方言の形でそれ (フリジア語) を守っている。

〔注〕 fiertaal 日常語, 常用語 "working language"＝オランダ語 voertaal＝taal, die men voert "die man führt", cf. オeen taal voeren; de voertaal van dit congres is het Frans この会議の用語はフランス語である。

〔テキスト〕 J. A. Žluktenko & A. V. Dvuxžilov: Frizskij jazyk. Kiev 1984. 200 pp. より。非常によくできている。

4. オランダ語 (Nederlands)

〔発音〕 母音のうち注意すべきは eu [ø], oe [u·], ou [au], ei [ɛi], ij [ɛi], ui [œi]。子音のうち w [ʋ] (water [ʋa·tər]) は唇を丸めず下唇を上歯にあてて発音する。 schrijven [sxrɛ́ivə]「書く」のように語頭の sch- は [sx-], 語末の -sch は [-s] (Belgisch [bélgis]) となる。語末の -en [ə] は Middle English → → Modern English への過渡期と比較せよ。[ʋ] は有声唇歯音だが, [v] にくらべて摩擦が弱い。

〔文法〕 冠詞: de vader, de moeder, het kind (父, 母, 子供) のように男性・女性は共通, 中性が異なる点, デンマーク語と同じ。複数は de kinderen (子供達)。

複数: -s によるもの vaders, moeders

-en によるもの boek 本 → boeken, roos ばら → rozen

jaar (年) の複数は jaren だが, ik ben twintig jaar oud (私は 20 歳), duizend jaar geleden (千年前) などは単数。

母音が変わるもの: schip 船 → schepen, stad 町 → steden

代名詞: 2人称親称 jij (thou), jou (thee), jullie (ye), jullie (you), 以上4形の弱形 je; 敬称 (4形とも) u; zij (she, they), 弱形 ze.

指示代名詞: Dit boek is mooier dan dat. この本はあれより美しい。die, dat を単独で用いた場合は "this"。

関係代名詞: die, 中性は dat。

動詞 zijn "be" の現在人称変化

1.	ik ben	(I am)	4.	wij zijn	(we are)
2.	jij bent	(thou art)	5.	jullie bent	(ye are)
	u bent	(you are)		u bent	(you are)
3.	hij is	(he is)	6.	zij zijn	(they are)

動詞 drinken, wonen, blijven, gaan の現在変化

	飲む	住む	留まる	行く
1.	ik drink,	woon,	blijf,	ga
2.	jij drinkt,	woont,	blijft,	gaat
	u drinkt,	woont,	blijft,	gaat
3.	hij drinkt,	woont,	blijft,	gaat
4.	wij drinken,	wonen,	blijven,	gaan
5.	jullie drinken,	wonen,	blijven,	gaan
	u drinkt,	woont,	blijft,	gaat
6.	zij drinken,	wonen,	blijven,	gaan

動詞の4基本形（テキストの中から）

不定詞		過去単数	過去複数	過去分詞
bezitten	所有する	bezat	bezaten	bezeten
blijven	留まる	bleef	bleven	gebleven
brengen	持参する	bracht	brachten	gebracht
gaan	行く	ging	gingen	gegaan
geven	与える	gaf	gaven	gegeven
komen	来る	kwam	kwamen	gekomen
kopen	買う	kocht	kochten	gekocht
krijgen	得る	kreeg	kregen	gekregen
lachen	笑う	lachte	lachten	gelachen
leven	生きる	leefde	leefden	geleefd
lijden	こうむる	leed	leden	geleden
lopen	行く，走る	liep	liepen	gelopen
moeten	ねばならない	moest	moesten	(ge)moeten
roepen	叫ぶ	riep	riepen	geroepen
spreken	話す	sprak	spraken	gesproken
staan	立っている	stond	stonden	gestaan
staren	じっと見る	staarde	staarden	gestaard
stellen	置く	stelde	stelden	gesteld
sterven	死ぬ	stierf	stierven	gestorven
strijken	なでる	streek	streken	gestreken
sturen	送る	stuurde	stuurden	gestuurd
volgen	従う	volgde	volgden	gevolgd
vullen	満たす	vulde	vulden	gevuld
werpen	投げる	wierp	wierpen	geworpen
worden	…になる	werd	werden	geworden
zien	見る	zag	zagen	gezien
zijn	である	was	waren	geweest
zitten	座っている	zat	zaten	gezeten
zullen	べきである	zou	zouden	zullen

完了形： hebben または zijn＋過去分詞

Ik heb lang nagedacht. 私は長い間じっくり考えた。

De schepen zijn vergaan. 船は沈んでしまった。

語順：ドイツ語と同じように，上記の完了形に見るように，過去分詞は文末に来る。Ik bracht het schoonste goed mee.（私は一番美しい物を持って来た）のように，分離動詞の接頭辞は文末に来る。従属文においては分離しない：als de zee mij die teruggeeft もし海が私にそれを返してくれたら。om te kunnen leven（生きることができるために）はドイツ語 um leben zu können と語順が異なっている。

オランダ語とドイツ語で似ているが意味の異なる単語：

オ	durven	あえてする	ド dürfen	してもよい
	gasthuis	病院	Gasthaus	宿屋
	ledig	からっぽの	ledig	独身の
	maagd	乙女	Magd	女中
	meer	湖（ド der See）	Meer	海（オ zee）
	taal	言語	Zahl	数（オ getal）

4. 1. Het vrouwtje van Stavoren

オランダ民話『スタフォーレンの婦人』はグリムの『ドイツ伝説』(後出) にも出て来る。ここにあげたオランダ語は Bekende sprookjes, naverteld door Nelly Kunst (Het Goede Boek, Huizen, Holland, 出版年不明) から採った。Stavóren (フリジア語形 Stáveren) は Ijsselmeer 湖畔にある人口 900 人の町で，古代にはフリースランド地方の首都だった。今は Amsterdam から汽車で1時間，そこの Enkhuizen から出ている遊覧船で1時間半のところにある。

1. Er was eens een rijke weduwe, die veel schepen bezat. Duizend jaar geleden leefde ze in het stadje Stavoren. Ze was trots en sprak bijna nooit met gewone, eenvoudige mensen. Ze leefde alleen voor geld en dure dingen.

Haar huis was nog mooier dan een paleis. De voordeur was versierd met rozen van echt goud en de deurknop was van diamant.

〔注〕 het [hɛt, ət]=the, it, das, es (中性)。vrouwtje [vráutjə] =vrouw (ドFrau) の指小形。van [van]=of, von. er was= [er, cf. 古ドiro, ゴizē "of them"]. eens [e·ns]=once [een の gen. cf. 古エānes, ドeins-t]. schepen [sxé·pə] < schip [sxɪp] =ship. bezat [bəzát] < bezitten 所有する。duizend [dœyzənt]=thousand. jaar [ja·r]=year. geleden [xəlé·də]=lijden [lɛ́idə] 時が過ぎる，過去分詞。ago<āgān と同じ用法。leefde [lé·fdə] < leven 生きる。ze [zə]=zij [zɛj] 彼女，弱い形。stadje [stádjə] 小さな町。trots [trɔts] 高慢な<ドtrotz. sprak [sprak] <spreken [spré·kə]=speak. bijna [bɛ́ina]=ドbeinahe ほとんど。nooit [no·it]=never [ne+ooit<germ. *aiw (ラaevum) +エcf. yet]. gewone [xəʋó·nə]<gewoon 普通の。eenvoudig

[é·nvaudəx] 単純な。mensen [mɛ́nsə] < mens 人間。alleen [alé·n]=only. dure [dy·rə] < duur [dy·r] 高価な。dingen [dɪ́ŋə]<ding=thing. haar [ha·r]=her. nog [nɔx] さらに。mooi [mo·i] 美しい (語源不詳)。-er は比較級。dan [dan]= than. paleis [palɛ́is] 宮殿<フpalais. versierd [vərsí·rt] 飾られて。rozen [ró·zə] <roos [ro·s] ばら。echt [ɛxt] 真の。goud [xaut]=gold.

〔訳〕 スタフォーレンの婦人

昔，たくさんの船をもっている裕福な未亡人がいた。千年前に (何年も前に) 彼女は小さな町スタフォーレンに住んでいた。彼女は高慢で，普通の平民とはほとんど話をしたことがなかった。彼女はお金と高価な品物だけのために生きているようなものだった。彼女の家は宮殿よりも美しかった。玄関は純金のばらで飾られ，ドアの把手はダイヤモンドだった。

2. Op een dag kwamen haar schepen weer terug van een verre reis. Ze bleven op de rede liggen. De kapitein van de vloot werd onmiddellijk bij de rijke weduwe ontboden. Nauwelijks was de stoere kapitein binnen, of de weduwe riep al: "Wat heb je voor me meegebracht? Ik gaf je opdracht, het mooiste goed mee te brengen uit verre landen!"

〔注〕 weer [ʋe·r]=ドwieder. terug [tərœ́x]=ドzurück. ver [vɛr]=far. bleven [blé·və]<blijven=ドbleiben. rede [ré·də] =ドReede (沖合の) 停泊地。werd ontboden=was called (< ontbieden). onmiddellijk [ɔ́nmɪdələk]=immediately. nauwelijks [náuʋələks]…of…scarcely…when. stoer [stu·r] がっしりした，たくましい。binnen [bɪ́nə]=inside. riep [ri·p] <roepen=ドrufen. al すでに。je [jə]=jij [jɛi] の弱形 (you). meegebracht [mé·xəbrɑxt]=ドmitgebracht. gaf [xɑf]<ge-

ven=give. opdracht [ɔ́pdrɑxt] 委任，命令。goed [xu·t] *n.* 物，品物。je＝ドdu, dir, dich, euch, Ihnen, Sie, dein, Ihr (ここでは dir). mee te brengen＝ドmitzubringen. uit [œyt] ＝ドaus.

〔訳〕 ある日，彼女の船がふたたび遠い旅から帰って来た。船は(沖合の)停泊地に止まっていた。船隊の船長はすぐに裕福な未亡人のもとに呼ばれた。たくましい船長が中に入るやいなや，未亡人はもう叫んだ。「何を私のために持ち帰りましたか。私はあなたに遠い国々から一番美しい物を持ち帰るよう命令したのですが。」

3. De kapitein schudde z'n hoofd en streek langs z'n baard. De weduwe werd boos en riep:

"Waarom antwoord je niet? Vertel me vlug, wat het is!"

"Ik hoop, dat u niet teleurgesteld bent, mevrouw," zei de kapitein met ernstige stem. "Ik heb lang nagedacht en ik bracht het schoonste goed, dat op aarde te vinden is, voor u mee!"

"O," juichte de weduwe. "Wat is het? Kom, vertel het me vlug. Ik brand van ongeduld!"

〔注〕 schudden [sxœ́də] 振る。z'n [zən]=zijn [zɛin, zən]=his. streek [stre·k]<strijken [strɛ́ikə] なでる。langs [lɑŋs] =along. werd [vɛ́rt] <worden=ドwerden [ラvertō]. boos [bo·s] 怒った (ドböse). waarom [va·rɔ́m]=ドwarum. vertellen [vərtɛ́lə]=ドerzählen. vlug [vlœx]=ドflugs, cf. fliegen. ik hoop < hopen, エhope, ドhoffen. teleurgesteld [təlǿ·rxstɛlt] < te leur stellen 損失 (leur, cf. ドverlieren, エlose) に置く，失望させる。u bent=you are. mevrouw [məvráu], cf. madame (ma-dame), monsieur. zei [zɛi] <zeggen=

ドsagen. nagedacht [na·xədɑxt]<nadenken (ドnachdenken) 熟考する。bracht...mee<meebrengen (ドmitbringen). aarde [á·rdə]=ドErde (cf. paard=Pferd). is te vinden=ist zu finden, is to be found. voor u=for you. juichen [jœ́yxə] 歓喜する。branden [brɑ́ndə] 燃える。ongeduld [ɔ́nxədœlt]=ドUngeduld 我慢できないこと。

〔訳〕 船長は頭を振って，ひげをなでた。未亡人は怒って叫んだ。

「なぜ答えないのか。それが何なのか，早く話しなさい。」

「がっかりなさらなければよいのですが，奥様」と船長は真剣な声で言った。「私はずっと考えました。そして，地上に見いだしうる一番美しい物をあなたのために持って来ました。」

「まあ」と未亡人は歓喜した。「それは何ですか。さあ，早く言いなさい。私は待ちきれません。」

4. De kapitein kuchte en sprak verder:

"Ik heb de schepen gevuld met kost'lijk, goudgeel graan!"

"Wat!!" gilde de rijke weduwe. "Man, je bent niet wijs! Goudgeel graan? Wat is daar voor moois aan? Gooi het onmiddellijk in zee!"

De kapitein werd weggestuurd en het goudgele graan werd in zee geworpen.

De rijke weduwe stond op de kade te kijken, toen dat gebeurde. Een oude man sprak haar aan en zei:

"O, Vrouwe van Stavoren. Eens zal u dit berouwen. U zult nog eens heel arm worden."

〔注〕 kuchte < kuchen [kœ́xə] 軽く咳をする。verder [vɛ́rdər]=farther, further, ferner. gevuld [xəvœ́lt]<vullen [vœ́lə] 満たす。kost'lijk=kostelijk [kɔ́stələk] 高価な。goud-

geel [xáutxe·l]=gold-yellow. graan [xra·n]<ラgranum 穀物 [corn, Korn も同源]。gillen [xílə] 叫ぶ, cf. 英yell. man! (驚き・非難) おや, まあ。ドイツ語 Mann! スペイン語 Hombre! にも同じ用法がある。wijs [vεis]=wise. wat voor moois いかなる美しいもの (was für ein Schönes). daar…aan (ドdar-an) それについて。gooien [xó·iə] 投げる (gooi 命令形)。werd weggestuurd [vεxxəstý·rt]=was sent away. geworpen [xəvɔ́rpə] <werpen 投げる。 stond [stɔnt]<staan=stand, stehen. kade [ká·də] 桟橋 [<フquai<ガリア語kagio]。kijken [kέikə]=ドgucken. toen [tu·n]=when. gebeurde [xəbǿ·rdə]< gebeuren 起こる。sprak haar aan=spoke to her. berouwen [bəráuvə] 後悔する。u zult [y zœlt] =you shall (=will). heel [he·l] =wholly, ganz [英whole と同源]。

〔訳〕 船長は軽く咳をして，話を続けた。

「私は貴重な，黄金色の麦を船に一杯積んで来ました。」

「何ですって」と裕福な未亡人は叫んだ。「まあ，頭のわるいこと。黄金色の麦ですって。そのどこが美しいんですか。そんなものはすぐに海に捨ててしまいなさい。」

船長はわきに押しやられ，黄金色の麦は海の中に投げ捨てられた。

そのことが起こった時，裕福な未亡人は桟橋に立って見ていた。ひとりの老人が話しかけた。

「スタフォーレンの婦人よ。あなたはいつかこのことを後悔するでしょう。あなたは多分いつかすっかり貧乏になるでしょう。」

5. "Ha, ha, ha!" lachte de weduwe. "Zwijg, oude man! Nooit word ik arm!"

"Kijk!" riep ze tegen alle mensen, die zwijgend op de kade stonden. "Zien jullie deze ring? Die gooi ik in zee.

Als de zee mij die teruggeeft, dan zal ik arm worden!"

Ze gooide de dure ring in het water en liep lachend haar huis in. De kapitein werd ontslagen. Een jonge kapitein werd met haar schepen naar verre landen gestuurd om rijkdommen te halen.

〔注〕 lachte [láxtə] < lachen=laugh. zwijg [zvεix] だまれ <zwijgen [zvεixə]. oude man! 呼びかけにおいては，形容詞は弱変化形（古代ゲルマン語の時代からの伝統)。tegen [té·xə] …に向かって [te+ドgegen]. zwijgend>zwijgen の現在分詞。zien [zi·n]=see, sehen. jullie [jœ́li·]=ye, ihr. als=when. teruggeeft [tərœ́xxe·ft] =zurückgibt. liep [li·p] … in<inlopen 中に入る。werd ontslagen [ɔnt-sla·xə] =was fired, wurde entlassen. werd…gestuurd=was sent, wurde geschickt. om te halen 持ち帰るために (um zu holen). rijkdom [rέikdɔm] 富。

〔訳〕 「は，は，は」と未亡人は笑った。「だまれ，じじい奴。私は決して貧乏にはならない。」「ごらん」と彼女は桟橋に沈黙して立っていた全員に向かって叫んだ。「この指輪が見えますか。これを私は海の中に投げましょう。もし，海が私にそれを投げ返してよこしたら，その時には私が貧しくなるでしょう。」

彼女が高価な指輪を水中に投げると，笑いながら自分の家の中に帰って行った。船長は解雇された。ひとりの若い船長が富を持ち帰るために船と一緒に遠い国々に送られた。

6. Een tijdje later kocht de weduwe verse vis. Ze gaf haar keukenmeisje opdracht de vis schoon te maken en te bakken.

In de maag van de vis zat een prachtige ring. Het meisje bracht hem naar de weduwe en riep:

"O, Mevrouw! Kijk eens, wat ik in de vis vond. Is

dit niet ùw ring?"

Spierwit van schrik staarde de rijke vrouwe van Stavoren naar de ring. De zee had hem haar teruggegeven. Het was háár ring!

〔注〕 tijdje [tɛidjə]=tijd の diminutive, a little while. kocht [kɔxt] <kopen [kó·pə] 買う。vers [vɛrs]=fresh. vis [vɪs]=fish. keukenmeisje [kǿ·kəmɛiʃə]=Küchenmädchen. schoon [sxo·n] 美しい。 maag [ma·x] = ドMagen. zat [zɑt] <zitten [zítə] =sit. meisje [mɛ́iʃə] =meid (maagd) の北オランダ語指小形, 少女。naar [na·r] …のほうに [near, nach と同源]。 kijk eens=guck mal ちょっと見てごらん。 vond [vɔnt] < vinden=find. spierwit [spí·rʊɪt] まっ白い。spier [spi·r] は草の茎。schrik [sxrɪk] =Schreck. staarde [stá·rdə] <staren [stá·rə] じっと見る (naar… のほうを)。 teruggegeven [tərœ́xxəxé·və] =zurückgegeben.

〔訳〕 その後まもなく, 未亡人は新鮮な魚を買った。彼女は料理番にその魚をきれいに洗って焼くように命じた。

魚の胃の中に豪華な指輪が入っていた。少女はそれを未亡人のところに持って来て叫んだ。「奥様, ごらんなさい, 私が魚の中に見つけたものを。これはあなたの指輪ではありませんか。」

驚きのあまり真っ青になり, スタフォーレンの裕福な未亡人は指輪のほうを見た。海が指輪を彼女に返してよこしたのだ。それは彼女の指輪だった。

7. Op hetzelfde ogenblik snelde er een bediende binnen, die riep:

"Ik kreeg zojuist een slecht bericht, Mevrouw. Het bericht luidt: Al uw schepen zijn vergaan!"

En zo ging het verder. De ene tegenslag volgde op de andere. De weduwe werd steeds armer en armer. Ze

moest haar huis, haar sieraden en al haar bezittingen verkopen om te kunnen leven.

De mensen hadden geen medelijden met haar, want dat had de rijke weduwe ook nooit met hen gehad.

Ten slotte is de rijke vrouwe van Stavoren als bedelvrouw gestorven.

〔注〕 hetzelfde [ət-zɛ́lfdə] =the same, dasselbe. ogenblik [ó·xənblɪk] =Augenblick 瞬間。 snelde [snɛ́ldə] < snellen [snɛ́lə] 急ぐ。bediende [bədí·ndə] 召使。kreeg [kre·x]<krijgen [krɛ́ixə] 受け取る (ドkriegen). zojuist [zo·jœ́yst] =just (そんなにもすぐに)。luidt [lœyt] =lautet …と書いてある。zijn vergaan [vərxá·n] =sind vergangen. de ene…de andere 次から次へと。 tegenslag [té·xəsla·x] 災難。 steeds [ste·ts] たえず。moest [mu·st] ねばならなかった。 sierad [sí·ra·t] 装飾品。bezitting [bəzítəŋ] 所持品。verkopen [vərkó·pə] =verkaufen. om te kunnen leven = um leben zu können. geen [xe·n] =kein. medelijden [me·dəleidə] 同情 (Mitleid, ギsympathia)。 want [vɑnt] =because [古サクソンhwanda, 古ドhwanta]. ook [o·k] =auch. hen [hɛn] =ihnen. ten slotte = zum Schluss, at last (slotte は slot の与格)。 bedelvrouw [bé·dəlvrau] 乞食女。gestorven [xəstɔ́rvə] <sterven [stɛ́rvə] =sterben.

〔訳〕 その(同じ)瞬間, ひとりの召使が中に駆け込んで来て, 叫んだ (die は関係代名詞)。「私はたった今, 悪い知らせを受け取りました。奥様。知らせはこうです。あなたの船は全部, 沈んでしまいました。」

事態はさらに進んだ。災難が次から次に続いた。未亡人はどんどん貧しくなって行った。彼女は, 生きるために, 自分の家, 装飾品, 所持品全部を売らなければならなかった。人々は彼女

に同情しなかった。裕福な未亡人のほうでも彼らに決して同情しなかったからである。

ついに，スタフォーレンの金持ち女は乞食になって死んでしまった。

〔付〕 上記のオランダ語は簡略版だから止むを得ないが，同じ民話にもとづいている Grimm: Deutsche Sagen, Nr. 240 „Der Frauensand“ のほうがずっと衝動的である。第1行目の Südersee (Zuyderzee) は Ijsselmeer と同じ。神の贈り物である小麦が海中に投げ捨てられた場所は砂浜となり，婦人の砂浜と呼ばれた。そこには麦が成育したが，その穂には実が入っていなかった。繁栄した港町は，その後，ますます寂れて行った。

Der Frauensand

Westlich im Südersee wachsen mitten aus dem Meer Gräser und Halme hervor an der Stelle, wo die Kirchtürme und stolzen Häuser der vormaligen Stadt Stavoren in tiefer Flut begraben liegen. Der Reichtum hatte ihre Bewohner ruchlos gemacht, und als das Maß ihrer Übeltaten erfüllt war, gingen sie bald zugrunde. Fischer und Schiffe am Strand des Südersees haben die Sage von Mund zu Mund fortbewahrt.

Die vermögendste aller Insassen der Stadt Stavoren war eine sichere Jungfrau, deren Namen man nicht mehr nennt. Stolz auf ihr Geld und Gut, hart gegen die Menschen, strebte sie bloß, ihre Schätze immer noch zu vermehren. Flüche und gotteslästerliche Reden hörte man viel aus ihrem Munde. Auch die übrigen Bürger dieser

unmäßig reichen Stadt, zu deren Zeit man Amsterdam noch nicht nannte und Rotterdam ein kleines Dorf war, hatten den Weg der Tugend verlassen.

Eines Tags rief die Jungfrau ihren Schiffsmeister und befahl ihm auszufahren und eine Ladung des Edelsten und Besten mitzubringen, was auf der Welt wäre. Vergebens forderte der Seemann, gewohnt an pünktliche und bestimmte Aufträge, nähere Weisung; die Jungfrau bestand zornig auf ihrem Wort und hieß ihn alsbald in die See stechen. Der Schiffsmeister fuhr unschlüssig und unsicher ab, er wußte nicht, wie er dem Geheiß seiner Frau, deren bösen, strengen Sinn er wohl kannte, nachkommen möchte und überlegte hin und her, was zu tun. Endlich dachte er: Ich will ihr eine Ladung des köstlichsten Weizen bringen, was ist Schöners und Edlers zu finden auf Erden als dies herrliche Korn, dessen kein Mensch entbehren kann? Also steuerte er nach Danzig, befrachtete sein Schiff mit ausgesuchtem Weizen und kehrte alsdann, immer noch unruhig und furchtsam vor dem Ausgang, wieder in seine Heimat zurück. „Wie, Schiffsmeister“, rief ihm die Jungfrau entgegen, „du bist schon hier? Ich glaubte dich an der Küste von Afrika, um Gold und Elfenbein zu handeln, laß sehen, was du geladen hast.“ Zögernd, denn an ihren Reden sah er schon, wie wenig sein Einkauf ihr behagen würde, antwortete er: „Meine Frau, ich führe Euch zu dem köstlichsten Weizen, der auf dem ganzen Erdreich mag gefunden werden.“ — „Weizen“, sprach sie, „so elendes Zeug bringst du mir?“ — „Ich dachte, das wäre so elend nicht, was uns unser tägliches

und gesundes Brot gibt." — „Ich will dir zeigen, wie verächtlich mir deine Ladung ist; von welcher Seite ist das Schiff geladen?" — „Von der rechten Seite (Stuurboordszyde)", sprach der Schiffsmeister. — „Wohlan, so befehl ich dir, daß du zur Stunde die ganze Ladung auf der linken Seite (Backboord) in die See schüttest; ich komme selbst hin und sehe, ob mein Befehl erfüllt worden."

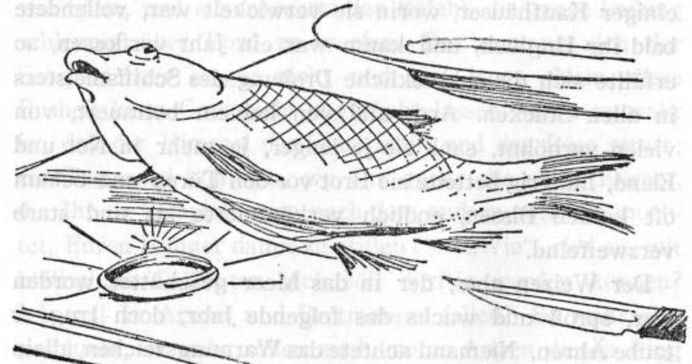
Der Seemann zauderte, einen Befehl auszuführen, der sich so greulich an der Gabe Gottes versündigte, und berief in Eile alle armen und dürftigen Leute aus der Stadt an die Stelle, wo das Schiff lag, durch deren Anblick er seine Herrin zu bewegen hoffte. Sie kam und frug: „Wie ist mein Befehl ausgerichtet?" Da fiel eine Schar von Armen auf die Knie vor ihr und baten, daß sie ihnen das Korn austeilen möchte, lieber als es vom Meer verschlingen zu lassen. Aber das Herz der Jungfrau war hart wie Stein, und sie erneuerte den Befehl, die ganze Ladung schleunig über Bord zu werfen. Da bezwang sich der Schiffsmeister länger nicht und rief laut: „Nein, diese Bosheit kann Gott nicht ungerächt lassen, wenn es wahr ist, daß der Himmel das Gute lohnt und das Böse straft; ein Tag wird kommen, wo Ihr gerne die edlen Körner, die Ihr so verspielt, eins nach dem andern auflesen möchtet, Euren Hunger damit zu stillen!" — „Wie", rief sie mit höllischem Gelächter, „ich soll dürftig werden können? Ich soll in Armut und Brotmangel fallen? So wahr dies geschieht, so wahr sollen auch meine Augen diesen Ring wieder erblicken, den ich hier in die Tiefe der See werfe." Bei diesem Wort zog sie einen kostbaren Ring vom Finger

und warf ihn in die Wellen. Die ganze Ladung des Schiffes und aller Weizen, der darauf war, wurde also in die See ausgeschüttet.

Was geschieht? Einige Tage darauf ging die Magd dieser Frauen zu Markt, kaufte einen Schellfisch und wollte ihn in der Küche zurichten; als sie ihn aufschnitt, fand sie darin einen kostbaren Ring und zeigte ihn ihrer Frauen. Wie ihn die Meisterin sah, erkannte sie ihn sogleich für ihren Ring, den sie neulich ins Meer geworfen hatte, erbleichte und fühlte die Vorboten der Strafe in ihrem Gewissen. Wie groß war aber ihr Schrecken, als in demselben Augenblick die Botschaft eintraf, ihre ganze, aus Morgenland kommende Flotte wäre gestrandet! Wenige Tage darauf kam die neue Zeitung von untergegangenen Schiffen, worauf sie noch reiche Ladungen hatte. Ein anderes Schiff raubten die Mohren und Türken; der Fall einiger Kaufhäuser, worin sie verwickelt war, vollendete bald ihr Unglück, und kaum war ein Jahr verflossen, so erfüllte sich die schreckliche Drohung des Schiffsmeisters in allen Stücken. Arm und von keinem betrauert, von vielen verhöhnt, sank sie je länger, je mehr in Not und Elend, hungrig bettelte sie Brot vor den Türen und bekam oft keinen Bissen, endlich verkümmerte sie und starb verzweifelnd.

Der Weizen aber, der in das Meer geschüttet worden war, sproß und wuchs das folgende Jahr, doch trug er taube Ähren. Niemand achtete das Warnungszeichen, allein die Ruchlosigkeit von Stavoren nahm von Jahr zu Jahr überhand, da zog Gott der Herr seine schirmende Hand

ab von der bösen Stadt. Auf eine Zeit schöpfte man Hering und Butt aus dem Ziehbrunnen, und in der Nacht öffnete sich die See und verschwalg mehr als drei Viertel der Stadt in rauschender Flut. Noch beinah jedes Jahr versinken einige Hütten der Insassen, und es ist seit der Zeit kein Segen und kein wohlhabender Mann in Stavoren zu finden. Noch immer wächst jährlich an derselben Stelle ein Gras aus dem Wasser, das kein Kräuterkenner kennt, das keine Blüte trägt und sonst nirgends mehr auf Erden gefunden wird. Der Halm treibt lang und hoch, die Ähre gleicht der Weizenähre, ist aber taub und ohne Körner. Die Sandbank, worauf es grünt, liegt entlangs der Stadt Stavoren und trägt keinen andern Namen als den des Frauensands.



4. 2. Uit "Max Havelaar" van Multatuli

『マックス・ハーフェラール』より

近代オランダ文学史上最高の傑作といわれるムルタテューリの『マックス・ハーフェラール』(1860) の第1章 (全体は20章から成る) から数箇所を抜粋する。Max Havelaar はこの小説の主人公で，オランダ植民地時代のジャワ島に官吏として赴任し，正義漢のために非常に苦労した作者自身を指している。作者 Multatuli は Eduard Douwes Dekker (1820–1887) のペンネームで，ラテン語で，私は大いに (multa) 苦しんだ (tuli) の意味である。

1. Ik ben makelaar in koffie, en woon op de Lauriergracht, no. 37. Het is mijn gewoonte niet, romans te schrijven, of zulke dingen.

〔注〕 makelaar [má:kəla·r] 仲買人 [<maken "make" の反復形]。 woon [ʋo:n] <wonen 住む。 Laurier フランス語で「月桂樹」(Amsterdam の運河名)。gracht [xraxt] 運河 <graven 掘る。of [ɔf]=or. zulk [zœlk]=such.

〔訳〕 私はコーヒーの仲買人で，ローリエ運河街37番地に住んでいる。小説やら何やらを書くのは私の習慣ではない。

2. Niet alleen dat ik nooit iets schreef wat naar een roman geleek, maar ik houd er zelfs niet van, iets dergelijks te lezen, omdat ik een man van zaken ben.

〔注〕 niet alleen dat=not only that... nooit=never. schreef [sxre:f] <schrijven [sxrɛivə] =to write. iets wat naar een roman geleek=something that resembled a novel (geleek<gelijken=resemble<gelijk 似た。houden van=be fond of. er...van=davon, フdont. omdat=because. man van zaken=businessman.

〔訳〕 私は小説のようなものをまだ一度も書いたことがないばかりでなく，そのようなものを読むことが好きではない。私は実業家だからだ。

3. Ik ben drieënveertig jaren oud, bezoek sedert twintig jaren de beurs, en kan dus voor den dag treden, als men iemand roept die ondervinding heeft.

〔注〕 drieënveertig 3+40=43（この語順はドイツ語とデンマーク語に同じ）。sedert = ᵍseit. bezoek（過去から現在まで続いている事柄は現在で表す；ドイツ語・フランス語と同じ）=ich besuche. beurs [bø:rs]=exchange, Börse 取引所。dus [dös] =thus. voor den dag treden 明るみに出る。die ondervinding heeft=who has experience.

〔訳〕 私は43歳で，取引所に20年通っている。だから，もし経験のある人をと求められれば，私が志願してもよい。

4. Ik heb al wat huizen zien vallen! En gewoonlijk, wanneer ik de oorzaken naging, kwam het me voor, dat die moesten gezocht worden in de verkeerde richting die aan de meesten gegeven was in hun jeugd.

〔注〕 al wat huizen=a good many firms. wanneer=when. oorzaak 原因。naging <nagaan [ná:xa:n] 調べる。kwam <komen. voorkomen 思われる。verkeerd 逆の，間違った。in hun jeugd [jø:xt] =in their youth.

〔訳〕 私はいくつもの会社が倒産するのを見て来た。そして，大抵の場合，その原因を調べてみると，大抵の人が若い時に受けた間違った教育に求められねばならないことが分かった。

5. De fout begint al van Van Alphen af. Alles leugens! ... Het nieuwe zusje is van de groenvrouw gekomen in een grote kool. Alle Hollanders zijn dapper en edelmoedig.

〔注〕 fout=fault. van...af ...から。Hieronymus van Alphen (1746-1803) オランダの詩人。その『幼年詩集』は諸言語に翻訳された。leugen [lǿ:xə] 嘘。

〔訳〕 間違いはすでにファン・アルフェンから始まる。すべて嘘だ！ 今度の妹は野菜売りのおばさんの，大きなキャベツから生まれたんだ，とか，オランダ人はみな勇敢で気高いとか。

6. En dan komen later weer andere leugens. Een meisje is een engel. Wie dit het eerst ontdekte, heeft nooit zusters gehad. Liefde is een zaligheid. Men vlucht met het een of ander voorwerp naar het einde der aarde.

〔注〕 weer=again, wieder. wie=whoever, wer. het eerst 最初に。het een of ander="one or other" 何らかの。voorwerp（愛情の）対象。

〔訳〕 それから，また別の嘘が出てくる。女の子は天使であるなどと。こんなことを始めて思いついた人は，女のきょうだいがいなかったのだ。愛は至福である。恋する人と一緒なら地の果てまでも逃げて行く，などと。

7. Een tweede neiging, die mij even sterk als waarheidsliefde beheerst, is de hartstocht voor mijn vak. Welnu, lezer, aan mijn onkreukbare liefde voor de waarheid, en aan mijn ijver voor de zaken, hebt gij te danken dat deze bladen geschreven zijn.

〔注〕 neiging 傾向，素質，好み。beheersen 支配する。hartstocht 情熱。vak 専門，職業。welnu さて。onkreukbaar 揺るがしがたい。hebt gij te danken=you have to thank.

〔訳〕 真実への愛と同じく私を強く支配している第2の素質は職業への情熱である。さて読者諸君，この本が書かれたのは，私の揺るぎない真実への愛と，商売への熱意のおかげである。

5. デンマーク語 (dansk)

発音： 注意すべきは，デンマーク語に特有の声門閉鎖 (glottal stop) である。 hund [hun'] (犬) は [hun] と [n] を発音した後で声門 (glottis) を急に閉じる。 閉じないと hun [hun] で「彼女」の意味になる。['] は，正式には [ʔ] の記号を用いる。同様に mand [man']「男，夫」，man [man]「人は」。

文法性： 共性 (common gender) far-en 父，mor-en 母
　　　中性 (neuter gender)　barn-et 子供

上記の -en, -et は定冠詞で，名詞の後に接尾される (後置定冠詞 postposed article という)。複数の定冠詞は共性・中性とも同じで fædre-ne, mødre-ne, børn-ene=the fathers, the mothers, the children のようになる。

不定冠詞は en far, en mor, et barn のようになる。語形は同じだが，語源は異なる。定冠詞の -en, -et は hinn, hitt より，不定冠詞の en, et は *oinos, *oinom「1」より。

複数：	(1)	prins	王子	prins-er
		prinsesse	王女	prinsesse-r
	(2)	fugl	鳥	fugl-e
		hund	犬	hund-e
	(3)	år	年	år (同形)
		barn	子供	børn (umlaut)

形容詞： (1) en gammel bog =an old book
(2) et gammelt hus =an old house
(3) den gamle bog =the old book
(4) det gamle hus =the old house
(5) Bogen er gammel. =The book is old.

(6) Huset er gammelt. =The house is old.
(7) 複数 Bøgerne er gamle. =The books are old.
(8) 複数 Husene er gamle. =The houses are old.

デンマーク語の形容詞は付加語的 (1)-(4) にも述語的 (5)-(8) にも変化する。gammel+-e>gamle；中性単数は -t。

動詞： 人称の変化はない。I am, you are, he is, we are, you are, they are=jeg er, du er, han er, vi er, I er, de er. 他の動詞も同様。komme "to come", jeg kommer "I come", han kommer "he comes".

動詞の３基本形 (テキストより)：

不定詞		過 去	過去分詞
banke	ノックする	bankede	banket
besøge	訪問する	besøgte	besøgt
blive	になる	blev	blevet
glide	すべる	gled	gledet
gå	行く	gik	gået
rejse	旅する	rejste	rejst
se	見る	så	set
sige	言う	sagde [sa·]	sagt
stå	立っている	stod	stået

現在完了： jeg har været =I have been.
過去完了： hun havde sovet =she had slept.

副詞： (1) Prinsen var hjemme. 王子は家にいた。
　　(2) Prinsen kom hjem. 王子は家に帰って来た。

(1) 静止は -e のある形を，(2) 運動は -e のない形を用いる。同様に ude 外に，ud 外へ，inde 中に，ind 中へ

前置詞＋代名詞： deraf, derfor, derfra, derhos, derpå
　　それの，そのため，それから，その際，その上に

dansk (H. C. Andersen, 1835)

アンデルセン (Hans Christian Andersen [han's krésdian ánɹsn, 1805–1875) は 156 篇の童話を書いたが，ここでは一番短く，一番愛されている作品「えんどう豆の上に寝たお姫様」を読みながら，デンマーク語の文を味わうことにする。

5. 1. Prinsessen på ærten
えんどう豆の上に寝たお姫さま

1. Der var engang en prins; han ville have sig en prinsesse, men det skulle være en rigtig prinsesse.

[däɹ vɑɹ engaŋ en pren's; han vilə ha·' sai en prinsɛ́sə mɛn de sgulə væ:ɹ en régdi prinsɛ́sə]

〔注〕 Andersen [anɹsn アナセン] <アンドレアス (Andreas) の息子。Andreas<ギandréios 男らしい, 勇敢な<anḗr, andrós 男。prinsesse-n お姫様 (<フランス語), -n は定冠詞。på ... の上に。ært えんどう豆, -en は定冠詞。der var=there was. engang 一度 (en+gang), かつて。en prins=a prince. han ville ha=he would have, he wanted to have. sig [sai] =for himself, for herself. men=but. det skulle være= it should be. rigtig 正しい，本当の。

〔訳〕 むかし，一人の王子様がいました。お姫様がほしいと思っていました。しかし，それは本当のお姫様でなければなりませんでした。

2. Så rejste han hele verden rundt for at finde sådan en, men alle vegne var der noget i vejen.

[sɔ ráisdə han hé·lə väɹdən rɔnd fɔɹ ɔ fénə sɔ·dən en, mɛn álə váinə vɑɹ däɹ no·ð i vaiən]

〔注〕 så そこで，それから。rejse 旅行する (ドreisen). hele =hel「全体の」に定形語尾 -e がついたもの。hel は エwhole と同語源。verden 世界 <古ノver-ǫld「人間の時代」(神々の時代，巨人の時代，狼の時代などに続いた), verd-en の -en は定冠詞だが，1 語になってしまった。rundt まわりに (rund「まるい」の中性形=副詞<フランス語)。for at=in order to. finde=find. sådan en=such one. alle vegne [álə váinə] everywhere (複数属格)。der var noget i vejen=there was something in the way, 何か障害があった。vei「道」は alle vegne の veg- と同じ。

〔訳〕 そこで彼は，そのような人を見つけるために世界中を旅しましたが，どこへ行っても何か障害 (欠点) がありました。

3. Prinsesser var der nok af, men om det var rigtige prinsesser, kunne han ikke ganske komme efter, altid var der noget, som ikke var så rigtigt.

[prinsɛ́sɹ vɑɹ där nɔg a·', mɛn ɔm de vɑɹ régdiə prinsɛ́sɹ, kúnə han egə gánsgə kɔmə ɛ́fdɹ, ál'ti·'ð vaɹ däɹ no·ð, sɔm egə vɑɹ sɔ́· régdid]

〔注〕 prinsesser: -(e)r は複数。nok 十分に (エenough, ドgenug と同源)。af=エof (enough of them, ドgenug davon). om ...かどうか。det var=ドdas waren, フc'étaient (主語は単数，動詞と補語は複数)。kunne=can, could. ikke 否定の副詞 (<*eint-gi 一つも...ない; エnot, ラnon も ne wiht, *ne-oinom「一つも...ない」より)。ganske まったく (ドganz). komme efter 後に来る，真相をつかむ。altid いつも (<すべての時)。noget, som=something which デンマーク語は関係文の前に必ずコンマを置く。som ikke var... 関係文・従属文においては，否定語 ikke は動詞の前に来る。så rigtigt そんなに正しい (rigtigt の -t は中性の語尾)。

〔訳〕 お姫様は十分に大勢いましたが，それが本当のお姫様か

どうかとなると，皆目，見当がつきませんでした。いつも何か正しくないことがあったのです（顔が美しければ心が醜いとか心が美しければ顔が醜いとか）。

4. Så kom han da hjem igen og var så bedrøvet, for han ville så gerne have en virkelig prinsesse.

[sɔ kɔm' han da jɛm' igén ɔu vɑɹ sɔ bədrǿ·'vəð, fɔɹ han vilə sɔ gäɹnə ha·' en véɹgəli prinsɛ́sə]

〔注〕 kom＝komme「来る」の過去。da その時。hjem 家へ（対格，副詞）。igen 再び，帰って。så そんなにも。bedrøvet 悲しんで（ドbetrübt). for というのは。gerne 好んで（ドgern, gerne). virkelig 本当の（ドwirklich).

〔訳〕 そこで彼は故郷に帰り，とても悲しみました。彼はどうしても本当のお姫様がほしかったからです。

5. En aften blev det da et frygteligt vejr; det lynede og tordnede, regnen skyllede ned, det var ganske forskrækkeligt!

[en afdən ble·'v de da ed frøgdəlid væ·ɹ; de lý·nəðə ɔu tɔ́ɹdnəðə, ráinən sgøləðə ne·'ð, de vɑɹ gánsgə fɔɹsgrägəlid]

〔注〕 en aften＝one evening. blev＝blive「…になる」の過去。det blev＝ドes wurde. et frygteligt vejr＝a terrible weather. det lyner 稲光がする。det tordner 雷が鳴る。regn 雨。skylle ned ざあざあ降る（ned は エbeneath, ドnieder と同根）。forskrækkelig 恐ろしい。

〔訳〕 ある晩，恐ろしい天気になりました。稲光が起こり，雷が鳴りました。雨がざあざあ降り，全く恐ろしいことでした。

6. Så bankede det på byens port, og den gamle konge gik hen at lukke op.

〔注〕 banke [báŋgə] ノックの音がする（det banker＝ドes

klopft, エthere is a knock, フil frappe), byens＝by「町」（英国地名 Derby, Whitby)＋定冠詞-en＋属格-s. port 門（<ラportus). den gamle konge＝the old king (an old king なら en gammel konge). gammel＝old. 語源は ラhiems, ロzima「冬」で，「(いくつ)冬を過ごした」が原義。gik [gig]＝gå「行く」の過去（<gikk<*gink<*ging). hen 向うへ（ドhin). at lukke op [ɔ logə ɔp] ＝to open.

〔訳〕 すると，町の門をたたく音がしました。そこで年老いた王様が開けるために出て行きました。

7. Det var en prinsesse, som stod udenfor. Men Gud, hvor hun så ud af regnen og det onde vejr!

〔注〕 det var…, som（立っていたのは）…でした。stod [sto·'ð] <stå＝stand, stehen. udenfor [ú·ðənfɔɹ] 外に。Gud [guð] 神よ，であるが，驚きを表わす。hvor [vo'ɹ] 何と，どんなに (how, wie). så ud …のように見えた（ドaussehen, エlook). af …のために。ond [on'] 悪い。

〔訳〕 外に立っていたのは一人の（見知らぬ）お姫様でした。しかし，まあ，雨と悪天候のために，何という姿をしていたことでしょう。

8. Vandet løb ned ad hendes hår og hendes klæder, og det løb ind ad næsen på skoen og ud ad hælen, og så sagde hun, at hun var en virkelig prinsesse.

〔注〕 vand [van'] 水（中性). スvatten, ゴwatō, 属格 watin-s の t と n が音位転換 (metathesis) したもの。-et は中性定冠詞。løb [lø·'b] <løbe 走る（ドlaufen, エleap). ned [ne·'ð] 下へ。ad [að] …にそって。hendes [hɛ́nəs] 彼女の。hår [ho·'ɹ] 髪。klæder [klǽ·ðɹ] 衣服（複数，エclothes, ドKleider). ind [en'] 中へ（副詞)。ind ad …から中へ。næsen på skoen 靴

の鼻（先端）。på は 'of' に相当することが多い。ud ad… から外へ。hæl [hæ·'l] かかと。sagde [sa·] <sige [si·ə]「言う」の過去。hun [hun] 彼女は。at [ad]… ということ（接続詞，エthat, ドdaß）.

〔訳〕 水が髪と衣服から流れ落ち，靴の先から中へ入り，かかとから外へ流れ出ていました。そして彼女は言いました，私は本当のお姫様です，と。

9. "Ja, det skal vi nok få at vide!" tænkte den gamle dronning, men hun sagde ikke noget, gik ind i sovekammeret, tog alle sengeklæderne af og lagde en ært på bunden af sengen, derpå tog hun tyve madrasser, lagde dem oven på ærten, og så endnu tyve edderdunsdyner oven på madrasserne.

〔注〕 ja [ja·] はい。det skal vi nok få at vide それを (det) きっと (nok) 知る (vide) ようになるでしょう。nok 十分に，多分，きっと。skal=shall. få at vide [fɔ·' ɔ vi·ðə]=get to know. tænke [tǽŋgə] 考える。dronning [drɔ́neŋ] 女王。ikke noget 何も…ない。ind i [en' i]=into. sovekammer [sɔ́uəkamɹ] 寝室 (sove 寝る，kammer 部屋<ラcamera). tog [to·'g] <tage 取る。sengeklæderne ふとん類 (seng ベッド，klæder 衣類，-ne は定冠詞複数)。tage af 取り除く (take off). lagde [la:] <lægge 置く (エlay, ドlegen). en ært [äɹ'd] =a pea (ærten=the pea). bund [bon']=bottom. seng [sæŋ'] =bed (ノルド語特有の単語)。 derpa [däɹpɔ·']=thereupon, ドdarauf. tyve [tý:və] 20. madrasse [madrásə] マット。dem [dæm]=them. oven [ɔ́uən] (副) 上に。endnu [enú] まだ，さらに。edderdunsdyne [æð'ɹdu'nsdy·nə] 毛わたかも (edderdun) の羽ぶとん。

〔訳〕「ええ，そのうちにきっと分かるでしょうよ」と年老いた

お妃は言いました。しかし彼女は何も言わず，寝室に入って行って，ふとん類を全部取り除き，ベッドの床の上にえんどう豆を1つ置きました。それから20枚のマット（シーツ）を取り，それらをえんどう豆の上に置きました。それからさらに20枚の毛わたがもの羽ぶとんをその上に重ねました。

10. Der skulle nu prinsessen ligge om natten.

〔注〕 der [dæ·'ɹ] そこに。skulle [sgúlə] …することになった (=should). nu [nu] いま。ligge [legə] 横になる (エlie, ドliegen). om natten [ɔm nádn]=in the night.

〔訳〕 さて，そこでお姫様は夜寝ることになりました。

11. Om morgenen spurgte de hende, hvorledes hun havde sovet.

〔注〕 om morgenen [ɔm mɔ́ɹnən]=in the morning. spurgte [sbó·ɹdə] <spørge [sbö̃ɹ·] たずねる。de [di]=they. hende [hénə] 彼女に・を。hvorledes [voɹlé·ðəs]=how. havde sovet [ha·ðə sɔ́uəð]=had slept.

〔訳〕 次ぎの朝，（お城の）人たちは寝心地はいかがでしたかと彼女にたずねました。

12. "O, forskrækkelig slet!" sagde prinsessen.

〔注〕 forskrækkelig 恐ろしい，恐ろしく（形容詞と副詞は同じ）。slet [slæd] 悪い，悪く (ドschlecht, エslight).

〔訳〕「まあ，ひどい寝心地でしたわ」とお姫様が言いました。

13. "Jeg har næsten ikke lukket mine øjne den hele nat!

〔注〕 jeg [jai] 私は（古代ノルド語 ek の語頭音が二重母音になった）。har lukket [hɑɹ logəð]=have closed. næsten [næsdən] ほとんど（エnext と同源）。mine øjne [mí:nə ɔ́jnə] =my eyes. den hele nat=the whole night (3語とも同語源)。

〔訳〕私は一晩中ほとんど目を閉じることができませんでした。

14. Gud ved, hvad der har været i sengen?

〔注〕 Gud ved [ve·'ð] =God knows 神のみぞ知る。hvad [va] =what. hvad der=hvad, 間接疑問文で主語の場合 hvad の後に der をつける。har været=has been.

〔訳〕 いったいベッドの中に何があったのでしょう（神のみぞ知る）。

15. jeg har ligget på ŋoget hårdt, så jeg er ganske brun og blå over min hele krop!

〔注〕 har ligget=have lain. noget hårdt [no·ð hɔ·'ɹd]=something hard. så だから。brun og blå [bru·'n ɔu blå·'] =" brown and blue" あざだらけになって。血管のはれや打撲のあとを示すのだが，英語は black and blue, ドイツ語は braun und blau, フランス語は j'en ai des bleus et des noirs という。over [ɔu'ɹ] の上に。 min hele krop [krɔb] =my whole body (krop<ラcorpus).

〔訳〕 私は何か固い物の上に寝たようです。それで身体中があざだらけになってしまいました。

16. Det er ganske forskrækkeligt!"

〔訳〕 まったく恐ろしいことです。

17. Så kunne de se, at det var en rigtig prinsesse, da hun gennem de tyve madrasser og de tyve edderdunsdyner havde mærket ærten.

〔注〕 kunne de se=they could see (文頭に副詞 så が来たので「動詞＋主語」の順序になった（ドイツ語と同じ)。da... なので (da 以下が副文なので，動詞の前に副詞句が来ている)。gennem=through. havde mærket [ha·ðə mæɹgəð] =had noticed (felt).

〔訳〕 そういうわけで，彼ら（お城の人々）は彼女が本当のお姫様であることを知ったのです。なぜなら，20 枚のシーツと 20

枚の羽ぶとんを通して（たった1粒の）えんどう豆に気付いたのですから。

18. Så ømskindet kunne der ingen være uden en virkelig prinsesse.

〔注〕 ømskindet [ömsgenəð] 肌の敏感な。kunne der ingen være=there could be no one. uden [u·ðən] ...なしに，...以外には。

〔訳〕 そんなに敏感な肌の持主は，本当のお姫様以外にはありえませんでしたから。

19. Prinsen tog hende da til kone, for nu vidste han, at han havde en rigtig prinsesse; og ærten kom på Kunstkammeret, hvor den endnu er at se, dersom ingen har taget den.

〔注〕 da [da·] その時。til kone [tel ko·nə] 妻に（めとる)。for [fɔɹ] ...というのは。 nu [nu·] いま。vidste [vesdə] 知った (<vide)。 kom [kɔm'] 来た (<komme)。Kunstkammer [kón'sdkamɹ] 博物館（芸術の部屋，の意味)。hvor [vo'ɹ]... そこでは（関係代名詞)。den [dæn] それ (ærten)。endu [enú] まだ。er at se=(it) is to be seen. dersom [däɹsɔm] もし..., ...の場合には。 ingen har taget [ta·əð] den =no one has taken it.

〔訳〕 王子は彼女を妻にめとりました。なぜなら，今度こそ，本当のお姫様が手に入ったことを知ったからです。そして，そのえんどう豆は博物館に収められました。そこにえんどう豆は今でも見ることができます。もしだれもそれを取ってしまっていなければ，ですが。

20. Se, det var en rigtig historie.

〔注〕 se [se·'] 見よ（動詞の語幹が命令形になる)。 historie [hisdó·'riə] 話し，歴史。

〔訳〕 ごらんなさい。これは本当にあったお話しなんですよ。

《注》 この敏感な肌をしたお姫様はアンデルセン自身であると言われる。普通の人が1つ感じるところを，アンデルセンは10倍も20倍も多く，深く感じることができた。彼の作品は豊かな想像力と鋭い感受性から作られたものである。

dansk (S. Kierkegaard, 1844)

Søren Kierkegaard (1813–1855) の教養講話 (Opbyggelige Taler, 1843–44) の中から。空飛ぶ鳥と野に咲く百合はどちらが幸福か，という問題を追求している。

5. 2. Liljerne på marken og himmelens fugle

野の百合と空の鳥

1. Der var engang en lilje, den stod på et afsides sted ved et lille rindende vand, og var godt kendt af nogle nælder samt et par andre småblomster der i nærheden. Liljen var, efter evangeliets sandfærdige beskrivelse, dejligere påklædt end Salomo i al hans herlighed, derhos sorgløs og glad så lang dagen var. Umærkeligt og livsaligt gled tiden hen som det rindende vand, der nynner og svinder.

〔注〕 Søren [sø·ɹn] セーレン=ラSeverinus. Kierkegaard [keɹkəgɔ·'ɹ] ='church-yard'. mark 野原。 cf. Dan*mark*. afsides [áusi:ðəs] 人里離れた，辺びな。rindende [rénənə] 流れる [エrunning]。nogle [nó:lə] 若干の。nælde [nɛ́lə] いらくさ [エnettle]。et par [et pa:ɹ] 二三の。der i nærheden [dɹ i näɹhe:ðn] =there in the neighbourhood. efter [ɛ́fdɹ] …によれば。dejligere påklædt [dáiliɹ·pɔklɛd] より美しく着飾られて。derhos [dɹhɔ́s] その際に。så lang dagen var 日があるかぎりは。 gled [gle:'ð] < glide [glí:ðə] =エglide. hen [hɛn'] =ドhin, 向うへ。

〔訳〕 昔，人里離れたところに，ある小川のほとりに，一輪の百合の花が咲いてた。百合は近くのいらくさや，ほかの二三の小さな花によく知られていた。百合は，福音書の真の記述によれば，栄華を極めたソロモンよりも美しい装いをしていて，一

日中（日があるかぎり）悩みもなく，しあわせに暮らしていた。時は，さらさらと流れては消えて行く小川のように，気づかぬうちに，幸福のうちに過ぎて行った。

2. Men da traf det sig, at der en dag kom en lille fugl og besøgte liljen, den kom igen den næste dag, blev da borte i flere dage, indtil den atter kom igen, hvilket tyktes liljen besynderligt og uforklarligt, uforklarligt, at fuglen ikke blev på samme sted, ligesom småblomsterne, besynderligt, at fuglen kunde være så lunefuld. Men som det så ofte går, så gik det også liljen, at den netop derfor forelskede sig mere og mere i fuglen, fordi den var lunefuld.

〔注〕 det traf sig [dɛ traf sai] ...ということが起った。blev borte [ble: bɔ́ɹdə] =was away. i flere dage [i fle·ɹ da·ə] =for several days; hvilket [vélgəð] そのことは（前の文全体をうける）。tyktes [tý́gdəs] =it seemed. kunde [kúnə] = kunne=ₑcould. ligesom [lí:əsɔm] =just as. lunefuld [lú:nəful] 気まぐれな [lune<ₗluna 月；気まぐれは月の満干により起ると考えられていたことから；-fuld=ₑ-ful]

〔訳〕 ところが，次ぎのことが起った。ある日，一羽の小鳥がやって来て百合を訪れたのだ。小鳥は翌日も来た。すると，今度は何日も来なかった。が，またやって来た。このことは百合にはふしぎに思われた。鳥が，小さな花のように同じ場所に留まっていないことは不可解だった。鳥がそんなに気まぐれであることは，ふしぎだった。しかし，よくあるように，百合にも同じことが起った。鳥が，まさに，気まぐれであるという理由で，百合は鳥をますます恋しく思うようになったのだ（注：lilje は女性名詞，fugl は現代は共性名詞だが，古代には男性名詞だった。ドイツ語は男性名詞）。

[中略] さて，この鳥は悪い鳥だった。百合の美しさをほめる

代りに，同じ場所にしばられていて，かわいそうですね，それにひきかえ，私は行きたいところに自由に飛んで行くことができます，と百合に言った。鳥は来るたびに，百合のみじめさと自分の優越を語った。小川のせせらぎは，百合にとっては，もはや音楽には聞こえず，たいくつに思えた。百合は自分の悩みを鳥に打ち明けた。そして，もっと美しい花のたくさんいる花園に連れて行ってもらうことにした。鳥は百合の根を掘り，生れてはじめて大地を離れた。翼に乗って運ばれる途中で，かわいそうに，百合は枯れてしまった。百合は何も不可能なこと，例えば，鳥になることを望んだわけではない。鳥の言うような美しい花に，できれば，皇帝のかんむり (kejserkrone) のような花になりたいと望んだのである。

3. Således gik det altså den bekymrede lilje, hvis bekymring var at blive en pragtfuld lilje eller vel endog en kejserkrone. Liljen er menneske. ... Den lille fugl er digteren, forføreren, eller det digteriske og forføreriske i mennesket.

〔注〕 bekymret [bəkǿmrəð] 思い悩んだ [ₜbekümmert]。

〔訳〕 華麗な百合に，できれば皇帝のかんむりになりたいと思い悩んだ百合は，このような運命になった。この百合は人間である。小鳥は詩人であり，誘惑者である。あるいは人間の中にある詩人的な要素と誘惑者的な要素である。

4. Hvad lærer altså den bekymrede af liljerne? Han lærer at nøjes med det at være menneske, og ikke at bekymres om forskelligheden mellem menneske og menneske.

〔注〕 nøjes [nɔ́iəs] med [mɛð] ...に満足する [cf. ₑenough]

〔訳〕 それでは，悩める者は，百合から何を学ぶか。彼は学ぶ：人間であることに満足せよ。人間と人間の間の相違に思いわずらうな。［貧富の差，才能の有無などに思いわずらうな］

5. 3. Fra Orbis Sensualium Pictus

モラヴィア（チェコ）の教育者・宣教師コメニウス（Johannes Amos Comenius, 1592–1671）の Orbis pictus（描かれた世界，絵で見る世界，印刷 1657）は言葉と事物を結びつけて教えるという斬新な方法を実践したもので，西欧諸国に普及し，デンマークには 1672 年に伝来した。下には「旅人」に関する 1 文がデンマーク語・ラテン語・ドイツ語の 3 言語で併記されている。

B40 ORBIS SENSUALIUM PICTUS

85. En vanddrings Mand.	LXXXV, Viator.	85. Der Wandersmann.



En vanddrings Mand 1. bær paa sin Ryg i en Vad-sæck/ 2. hves som Lommen 3. ældler Tasken 4. icke kande tage [imôd;] hand forvares med en Reise-kappe; 5. hand hafver i Håndden en Kjepp/6. paa hvilcken hand sig kand stye; hand hafver fornøden en Tære-pengge/ saa vel som ochsaa en trô och talendde Følge-svend. 7.	Viátor, 1. portat húmeris in bulgâ, 2 qvæ funda 3. vel marsupium 4 neqveunt capere; tegitur lacernâ, 5 tenet manu báculum, 6 qvô se fulciat; habet opus viáticô, ut & fido & facundo cómite. 7.	Der Wandersmann/1. trägt auf dem Rücken im Reise-fell 2. was der Schiebsack 3. oder die Tasche 4. nicht können fassen; wird bedecket/mit dem Reismantel; 5. hält in der Hand den Wanderstab / 6. daran er sich halte; er bedarff einer (Weg-)zehrung/ wie auch eines getreuen und gesprächigen Gefärten. 7.
For en Fôd-sties 8.	Propter semitâ, 8.	Wegen des Fußskyld/

Joh. Amos Comenius: Orbis pictus. Dansk udgave 1672. Se s. 158.

dansk-latinsk-tysk (Fra Orbis Sensualium Pictus)

85. En vanddrings Mand.

En vanddrings Mand 1. bær paa sin Ryg i en Vad-sæck 2. hves som Lommen 3. ældler Tasken 4. icke kande tage [imôd;] hand forvares med en Reise-kappe; 5. hand hafver i Håndden en Kjepp 6. paa hvilcken hand sig kand stye; hand hafver fornøden en Tære-pengge saa vel som ochsaa en trô och talendde Følge-svend. 7. For en Fôd-sties 8.

LXXXV. Viator.

Viátor, 1. portat húmeris in bulgâ, 2. qvae funda 3. vel marsupium 4 neqveunt capere; tegitur lacernâ, 5 tenet manu báculum, 6 qvô se fulciat; habet opus viáticô, ut & fido & facundo cómite. 7. Propter semitä, 8.

〔注〕 humeris=umeris<umerus「肩」

85. Der Wandersmann.

Der Wandersmann 1. traegt auf dem Ruecken im Reise-fell 2. was der Schiebsack 3. oder die Tasche 4. nicht koennen fassen; wird bedecket mit dem Reismantel; 5. haelt in der Hand den Wanderstab 6. daran er sich halte; er bedarff einer [Weg-]zehrung wie auch eines getreuen und gespraechigen Gefaerten. 7. Wegen des Fußskyld

Joh. Amos Comenius: Orbis pictus. Dansk udgave 1672.

6. スウェーデン語 (svenska)

発音： ノルウェー語と同様，前舌母音の前の g は [j], k は [ç], sk, skj は [ʃ] となる。ge [je:], giva [jì:va] (与える), Göteborg [jø:təbɔ́rj], Strindberg [strindbǽrj]; kyrka [çỳrka] (教会), köpa [çø̀:pa] (買う)； skida [ʃì:da] (スキー), skjorta [ʃù:ṭa] (シャツ)

ノルウェー語と同様，単音調 (enkel ton, single tone) [´] と複音調 (sammansatt ton, double tone) [`] を区別する。

anden (and+en) [ándən] "the wild duck"
anden (ande+n) [àndən] "the spirit"
slutet (slut+et) [slʉ́:tət] "the end"
slutet (sluta の過去分詞) [slʉ̀:tət] "finished"
värden (värd+en) [vǽ:ḍən] "the master"
värden (värde の複数) [væ̀:ḍən] "values"

文法性： デンマーク語と同様，共性 (common) と中性 (neuter) の2つのみ。共性の後置定冠詞は -en, 中性は -et。

bok-en "the book"　　en bok "a book"
hus-et "the house"　　ett hus "a house"

名詞の複数： スウェーデン語の複数の作り方は5種類ある。

	単 数		複 数	複数定形
(1)	en flicka	少女	flickor	flickorna
(2)	en gosse	少年	gossar	gossarna
(3)	en park	公園	parker	parkerna
(4)	ett rike	国	riken	rikena
(5)	ett barn	子供	barn	barnen

スウェーデン語は語尾の -or, -ar, -er が残っているが，デ

ンマーク・ノルウェー語では，みな -er になってしまった。

形容詞： (1) en gammal bok =an old book
(2) ett gammalt hus =an old house
(3) den gamla boken =the old book
(4) det gamla huset =the old house
(5) Boken är gammal. =The book is old.
(6) Huset är gammalt. =The house is old.
(7) 複数 Böckerna är gamla. =The books are old.
(8) 複数 Husen är gamla. =The houses are old.

den gamla boken のように，スウェーデン語（ノルウェー語も）は「定冠詞＋形容詞＋名詞」の場合，名詞に後置定冠詞をつける（二重限定）。

動詞： 人称の変化はない。I am, you are, he is, we are, you are, they are =jag är, du är, han är, vi är, ni är, de är. 他の動詞も同様。komma "to come", jag kommer "I come", han kommer "he comes".

動詞の3基本形（テキストより）：

不定詞		過 去	完了分詞 (supinum)
dra(ga)	引く	drog	dragit
dricka	飲む	drack	druckit
dö	死ぬ	dog	dött
finna	見出す	fann	funnit
se	見る	såg	sett
växa	成長する	växte	vuxit
älska	愛する	älskade	älskat

完了分詞 (supinum) は過去分詞の中性形で，完了時制に用いられる。Jag har druckit öl.=I have drunk beer.
cf. drucket öl, det druckna ölet=the drunk beer

6.1. Från "Legenden om julrosorna" av Selma Lagerlöf (1908)

ラーゲルレーヴ『クリスマスのバラ』より

セルマ・ラーゲルレーヴ (Selma Lagerlöf, 1858–1940) はスウェーデンの地理教科書として書かれた『ニールスのふしぎな旅』(矢崎源九郎訳; Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige, 1906–07) が最も有名で，わが国ではテレビのアニメーションで広く知られている。1908年に，女性として初のノーベル文学賞を授与された。ここに抜粋する「クリスマスのバラ」(Legenden om julrosorna, 1908) は，彼女が美しい筆で描いたスウェーデンの伝説の1つである。盗賊一家 (夫，妻，5人の息子) が永久追放されたヨーインゲの森 (Göingeskogen) の中で，クリスマス・イヴにキリストの生誕を祝して，荒涼とした森がエデンの園に変身する様子を経験する。スウェーデン語とデンマーク語の距離がどのくらいあるかを知るために，デンマーク語も添えた (Selma Lagerløf, Skrifter, Bd. V, legender og fortællinger, Kjøbenhavn 1922)。

1. Abbot Hans älskade sin ortagård så mycket, som det var honom möjligt att älska något, som var jordiskt och förgängligt. (＝デ Nu elskede Abbed Hans sin Urtegaard højere end alt andet af hvad jordisk og forgængligt er.)

〔注〕 老ハンスは3人の僧侶と一緒に修道院に住んでいるが，中庭の庭園にありとあらゆる草花を丹念に栽培して，その庭園を誇りにしていた。ある日，物乞いにやって来た盗賊母 (rövarmor) が，そのような身なりの者にしてはめずらしく庭園を熱心に見ているので，ハンスは内心得意になっていた。ところが彼女は「私はこれほど美しい庭は今までに見たことがないと一瞬思ったが，ヨーインゲの森の中で毎年クリスマス・イヴに

見る楽園はもっと美しい」と言った。ハンスが「ぜひ見たい」と言うと，「では前の晩に息子を迎えによこしましょう」と約束した。そのような奇跡が本当に起こるなら，君たち一家の追放を解除するよう大主教に話してあげようとハンスも約束した。

ort 植物，草花 (cf. 英 wurt)。så mycket, som＝so much that. möjlig＝possible. något som＝something which. jordisk＝earthly. förgänglig＝transient, ドvergänglich. デンマーク語は1947年までは，ドイツ語と同じように，名詞を大文字で書いた。

〔訳〕 修道院長ハンスは自分の庭園を非常に愛していたので，この世のもの，はかないものの中で，これ以上に愛することは不可能であった。

2. Nu hör jag ända hit hur julklockorna ringer, sade rövarmor. Knappt var detta sagt, förran alla störtade upp och sprang ut. Men i skogen fann de ännu mörk natt och kulen vinter. Det enda, som förnams, var en avlägsen klockklang, som fördes dit av en svag sunnanvind.

(＝デ Jeg kan allerede høre Juleklokkerne ringe helt her ind i Hulen, sagde Røvermor. Næppe havde hun sagt det, før de alle for op og ilede ud. Men da de kom ind i Skoven, var det endnu mørk Nat og iskold Vinter. Det eneste, de fornam, var en fjern Klokkeklang, der førtes til dem af en svag Søndenvind.)

〔注〕 ända hit ここまでも (ända＝till, hit＝hither)。hur＝how. knappt＝scarcely; förran＜förrinna＝run forward. störtade＝ドgestürzt (過去分詞複数)。fann de＝they found. ännu＝still, yet. kulen＝デiskold (デンマーク語のほうが一般的に解説的に表現している)。det enda＝the only thing, das

einzige. som förnams=that was perceived (スウェーデン語は medio-passive だがデンマーク語は de fornam=they perceived と active を用いている)。avlägsen はずれて (遠くに) 位置している=デfjern 遠い。 fördes=was led 導かれた (geführt wurde; ここではデンマーク語も medio-passive)。dit=thither, デtil dem=to them.

〔訳〕 クリスマスの鐘の音がここまで聞こえて来たましたよ，と盗賊の母が言った。彼女がそう言うやいなや，全員が飛び上がって，外へ出た。しかし，森の中はまだ暗い夜と陰鬱な冬 (デンマーク語：氷のように冷たい冬) があるだけだった。彼らが気づいたのは，かすかな南風に乗って響いて来る遠くの鐘の音だけだった。

3. Då såg abbot Hans, att snön försvann från marken, som om någon hade dragit bort en matta, och att jorden började grönska. Ormbunkarna stack upp sina skott, hoprullade som biskopskräklor. Ljungen, som växte på stenbacken, och porsen, som var rotad i mossen, klädde sig hastigt i nytt grönt. Mosstuvorna svällde och höjde sig, och vårblommorna sköt upp med svällande knoppar, som redan hade ett stänk av färg.

(=デ Da saa Abbed Hans, at Sneen forsvandt fra Jorden, som om nogen havde draget et Tæppe bort, og Jorden begyndte at grønnes. Bregneskuddene, der havde staaet sammenrullede som Bispestave, rullede sig op og skød i Vejret. Lyngen oppe paa Stenhoben og Porsen nede i Mosen klædte sig i en frisk grøn Dragt. Mostuerne svulmede og løftede sig, og Foraarsblomsterne skød op med svulmende Knopper, der allerede havde et Stænk af Farve.)

〔注〕 såg=se の過去 (cf. ゴート語 saíhwan の過去 sahw)。försvann<försvinna=ドverschwinden. mark 大地，地面，野原 (cf. Danmark, ラmargō, marginis 境界)。som om=as if. matta=デtæppe, ドTeppich. börja grönska=begin to be green (デbegynde は低地ドイツ語より；grönska の sk はラflōre-sc-ō「花が咲く」と同じく inchoative)。ormbunke 羊歯(しだ)。 stack<sticka. skott, *n.* 芽 <skjuta=shoot, schießen). hoprulla=デ は rulle sig op og skyde i vejret (=shoot into the air) と2語に訳している。ljung=heath. växa (過去のみ弱変化)=grow. stenbacke 石の丘，地面。tuva 芝土。svälla=swell. knopp つぼみ。 stänk, *n.* 滴(しずく)。 färge=color, ドFarbe.

〔訳〕 その時，修道院長ハンスは雪が地面から消えて行くのを見た。まるで誰かが絨毯(じゅうたん)を敷いたかのようだった。そして大地が緑になり始めた。羊歯(しだ)が芽を出し，司教の杖のようにくるくる巻いて，すっと伸びた。石ころの地面に生えていたヒースも，泥炭こけの中に根づいていたやちやなぎも，すばやく新しい緑のころもを着た。こけの原がこんもりと盛り上がり，春の花が芽を出して，すでにほのかな色をつけた蕾(つぼみ)をふくらませた。

4. Abbot Hans' hjärta klappade hårt, når han märkte de första tecknen till att skogen började vakna. "Ska då jag, gamle man, få se ett sådant under?" tänkte han, och tårarna ville tränga fram i hans ögon.

(=デ Abbedens Hjerte bankede stærkt, da hans Øje opfangede de første Tegn paa, at Skoven var i Færd med at vaagne. "Skal jeg gamle Mand da virkelig skue et saadant Mirakel!" og Taarerne trængte sig op i hans Øjne.)

〔注〕 abbot Hans' hjärta=Abbedens Hjerte. このあたりも，デンマーク語の訳文は自由裁量が伺える。 klappa=デbanke. når=デda …した時（過去1回；デnår は…した時はいつも)。tecken, *n.* しるし，きざし（token, ドZeichen；この後の前置詞の相違に注意)。började (att なしの不定詞) し始めた=var i Færd med …しつつあった (Færd=ドFahrt 行くこと，旅)。vakna, vaagne ともにノルド語特有の inchoative な接尾辞 -na を含んでいる。gamle man 形容詞は弱形。få se 見ることを得る，見ることができる=skue（語源的に show, schauen)。under, *n.* はゲルマン語だが Mirakel はラテン語からの借用語。ville tränga fram（涙が）押し寄せようとしてどうしようもなかった=デtrængte sig op（涙が）あふれた。このあたり，comparative phraseology ないし comparative stylistics の材料が豊富に見られる。

〔訳〕 森が目覚め始める最初のきざしに気づいた時，修道院長ハンスの胸は激しく鼓動した。「年老いた私がこんな奇跡を見ることができるなんて」と彼は考えた。そして彼の目に涙が浮かんだ。

5. Ständigt kom nya vågor av värme och ljus, och nu förde de med sig andsnatter från skogstjärnet. Gult frömjöl från rågfält svärmade i luften. Fjärilar kom, så stora, att de såg ut som flygande liljor. Biens bo i en ihålig ek var redan så fullt av honung, att den dröp neråt stammen. Nu började också de blommorna slå ut, som hade vuxit upp ur frön från främmande länder. De skönaste rosor klättrade uppåt bergväggen i kapp med björnbären. Upp ur skogsängen vällde fram blommor, så stora som människoansikten. Abbot Hans tänkte på den blomman, som han skulle plocka åt biskop Absalon, men

han dröjde ännu att bryta den. Den ena blomman växte upp härligare än den andra, och han ville välja honom den allra skönaste.

(=デ Bestandig kom der ny Bølger af Varme og Lys, og nu bragte de Andesnadren med fra Skovsøen. Gult Støv fra Rugmarkerne svævede i Luften. Der kom Sommerfugle saa store, at de saa ud som flyvende Liljer. Biens Kube i en hul Eg var allerede saa fuld af Honning, at det dryppede ned ad Stammen. Nu begyndte ogsaa de Blomster at springe ud, som der var kommet Frø til fra fremmede Lande. Rosenbuskene klatrede opad Bjergvæggen omkap med Brombærranken. Og Blomster saa store som Menneskeansigter vældede op af Engen. Abbed Hans tænkte paa den Blomst, han skulde plukke til Biskop Absalon, men han tøvede stadig med at plukke nogen; den ene Blomst skød op skønnere end den anden, og han vilde vælge den allerskønneste til ham.)

〔注〕 and あひる。snatter ガーガーという鳴き声。tjärn, *n.* 池，湖。frömjöl, *n.* 花粉（frö 種，つぼみ；mjöl 粉)。råg らい麦（印欧祖語の時代からある穀物)。svärma 群がる。fjäril 蝶。såg ut …のように見えた。biens bo (=Biens Kube) 蜜蜂の巣。ihålig 空洞の。ek 樫の木。redan (=allerede) すでに，原義は「馬に乗る準備ができて」。dröp<drypa したたる。neråt=ned åt …に沿って下に。hade vuxit=had grown. uppåt …に沿って上に。bergvägg 絶壁（vägg 壁)。i kapp med …と競って。björnbär, *n.* きいちご。skogsäng 森の牧場（草原)，äng 牧場。välla 湧き出る。åt …のために。dröja ためらう。den ena…än den andra 1つは他のものよりも。härlig 立派な，美しい。välja 選ぶ。den allra skönaste=the most beautiful of all (allra は複数属格)。

〔訳〕 新しい暖かい波と光の波がたえずやって来た。そして森の湖からはアヒルの鳴き声もその波に乗って聞こえて来た。らい麦畑からの黄色い花粉が空中に舞い上がった。蝶もやって来た。あまり大きかったので，百合の花が飛んでいるようだった。空洞の樫の木にかかっている蜜蜂の巣は蜜があふれ，幹からしたたり落ちていた。今，花も開き始めていた。それは異国の種から成長したものだった。この上もなく美しいばらの花が，きいちごと競いながら絶壁に沿って，よじ登って行った。森の牧場からは人間の顔ぐらいもある大きな花が咲き出した。修道院長ハンスはアプサロン司教のために摘んで行こうと思っていた花のことを思い出した。しかし彼はそれを折るのをまだためらっていた。もっとすばらしい花が，あとからあとから咲き出た。彼はアプサロンのために，一番美しい花を選ぼうと思ったのである。

こうして森の中は，さながらエデンの園のような華麗な場面と化すのであるが，同伴した平修道士 (lekbroder, layman, Laienbruder) が，これはきっと悪魔の仕業だと思って，肩に止まろうとした森のハトに向かって「お前がやって来た，もとの地獄に帰れ」と怒鳴った。だがその瞬間，楽園はもとの荒涼とした暗く寒い森にもどってしまった。ハンスが最後の力をふりしぼってもぎとったバラの球根は修道院に持ち帰られ，毎年クリスマス・イヴには見事なバラを咲かせた。それはクリスマスのバラと呼ばれた。盗賊一家は無事に村で暮らすことができるようになった。

6. 2. Från "Frithiofs saga" av Esaias Tegnér (1825)

テグネル『フリチョフのサガ』より

Esaias Tegnér (1782–1846) は全ヨーロッパに名声を獲得した最初のスウェーデン詩人だった。上掲の Selma Lagerlöf と同じく風光明媚な Värmland に牧師の 6 人兄弟の末の息子として生まれ，1799 年に Lund 大学に入学，1812 年にそこのギリシア語教授となる。1811 年，当時フランスかぶれだったスウェーデン文壇に対抗して，古代ノルド文学・文化に興味を抱く若い詩人たちにより Götiska förbundet (イェータ協会) が結成され，Tegnér はその中心人物となった。1819 年にはスウェーデン・アカデミーの会員に選ばれ，1824 年には Växjö (ヴァクショー) の bishop に任命された。1825 年に Frithiofs saga が発表されるや，スウェーデン国内はもちろん，ヨーロッパ中に反響を呼び，諸外国語に翻訳された。Frithiof は 13 世紀末から 14 世紀初頭に住んでいたと考えられるヴァイキングで，身分は低いが誉れ高い勇士である。彼と，高貴な生まれの Ingeborg (インゲボルィ) との間の変わらぬ愛と，その成就を歌った英雄サガ (heroic saga) で，24 章 (canto) から成る。スウェーデン語原文は全集 2 巻 Esaias Tegnér: Samlade Skrifter. Stockholm, Norstedt & Söners förlag 1923, 第 1 巻 pp. 97–238 などに収められている。わが国にもエサイアス・テグネール『フリショフ物語』山口秀夫訳注 (語彙付き，大学書林，1983, viii+252 pp.) がある。

1. Der växte uti Hildings gård
Två plantor under fostrarns vård.
Ej Norden förr sett två så sköna,
De växte herrligt i det gröna.

〔注〕 1行目・2行目は ×／ (der väx) | ×／ (te ut) | ×／ (i Hil) | ×／ (dings gård) のように弱強4歩格 (iambic tetrameter), aabb の脚韻を踏んでいる。3行目・4行目は最後に弱音節が1個字あまりになっている。uti=i (語源的には out in)。Hilding は青年 Frithiof と Ingeborg 姫の養父母 (fostrare)。gård 屋敷 (住居と庭園を含む；garden, yard, ラhortus, ロgrad, gorod「町」と同根)。planta 植物。vård, *n.* 保護 (cf. 英 warden, guardian)。ej (古語) 否定の副詞。Norden 北国，ノルド。förr 以前に。sett=se の過去分詞 (過去完了 hade sett の hade が省略されている；詩ではリズムなどのために，このような poetic licence が行われる。散文でもしばしば省略される)。herrligt 立派に (-t は副詞語尾，中性形)。det gröna=the green.

〔訳〕 ヒルディングの屋敷に成長した
２本の草花が養父母の庇護のもとに。
北国は今までに見たことがなかった
これほど美しく２人が緑の中に育つのを。

2. Så växte de i fröjd och lek,
och Frithiof var den unga ek,
men rosen uti dalar gröna
hon hette Ingeborg den sköna.

〔注〕 同じ屋敷に育った2人は1つの花壇の中の2輪の花のように相思相愛なのである。så (副) そのようにして，そんなに。Frithiof<friðr 保護+þiófr 君主，人々を守る君主。ros [ru:s] ばら (ros-en, ros-or, ros-orna；デンマーク・ノルウェー語では rose と -e があるが，アイスランド語とオランダ語では rós, roos で -e がない)。hette<heta …と呼ばれる (ゲルマン語特有の単語)。Ingeborg<Inge+borg ゲルマンの神イングに守られる者。この stanza も弱強 (×／) 4歩格，aabb の脚韻を

踏む。

〔訳〕 ２人は喜びと戯れの中に育った。
フリチョフは若い樫の木，
緑の谷間のばらの花は
麗しのインゲボルィと呼ばれた。

『フリチョフのサガ』にはエッダや北欧神話からの材料が豊富に織り込まれている。次ぎは２人の父親たちが子供たちに授ける教訓であるが，エッダの中の Hávamál (高き者の歌，オーディンの歌) を思い出させる。

3. Dag skall du prisa, Frithiof, sen bärgad sol sig döljt,
och öl når det är drucket, och råd när följt.
Du själv dör han och han dör vad dig tillhör,
men en ting vet jag, Frithiof, som aldrig dör,
och det är domen över död man: därföre
vad ädelt är du vilje, vad rätt du göre.

〔注〕 脚韻は aabbcc で整っているが，詩のリズム (scansion) は上の場合のようにはうまく行かない。dag-en と定冠詞を付けるべきであろうが，古語の雰囲気を出すためか，リズムのためか，冠詞ゼロになっている。sen=sedan …以来。bärgad=ドgeborgen 隠されて (過去分詞)。dölja sig 隠れる。öl, *n.* ビール (英 ale, リトアニア語 alùs, フィンランド語 olut)。William Lewery Blackley の英訳 (Dublin, 1857) では mead (蜂蜜酒) と訳されている。dö<古ノルド語 deyja (英語に借用された有名な単語；古英語は steorfan だった)。hän=デhen, ドhin, エaway. 4行目 som aldrig dör は従属文なので副詞 aldrig「決して…ない」が動詞の前に来ている<aldri 一生の間 (aldr の与格)+否定の接尾辞 -g(i)。vilje<vilja (=will), 命令形。

〔訳〕 1日を褒めよ，フリチョフよ，太陽が地平線に隠れてから。
ビールは飲んだ時に褒めよ，忠告は従ってよかった時に褒めよ。
お前自身は死んでしまう，そして，お前の家族も家来も死ぬ。
だがフリチョフよ，私は決して死なないものを一つ知っている。
それは死んだ人に下される審判(さばき)である。それゆえに
お前は高貴だと思うこと，正しいと思うことを実行しなさい。

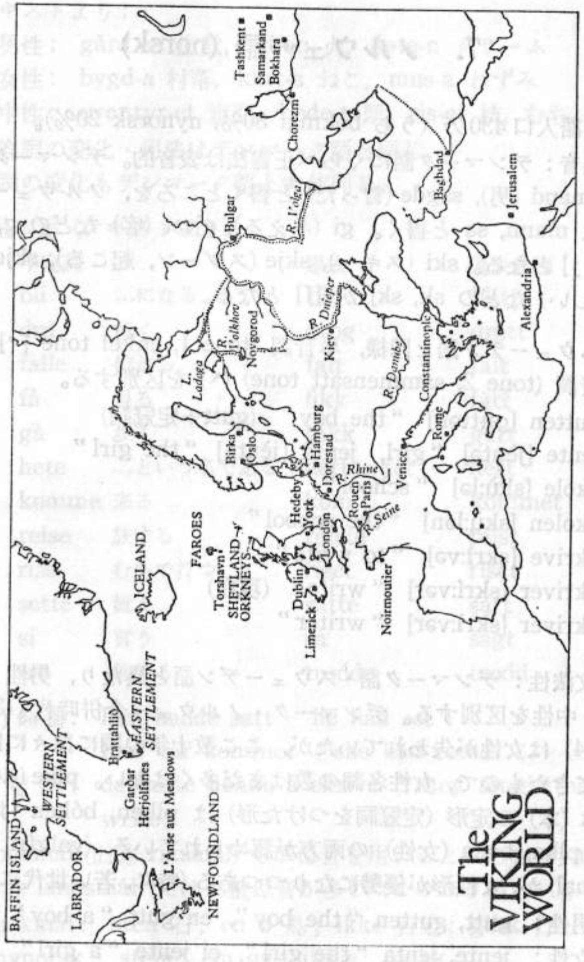
一夜の氷は薄いから用心せよ，春の雪は溶けやすいから用心せよ，蛇は眠ったふりをしているだけかもしれないから気をつけよ，と Tegnér は歌っている。

4. Nattgammal is tro icke, ej vårdags snö,
ej somnad orm, ej talet av knäsatt mö;
ty kvinnans bröst är svarvat på hjul som rullar,
och vankelmod bor under de liljekullar.

〔注〕 icke=not. somnad 眠りこんだ (somna の過去分詞；サsvapna-, ギhypnos, ラsomnus「眠り」と同根)。tal, *n*. ことば。knäsatt 膝まずいて＜knä ひざ＋sätta の過去分詞。mö 乙女。vankelmod 気まぐれ，心のまよい。

〔訳〕 たった1夜の氷を信じるな，春の日の雪も信じるな。
眠れる蛇を信じるな，膝まずいた乙女の言葉を信じるな。
女の心は揺れる車輪の上で二転三転することがあるから。
ゆりの花のような胸の内には気まぐれがひそんでいるから。

最後の第24章は，結婚に反対していた Ingeborg の兄たちの和解も得られて，ハッピーエンドで終わる。



ヴァイキングの世界

7. ノルウェー語 (norsk)

言語人口430万 (うち bokmål 80%, nynorsk 20%)。

発音：デンマーク語にくらべ正書法は表音的。デンマーク語で mand (男), sagde (言った) と書くところを，ノルウェー語では mann, sa と書く。gi (与える), gjest (客) などの g, gj が [j] となる。ski (スキー), skje (スプーン, 起こる), skjønn (美しい) などの sk, skj が [ʃ] となる。

スウェーデン語と同様，単音調 (tone 1, enkel tone [ˊ] と複音調 (tone 2, sammensatt tone) [ˋ] を区別する。

gutten [gʉ́ttən] "the boy" (gutt＋定冠詞)
jente [jèntə] "girl, jenta [jènta] "the girl"
skole [skù:lə] "school"
skolen [skù:lən] "the school"
skrive [skrì:və] "to write"
skriver [skrí:vər] "write" (現在)
skriver [skrì:vər] "writer"

文法性：デンマーク語・スウェーデン語と異なり，男性・女性・中性を区別する。デンマーク・ノルウェー合併時代 (1380–1814) は女性が失われていたが，ここ数十年の間に徐々に回復してきたもので，女性名詞の数はまだ多くはない。pìke (少女), bok (本) の定形 (定冠詞をつけた形) は pìken, bóken (共性) と pìka, bòka (女性) の両方が認められている (valgfri, optional) が，女性形が優勢になりつつある (特に，若い世代に)。

男性： gutt, gutten "the boy", en gutt "a boy"
女性： jente, jenta "the girl", ei jente "a girl"
中性： barn, barnet "the child", et barn "a child"

テキストより：
男性： gård-en 屋敷, ild-en 火, fløte-n クリーム
女性： bygd-a 村落, katt-a ねこ, mus-a ねずみ
中性： eventyr-et 童話, hode-t 頭, ris-et 枝，むち

形容詞の変化・用法はデンマーク語と同じ。

動詞の変化もデンマーク語と大体同じ。

3基本形 (テキストより)

不定詞		過去	過去分詞
bli	…になる	ble	blitt
dra	行く	drog	dratt
falle	倒れる	falt	falt
få	得る	fikk	fått
gå	歩く	gikk	gått
hete	…という名である	hette, het	hett
komme	来る	kom	kommet
reise	旅する	reiste	reist
rise	むちで打つ	riset	riset
sette	置く	satte	satt
si	言う	sa	sagt
tro	信じる	trodde	trodd

完了時制： han hadde satt "he had set"
hun var kommet "she had come"

不 定 詞： de lærte henne å skrive "they taught her to write"

bokmål (旧称 riksmål) で単母音を用いるところを nynorsk (旧称 landsmål) では二重母音が多い (このほうが古い)。

bokmål： sten 石; en ø 島; ikke 否定; gikk 行った
nynorsk： stein; ein øy; ikkje; gjekk

その他，実例は対照テキストを参照されたい。

7. 1. Eventyret[1] om gutten som ikke ville gå[2] på skolen (bokmål)

Det var en gang[3] ei kone[4], og hun hadde en gutt som ikke ville gå på skolen.

Da gikk kona til riset[5] og sa[6]:

— Kjære[7] ris, ris[8] gutten, for gutten vil ikke gå på skolen!

— Nei, sa riset.

Da gikk kona til ilden[9] og sa:

— Kjære ild, brenn[10] riset, for riset vil ikke rise gutten, og gutten vil ikke gå på skolen!

— Nei, sa ilden.

Da gikk kona til vannet[11] og sa:

— Kjære vann, slokk[12] ilden, for ilden vil ikke brenne riset, og riset vil ikke rise gutten, og gutten vil ikke gå på skolen!

— Nei, sa vannet.

Da gikk kona til oksen[13] og sa:

— Kjære okse, drikk[14] vannet, for vannet vil ikke slokke ilden, ilden vil ikke brenne riset, riset vil ikke rise gutten, og gutten vil ikke gå på skolen!

ブークモールとニューノルスク対照。学校に行きたがらなかった少年の話。息子が学校に行きたがらないので，母親は鞭(むち)のところへ行き，息子を打ってくれと頼んだ。そこから，火→水→牡牛→肉屋（屠殺者)→綱→鼠(ねずみ)→猫(ねこ)へと順にまわり，やっと解決する。日本のねずみの嫁入りに似ている。ノルウェー語で regle [<ラregula], 英語で rigmarole [<ragman roll catalog] という。

〔注〕 **1.** eventyr [è:vənty·r] 童話，物語。 **2.** en gutt som ikke

Om guten som ikkje ville gå på skolen (nynorsk)

Det var ein gong ei kone som hadde ein gut som ikkje ville gå på skolen.

Da gjekk kona til riset og sa:

— Kjære ris, ris guten, for guten vil ikkje gå på skolen!

— Nei, sa riset.

Da gjekk kona til elden og sa:

— Kjære eld, brenn riset, for riset ville ikkje rise guten, og guten vil ikkje gå på skolen!

— Nei, sa elden.

Da gjekk kona til vatnet og sa:

— Kjære vatn, sløkk elden, for elden vil ikkje brenne riset, og riset vil ikkje rise guten, og guten vil ikkje gå på skolen!

— Nei, sa vatnet.

Da gjekk kona til oksen og sa:

— Kjære okse, drikk vatnet, for vatnet vil ikkje sløkkje elden, og elden vil ikkje brenne riset, og riset vil ikkje rise guten, og guten vil ikkje gå på skolen!

---

ville gå=a boy who did not want to go. **3.** en gang むかし。 **4.** ei kone [æi kù:nə] =a woman. **5.** ris [ri:s] =twigs, rod. **6.** sa [sa:] 言った(<si)。 **7.** kjær [çæ:r] 親愛な [<フcher, ラcārus] -e は定形（呼びかけには弱変化形=定形を用いる)。 **8.** ris [ri:s] むちで打ってください (<rise)。 **9.** ild [ill] =fire. **10.** brenn [brεnn] 燃やしてください(<brenne)。 **11.** vann 水。 **12.** slokke [slɔ̀kə] 消す。 **13.** okse [ɔ̀ksə] 牡牛。 **14.** drikk 飲みなさい(<drikke)。

— Nei, sa oksen.

Da gikk kona til slakteren[1] og sa:

— Kjære slakter, slakt[2] oksen, for oksen vil ikke drikke vannet, vannet vil ikke slokke ilden, ilden vil ikke brenne riset, riset vil ikke rise gutten, og gutten vil ikke gå på skolen!

— Nei, sa slakteren.

Da gikk kona til tauet[3] og sa:

— Kjære tau, bind[4] slakteren, for slakteren vil ikke slakte oksen, oksen vil ikke drikke vannet, vannet vil ikke slokke ilden, ilden vil ikke brenne riset, riset vil ikke rise gutten, og gutten vil ikke gå på skolen!

— Nei, sa tauet.

Da gikk kona til musa[5] og sa:

— Kjære mus, gnag[6] tauet, for tauet vil ikke binde slakteren, slakteren vil ikke slakte oksen, oksen vil ikke drikke vannet, vannet vil ikke slokke ilden, ilden vil ikke brenne riset, riset vil ikke rise gutten, og gutten vil ikke gå på skolen.

〔注〕 1. slakter [slàktər] =butcher (語源的には =slaughter)。 2. slakte [slàktə] 屠殺する。 3. tau [tæu] 綱 (nynorsk は reip =英 rope)。 4. binde [bìnnə] 結ぶ, つなぐ。 5. mus [mʉ:s] ねずみ。 6. gnage [gnà:gə] かじる。

— Nei, sa oksen.

Da gjekk kona til slaktaren og sa:

— Kjære slaktar, slakt oksen, for oksen vil ikkje drikke vatnet, og vatnet vil ikkje sløkkje elden, og elden vil ikkje brenne riset, og riset vil ikkje rise guten, og guten vil ikkje gå på skolen!

— Nei, sa slaktaren.

Da gjekk kona til reipet og sa:

— Kjære reip, bind slaktaren, for slaktaren vil ikkje slakte oksen, og oksen vil ikkje drikke vatnet, og vatnet vil ikkje sløkkje elden, og elden vil ikkje brenne riset, og riset vil ikkje rise guten, og guten vil ikkje gå på skolen!

— Nei, sa reipet.

Da gjekk kona til musa og sa:

— Kjære mus, gnag av reipet, for reipet vil ikkje binde slaktaren, og slaktaren vil ikkje slakte oksen, og oksen vil ikkje drikke vatnet, og vatnet vil ikkje sløkkje elden, og elden vil ikkje brenne riset, og riset vil ikkje rise guten, og guten vil ikkje gå på skolen.

— Nei, sa musa.

Da gikk kona til katta[1] og sa:

— Kjære katte[1], kan ikke du ta[2] musa, for musa vil ikke gnage tauet, tauet vil ikke binde slakteren, slakteren vil ikke slakte oksen, oksen vil ikke drikke vannet, vannet vil ikke slokke ilden, ilden vil ikke brenne riset, riset vil ikke rise gutten, og gutten vil ikke gå på skolen!

— Hvis[3] jeg får[4] en skål med fløte[5] så[6], sa katta.

Det fikk den[7].

Og katta på musa[8],
og musa på tauet,
og tauet på slakteren,
og slakteren på oksen,
og oksen på vannet,
og vannet på ilden,
og ilden på riset,
og riset på gutten, —
og gutten måtte gå på skolen.

〔注〕 **1.** katte=cat. **2.** ta [ta:] =take (スウェーデン語 taka, デンマーク語 tage [tá·gə, ta·ˀ] に対し，ノルウェー語は母音間の子音を失った)。 **3.** hvis [viss] =if. **4.** få [fo:] =get (語源的には ᚠfangen). **5.** fløte [flø:tə] =fløyte=cream. nynorsk は二重母音が多い。fløyte-skvett の skvett は en liten porsjon の意味。 **6.** så (副) そんなふうに，そうしたら。 **7.** det fikk den それを (det) 猫は (den) 得た。

— Nei, sa musa.

Da gjekk kona til katten og sa:

— Kjære katt, tak musa, for musa vil ikkje gnage av reipet, og reipet vil ikkje binde slaktaren, og slaktaren vil ikkje slakte oksen, og oksen vil ikkje drikke vatnet, og vatnet vil ikkje sløkkje elden, og elden vil ikkje brenne riset, og riset vil ikkje rise guten, og guten vil ikkje gå på skolen.

— Nei, sa katten.

— Ja, men du skal få ein fløyte-skvett[5], sa kona.

Og da sprang katten til musa,
og musa til reipet,
og reipet til slaktaren,
og slaktaren til oksen,
og oksen til vatnet,
og vatnet til elden,
og elden til riset,
og riset til guten,
og så måtte guten gå på skolen.

fikk<*fink<*fing (cf. ᚠfangen → fing; nk → kk はノルド語特有の同化現象)。 **8.** katta på musa =nynorsk では da sprang katten til musa と具体的な表現をとっている。最後の場面で，猫は鼠に襲いかかり，鼠 → 綱，綱 → 肉屋，肉屋 → 牡牛，牡牛 → 水，水 → 火，火 → むち，むち → 少年，そして，少年はついに学校へ行かねばならなかった。

7. 2. Knut Hamsun: Markens grøde (1917)

ハムスン『土の恵み』

クヌート・ハムスン (1859–1952) の Markens grøde『土の恵み』(宮原晃一郎訳，新潮文庫，1943) は Norges store bondeepos (ノルウェーの農民大叙事詩) と呼ばれ，1920年にノーベル文学賞を与えられた。イサク (Isak) という男が北の荒野を開墾し，セランロー (Sellanrå) という大農場に作りあげる物語。彼は醜男だが，働き者で発明の才をもっていた。妻はインゲル (Inger) といい，みつくち (haremynt) の醜い女だが，夫と同様，勤勉で，協力的だった。

1. Så ble det annet liv for den ensomme mann… Forelskelse gjør den kloke dum… Det ble nu gromt på plassen, på gården… Den første snø falt. Isak drog ned i bygdene og kom tilbake som den største overraskelse — med hest og slede.

〔注〕 ble …になった (<bli)。annet liv=another life. ensom [è:nsɔm] 孤独な。 forelskelse [fɔrέlskəlsə] 愛 (<elske 愛する)。nu=nå いま。grom [grɔm] =magnificent, grand. falt [falt] 降った (<falle; ノルウェー語では強変化動詞が弱変化に移行したものが若干ある。fall は英語でさえ強変化のままであるのに)。 drog ned [dru:g ne:d] 下りて行った (<dra ned)。 bygd [bygd] -a 村落。overraskelse [ɔ̀:vəraskəlsə] 驚き。

〔訳〕 こうして孤独な男に新しい生活が訪れた。愛は賢者をも愚かにする。その場所，その屋敷は立派になった。初雪が降った。イサクは村に下りて行って，驚いたことに，馬と橇(そり)をもって帰って来た〔今までは牛と山羊しかなかったから〕。

2. Barneskrik — Isak fikk se det lille røde ansikt, og det var velskapt og ikke haremynt, og det var tykt med hår på hodet… En dag kom Isak med en lampe. De tente den om kvelden og var i paradis, lille Eleseus, så hette sønnen, han trodde visst det var solen.

〔注〕 fikk se 見ることを得た，見えた (<få=get)。velskapt [vèlska:pt] =well-shaped. haremynt [hà:rəmynt] =hare-lipped. tykk=thick. tenne [tènnə] =to light, kindle. hette [hèttə]… という名だった (<hete)。 trodde [trù:ddə] 信じた (<tro)。visst [vist] きっと (=ɢgewiss)。

〔訳〕 子供の泣く声がする。イサクは小さな赤い顔を見た。顔だちのよい子で，みつくち (兎唇) ではなかった〔父母はそれを最も恐れていたのである〕。それに頭は髪がふさふさしていた。ある日，イサクはランプをもって帰って来た。夕方，ランプに火を灯すと，天国にいるようだった。小さなエレセウス，息子はそういう名前だったのだが，きっとランプを太陽だと思っただろう。

3. En dag så kom han med en klokke. En klokke! Da ble Inger himmelfallen, og det var ikke mål i henne en stund. Av alt godt her i ensomheten kunne intet måle seg med en stueklokke som gikk hele mørke vinter og slo timene pent.

〔注〕 himmelfallen=fallen from heaven (複数ならば -falne となる)。mål [mo:l] ことば。en stund [stʉnn] しばらくの間 (ɢStunde だが，意味的には eine Weile)。ensomhet [è:nsɔm-he·t] 孤独 (=ɢEinsamkeit)。intet [ìntət] =nothing. måle seg [mò:lə sæi] 比べる (måle 計る)。stueklokke [stʉ̀:əklɔkə] 部屋の時計，柱時計。 hele [hè:lə] 全部の (=whole)。 mørk [mørk] 暗い。 slo [slu:] 打った (<slå; ᴇslay, ɢschlagen)。pent [pe:nt] 美しく。

〔訳〕 ある日，彼は柱時計をもって帰って来た。柱時計！インゲルは天から落ちたような気がして，しばらくは物も言えなかった。この淋しい生活の中にあるすべての良いものの中で，暗い冬の間中カチカチと動き，美しい鐘の音を告げる部屋の時計に比べられるものが何かほかにあったろうか。

次男のシーヴェルト (Sivert) もかわいい子だった。イサクにとって夢であり，童話であり，虹であったコーヒー (kaffe, som var en drøm og et eventyr for Isak, en regnbue!) も手にはいるようになり，一家は多忙だが，幸福な農園生活を送っていた。ところが，次に生まれた女の子は兎唇だったので，妻は夫の留守をさいわい，殺してしまった。自分が小さい時に受けたみじめな思いをさせたくなかったのである。しかし，罪が発覚して，インゲルは8年の刑に服すべくトロニェム (Trondhjem) に向かった。妊娠していた彼女は，刑務所の中で子供を生んだ。

4. I Trondhjem fikk Inger sin egen symaskin, hun ble mestersvenn på verkstedet. De hadde lært Inger å skrive også. Og den lille datteren hadde de satt pent bort til noen.

〔注〕 Trondhjem [trɔ̀njɛm] 古代ノルド語で「栄えた町」の意味。いまは Trondheim [trɔ̀nhæim] という (hjem はデンマーク語綴りのため)。symaskin [sý:maʃi:n] ミシン (sy 縫う)。mestersvenn 職工長。verksted [vǽrkste:] 工場。hadde satt (<sette) =had set.

〔訳〕 トロニェムでインゲルは専用のミシンを貰い，工場の職長になった。インゲルは書くことも教えてもらった。そして (生まれた) 娘はうまく里子に出したのだった。

5. (Inger reiste hjem med datteren sin, Leopoldine. Postbåten kom fram.) Isak så et kvinnemenneske med en liten pike som alt stod oppe ved naustdøren, men kvinnemennesket var penere enn Inger, skjønt Inger ikke var stygg. Hva — men det var jo Inger. Der var Inger kommet, fremmed i klær og utseende, fin, uten hareskår, bare med en rød stripe på overmunnen. — Dette er ho Leopoldine. Dette er pappa din, nu må du hilse på pappa din, Leopoldine.

〔注〕 postbåt [pɔ́stbo:t] 郵便船。kvinnemenneske [kvìnnəmenəskə] 女性 (原義「女の人」で日本語の表現と同じ。Aelfric の『古代英語語彙』にも fēmina＝wīfhādes mann「女の人」という表現がある → 本書 p. 10)。alt すでに。naust [naust] ボート小屋。skjønt [ʃønt] (接) …とはいえ。stygg [stygg] 醜い。utseende [ú:tse:ənə] 外観，容姿。hareskår [hà:rəsko:r] 兎唇 (skår 傷)。bare [bà:rə] ＝only.

〔訳〕 (インゲルは娘のレオポルディーネと一緒に帰って来た。郵便船が到着した。) イサクは，さっきからボート小屋の入口近くに一人の女の子をつれて立っている婦人を見た。インゲルは醜いというほどではなかったが，この女性はインゲルよりずっと美しかった。なんだ，やっぱりインゲルじゃないか。下りて来たのはインゲルだった。服装も容姿も見違えるほどだった。上品で，兎唇もなくなっていた。ただ，口の上に赤いすじが1本あるだけだった。〔彼女は刑務所にいる間に手術をしてもらったのである。〕これがレオポルディーネよ。これが，あなたのお父さんよ，レオポルディーネ，挨拶をしなさい。

長男のエレセウスは才能を見込まれて町へ出たが，のちにアメリカに渡った〔作者ハムスンもそうだった〕。次男のシーヴェルトは農場に残り，父親の立派な後継者となった。第1次世界大戦で荒廃したヨーロッパに，ハムスンはルソーの「自然に帰れ」を呼びかけたのである。大地を愛せ，鍬(くわ)をもて，と若者に警告したのである。

8. アイスランド語 (íslenska)

発音： 現代アイスランド語の発音の特徴は,

(1) 長母音 á, é, ó が二重母音 [au:] [je:] [ou:] になること。

(2) b, d, g が [p] [t] [k]： bera [pe:ra] 運ぶ, Edda [etta]

(3) p, t, k が [p^h] [t^h] [k^h]： Pétur [p^hje:tʏr] 男名

(4) 語中の pp, tt, kk が [hp] [ht] [hk] (preaspiration 気音前置)： heppin [hehpin] 幸福な, vatn [vahtn] 水, 湖

(5) nn, ll, rn が [tn] [tl] [tn] (dissimilation 異化)： einn [eitn] 1；allir [atlir] すべて (複数)；barn [batn] 子供

名詞の格変化も動詞の人称変化も古代語とほとんど変わらない。

〔**現代語**〕 dagur, *m.* 日；saga, *f.* 歴史, 物語；barn, *n.* 子供に後置定冠詞 (postpositive article) を付して示す。

単：	主格	dagur-inn	saga-n	barn-ið
	属格	dags-ins	sögu-nnar	barns-ins
	与格	degi-num	sögu-nni	barni-nu
	対格	dag-inn	sögu-na	barn-ið
複：	主格	dagar-nir	sögur-nar	börn-in
	属格	daga-nna	sagna-nna	barna-nna
	与格	dögu-num	sögu-num	börnu-num
	対格	daga-na	sögur-nar	börn-in

上掲中 degi<*dagi は i-Umlaut；sögu<*sagu, dögu<*dagu, 動詞の köllum<*kallum などは u-Umlaut.

動詞の人称変化

kalla [katla] (呼ぶ) の直説法現在

単	1. ég kalla	複	1.	við köllum
	2. þú kallar		2.	þið kallið
	3. hann kallar		3.	þeir kalla

kalla の直説法過去

単	1. ég kallaða	複	1. við kölluðum
	2. þú kallaðir		2. þið kölluðuð
	3. hann kallaði		3. þeir kölluðu

fara [fa:ra] (行く) の直説法現在

単	1. ég fer	複	1. við förum
	2. þú ferð		2. þið farið
	3. hann fer		3. þeir fara

fara の直説法過去

単	1. ég fór	複	1. við fórum
	2. þú fórst		2. þið fóruð
	3. hann fór		3. þeir fóru

現在完了： hann hefur farið 彼は行った (動作に重点)
hann er farinn 彼は行った (状態に重点)

〔**古代語**〕 上と同じ語を使い, 後置定冠詞は付けずに示す。

単：	主格	dagr	saga	barn
	属格	dags	sǫgu	barns
	与格	degi	sǫgu	barni
	対格	dag	sǫgu	barn
複：	主格	dagar	sǫgur	bǫrn (ǫ [ɔ])
	属格	daga	sagna	barna
	与格	dǫgum	sǫgum	bǫrnum
	対格	daga	sǫgur	bǫrn

現在：	1. kalla	4. kǫllum	1. fer	4. fǫrum
	2. kallar	5. kallið	2. ferr	5. farið
	3. kallar	6. kalla	3. ferr	6. fara
過去：	1. kallaða	4. kǫlluðum	1. fór	4. fórum
	2. kallaðir	5. kǫlluðuð	2. fórt	5. fóruð
	3. kallaði	6. kǫlluðu	3. fór	6. fóru

8.1. frá Vǫlospó (巫女の予言より)

Vǫlospá (巫女の予言) は, Odin の求めに応じて vǫlva (巫女) が天地創造から宇宙壊滅までを物語る 64 の stanza からなる詩で, Edda の中で最も有名なものである。vǫlva とは「杖 (vǫlr, ゴート語 walus) をもつ者」の意味で, 杖をつきながら諸国を歩きまわることから, こう呼ばれた。以下に 3 か所ほど抜粋する。1 行 (line) は 2 つの半行 (half-line, hemistich) から成り, 前半行と後半行は頭韻 (alliteration) によって結ばれている。切れ目を / で示す。1 行目は ár-alda-Ymir (母音はどの母音と一緒でもよい), 2 行目は sandr-sær-svalar が頭韻語である。

3. Ár var alda, / þat Ymir byggði:
vara sandr né sær / né svalar unnir,
iǫrð fannz æva / né upphiminn,
gap var ginnunga, / en gras hvergi.

〔訳〕 時の始めだった, / (原巨人の) ユミルが生きていたのは。
砂も海もなく, / 冷たい波もなかった。
大地はどこにもなく, / 上には空もなかった。
あるのは奈落の裂け目だけ, / 草はどこにもなかった。

〔注〕 ár (副) 早くに。 ár alda 時の始めに。 þat=that, þat er=that (er は relative particle). Ymir ユミル (最初の巨人, 次いで神が生まれ, 人間が作られる)。byggði<byggia 住む。 vara<var-a =was not, there was no... (否定辞 -a が動詞に接辞している)。 né...né...=neither...nor.... svalar unnir<svalr 涼しい。 unnr, *f.* 波。 iǫrð, *f.*=earth. fannz <finna-sk =find oneself, sich finden, se trouver. æva 決して…ない。upphiminn, *m.* =heaven above. gap ginnunga =ginnunga-gap, *n.* =the great void, primeval chaos, 奈落の底, 奈落の裂け目。 hvergi (副) どこにも…ない (hver-<hvar=where, -gi 否定)。

17. Unz þrír kvómo / ór því liði,
ǫflgir ok ástgir, / æsir, at húsi:
fundo á landi, / lítt megandi,
Ask ok Emblo, / ørlǫglausa.

〔訳〕 そして 3 人が来た, / その群れから,
力強く, 愛にみちた, / 神が家に。
彼らは陸に見つけた, / 無力のままの
アスクとエンブラを, / 運命ももたずにいるのを。

〔注〕 unz<und es =till, until. kvómo<koma, 過去 3 人称複数。ór=from. lið, *n.* =host, troops. ǫflugr 力強い<afl, *n.* 力。ástugr 愛 (ást, *f.*) にみちた。æsir 神々, 単数 áss, *m.* (人名 Oswald, Osborne, 地名 Oslo の os- は as- より)。fundo <finna=find, 過去の複数と過去分詞に -d- が現れる。 lítt megandi 少ししか力がなくて (mega=may, 現在分詞)。Askr, *m.* とねりこ (最初の人間の男)。Embla, *f.* にれ (?, 最初の女)。ørlǫglauss 運命 (ørlǫg, *n. pl.*) をもたない。

56. Sól tér sortna, / sígr fold í mar,
hverfa af himni / heiðar stiǫrnor;
geisar eimi / við aldrnara,
leikr hár hiti / við himin siálfan.

〔訳〕 太陽が黒くなり, / 大地が海に沈む,
空から消える / 明るい星が。
火が火を呼んで / 荒れ狂う
炎が空まで高く / 舞い上がる。

〔注〕 tér<tiá ...し始める, 3 人称現在単数。 sortna 黒くなる (svartr 黒い; -na はゴート語とノルド語に共通の inchoa-

tive suffix)。síga 沈む。fold, *f.* 大地。marr, *m.* 海。hverfa 向きを変える，去る。af himni 空から。heiðr 明るい。stiarna, *f.* 星。geisa 荒れ狂う。eimi, *f.* 火，濃煙。aldrnari, *m.* 命を養う者（=火，複合語で1つの概念を表す古代ゲルマン詩に特有の kenning)。leika 遊ぶ。hár 高い。hiti, *m.* 熱，火。við ...の傍らに（与格，対格)。himinn siálfr 空そのもの。

この後，宇宙が壊滅し，古いゲルマンの神々が死滅するが，やがて新しい大地が海中からあらわれ，新しい神々が誕生する。これはキリスト教の世界を意味する。アイスランドにキリスト教が導入されるのは西暦1000年である。

8.2. Norrøn (=Old Norse) Ordtak*

1. Af hreinu bergi kemr hreint vatn.
2. Af illum brunni kemr úhreint vatn.
3. Af litlum gneista (gnist) verðr mikill (stor) eldr.
4. Aldri er góð vísa of (altfor) opt kveðin.
5. Betra er at biðja en stela.
6. Betra er at falla með sœmd (ære) en lifa með skǫmm (skam).
7. Betri er ein kráka í hendi en tvær (to) í skógi.
8. Eigi (ikke) er alt gull sem (som) glóar.
9. Eigi fellr (faller) tré við fyrsta hǫgg.
10. Ein svala gerir (gjør) eigi vár.
11. Engi (ingen) er annars bróðir í leik.
12. Fyrsti fugl fær fyrsta korn.
13. Hverr dagr hefir (har) sína mœðu (møye).
14. I myrkri eru allir kettir svartir.
15. Ilt er at eiga sverð sitt í annars (en annens) slíðrum.
16. Ilt er at fljúga fjaðralauss.
17. Ilt er at koma (putte, få rom til) tveim digrum í einn sekkinn.
18. Lík bǫrn leika bezt.
19. Opt kemr skin (solskinn) eptir skúr.
20. Seg þú mér vininn þinn, þá veit ek vitit þitt.
21. Sveltr (sulter) sitjandi kráka, en (men) fljúgandi fær (får).
22. Svín fór yfir Rín, kom aptr (tilbake) svín.

---

* M. Nygaard: Gammelnorsk (norrøn) Lesebok for gymnasiet. 16. utgave ved Trygve Knudsen, Bergen 1964. かっこ内は現代ノルウェー語の語釈。

23. Þat (det) er hræddr maðr (mann) sem ekki þorir (tør) at skjalfa.
24. Þat (det) eru eigi alt klerkar (prester) sem hafa síða kápu.
25. Ván (håp) er vakandi manns draumr.

古代ノルド語のことわざ

1. 清い岩からは清い水が来る。 vatn＝デvand, スvatten, ノvann. vatn はゴート語主格 watō, 属格 watins を参照せよ。 西ゲルマン語では water, Wasser のように tr となる。
2. わるい泉からは濁った水が来る。
3. 小さな火花から大きな火が来る。verðr<verða ...になる, 生じる (＝ドwerden)。mikill 大きい, cf. ギmegalós. eldr 火（ノルド語特有の単語)。
4. よい詩は何回吟じてもしすぎることはない。よい詩は何回くちずさんでもよいものだ。aldri＝never (aldr「生涯」の与格で, 決して...ない, の意味)。er kveðin＝is recited (過去分詞は性により kveðinn, kveðin, kveðit と変化する)。
5. 盗むよりは乞うほうがよい。en＝than.
6. 恥をもって生きるよりは名誉をもって倒れたほうがよい。(これぞゲルマン精神である。)
7. 手の中の一羽のからすは森の中の二羽よりよい。betri は男性・女性形。中性が betra.
8. 輝くもの必ずしも金ではない。eigi＝ikke<*eint-gi「1つも...でない」 cf. ラnōn<*ne-oinom「1つも...でない」
9. 木は最初の一撃では倒れない。fellr<falla 強変化動詞は単数現在でウムラウトする (fell, fellr, fellr＝ドich falle, du fällst, er fällt)。
10. 一羽のつばめは春を作らない。 vár 春<ラvēr (デforår<for-år で, 1年の前の部分の意味。ドFrühling は1年のうちの早い季節の意味)。
11. 遊ぶ時はだれも他人の兄弟ではない。みんな兄弟だ。leikr 遊び。
12. 最初の鳥は最初の穀粒を得る。
13. 毎日がその苦労をもっている。møye「苦労」 低地ドイツ語より。cf. ドMühe, müde「疲れた」は動詞形の過去分詞。
14. 暗闇ではすべての猫が黒い。 myrkr 暗い, 暗闇。 kettir は kǫttr「猫」<*kattuz の複数で, a→e のウムラウトを起している。
15. 他人の鞘(さや)の中に自分の剣を入れるのはわるい。eiga 所有する。slíðrar, *or* slíðrir (複)＝sheath.
16. 羽をもたずに飛ぶのはわるい。
17. 一つの袋の中に2人の太った人を入れるのはよくない。 koma は自動詞「来る」だが, 他動詞「来させる」の意味もある。cf. ドbekommen「かたわらに来させる」→「得る」
18. 同じような子供は一番よく遊ぶ。遊び仲間は年齢・気性・境遇（貧富）などの点で似ている者同士がよい。líkr＝like, ドgleich. líkr, lík, líkt と変化し, ここでは中性複数 lík <*lík-u. 同様に spakr「賢い」は spakr, spǫk, spakt, 中性複数は spǫk<*spak-u. bǫrn＝barn「子供」の複数<*barn-u. a→ǫ は u-Umlaut. barn (子供, 中性) は I was born, ich bin geboren と同じ語根で「生れた者」が原義。ドKind も同じ表現（印欧語根 *gen- 生む, 生れる)。
19. にわか雨の後でしばしば日光が来る。
20. 私に君の友人(がだれだか)を言ってごらん。そうすれば君の知性がわかる。seg＝segja「言う」の命令形。vin-inn

は vinr-inn＝the friend の単数対格。veit＝vita「知る」の1人称単数 ＝ドich weiß と同様，不定詞と語幹母音が異なっている。vit-it＝the sense, intelligence.

21. 坐っているからすは飢える。しかし飛んでいる(からすは，えさを)得る。sitjandi, fljúgandi は sitja, fljúga の現在分詞。-andi は ラ-āns, -antis, ギ-ōn, -ontos と同じ語源。
22. ぶたがライン川を越えて行った，そしてぶたのまま帰って来た。旅をしても，留学をしても向上しない人がいる。
23. ふるえることをあえてしない人は，こわがっている人だ。
24. 長い外套を着ている人がみな牧師とは限らない。
25. 希望は目をさましている男の夢である。

8.3. Saga Íslands*

アイスランドの歴史

1. Ísland byggðist frá Noregi, og er almennt talið, að árið 874 hafi fyrsti landnámsmaðurinn, Ingólfur Arnarson, flutzt þangað. Hann bjó í Reykjavík, þar sem síðar varð höfuðstaður landsins. Á næstu 60 árunum fluttust margir til Íslands og námu þar land. Það voru einkum menn frá Vestur-Noregi og frá norsku nýlendunum á Bretlandseyjum.

〔注〕 saga [sá:ɣa] サガ，散文物語の意味だが，歴史の意味にも用いられる。byggja [bɪg̊:ja] 植民する，住む。byggjast 植民される，住まわれる (-st は再帰動詞の語尾 ＜sik, ドsich, フse, ロ-sja). bygg-ði-st は過去。almennt 一般に。er talið ＝is said. árið＝in the year. landnámsmaður (土地を取る人)＝colonist. er flutzt [flʏst] 移った(＜flytja-sk)。þangað [θáuŋg̊að] そこへ。bjó＜búa 住む。Reykjavík 煙湾の意味。温泉の湯煙がもうもうと上がっていたことから名づけられた (reykja＝ドrauchen)。þar sem＝where (関係副詞)。varð 生じた(＜verða＝ドwerden)。höfuðstaður＝ドHauptstadt と同じ形成法。lands-ins＝of the country. 名詞と後置定冠詞の両方が属格になる(＝デ,ス,ノland-et-s)。margir [marg̊ɪr]＝many people. til Íslands＝to Iceland. til は属格支配。námu land ＝they took land (＜nema land 植民する)。það voru＝das waren, フc'étaient. einkum＝especially. nýlenda 植民地。Bretlandseyjar＝British Isles.

〔訳〕 アイスランドはノルウェーから植民された。そして 874

* Sigfús Blöndal og Ingeborg Stemann: Praktisk lærebog i islandsk nutidssprog. København 1959.

年に最初の植民者インゴウルヴュル・アルナルソン (Ingólfur Arnarson) がそこに移住したと一般的に言われている。彼はレイキャヴィークに住んだ。そこは，後に，国の首都になったところである。次ぎの 60 年間に非常に多くの人がアイスランドに移住し，そこに植民した。それは特に西ノルウェー出身者およびブリテン諸島のノルウェー植民地からの者だった。

2. Sumir landnámsmenn voru ættstórir höfðingjar, sem flýðu úr Noregi undan ofríki Haralds konungs hárfagra, sem þá var að leggja allan Noreg undir sig. En miklu fleiri hafa þeir menn verið, sem fóru til Íslands, af því þar hafa verið betri landskostir og útlit til betri lífskjara en þeirra, sem þeir höfðu í Noregi. Frá Bretlandseyjum fluttist líka nokkuð af skosku og írsku fólki, sumt af því þrælar og leysingjar norskra höfðingja.

〔注〕 sumir＝sumur の男性複数 (±some, same と同根)。ætt-stór [aiht-stour] 家系 (ætt) の大きな，高貴な。höfðingi 首長，貴族 (<höfuð 頭)。flýja 逃げる。undan …から。ofríki ＝tyranny (of- は過度を表す，ríki 権力)。Haraldur konun-gur hárfagri [hau:rfaqrɪ]＝King Harald the Hair-fair. fagri は定形 (不定形は fagur)。sem＝関係代名詞 who. þá＝then. var að leggja＝lagði. miklu fleiri＝much more people (miklu は副詞的与格)。hafa verið＝have been. af því (að) ＝because. landskostir＝choices of land. útlit＝chance. lifskjör＝living condition. en þeirra (複数属格，til にかかるため)＝than those. höfðu＝they had (hafða 'I had', hafði 'he had'). líka …も。nokkuð＝nokkur 'some' の中性。skoskur [skɔ́skʏr]＝Scottish. írskur [í:rskʏr]＝Irish. sumt [sʏmt]＝sumur 'some' の中性。þræll [θraidl̥], *m.*＝thrall, slave. leysingi 解放されて自由の身になった人。

〔訳〕 植民者のうちには高貴な生れの首長もいた。彼らはノルウェー全土を支配下に置いたハラルド美髪王の圧制から逃れた人たちであった。しかし，よりはるかに多くの人はノルウェーにおけるよりも，よりよい土地とよりよい生活の見込みがあるためにアイスランドに行った人たちであった。ブリテン諸島から移住した人の中にはスコットランド人やアイルランド人もいた。その中にはノルウェーの貴族の奴隷や，奴隷の身分から解放された自由民もいた。

3. Helstu höfðingjarnir komu sér saman um að stofna allsherjarríki, og árið 930 var sett á stofn Alþingi, sem var haldið á Þingvöllum við Öxará.

〔注〕 helstu [hɛ́lstʏ]＝especially (字義的には：最も好んで)。koma sér saman 集まる，協力する。stofna [stɔ́b̥n̥a] 建設する。alls-herjar-ríki 統一国家。setja á stofn 設立する。Al-þingi (＝'All-thing') 全島会議，国民議会。var haldið＝was held. Þingvellir 会議平原 (複数<völlur)。

〔訳〕 特に貴族たちは統一国家を建設するために協力した。そして 930 年にアルシンギ (全島会議，国民議会) が設立された。それはオクサラ川 (斧川) 畔にあるシングヴェリル (会議平原) で開催された。

4. Ísland var þjóðveldi frá 930 til 1262. Tímabilið frá 930 og fram að 1030 er stundum kallað »söguöld«, og segja Íslendingasögur frá ýmsum atburðum á þeim tíma. Árið 1000 var kristin trú lögleidd á Alþingi í stað gömlu ásatrúarinnar, og nokkru síðar voru reistir tveir biskups-stólar, annar í Skálholti en hinn á Hólum. Smámsaman óx velmegun og menning þjóðarinnar.

〔注〕 þjóðveldi [θjou:ðvɛl̥dɪ] 民衆支配，共和国。tímabil 時

代 (bil=interval)。fram að …まで。stundum 時折 (<stund の複数与格)。Íslendingasögur アイスランド人のサガ (930-1030年のアイスランド人の植民と生活を描いた散文物語；四大サガと呼ばれるのは Egilssaga, Laxdœlasaga, Eyrbyggjasaga, Njálssaga)。ýmis (複数 ýmsir) 種々の。atburður 出来事, 事件。kristin trú =Christian faith. lögleiða 法律に導く, 立法化する。í stað …の代りに。gömlu<gamall ‘old’. ásatrú アサ信仰 (áss 神, 北欧神話の主要な神族)。nokkru síðar=a little later. reisa 建てる。biskupsstóll 司教座。smámsaman 少しずつ (原義：少しずつ一緒に)。óx<vaxa 成長する。velmegun (よい力) 福祉。menning 文化 (原義：人間にすること, なること<maður, mann)。þjóðar-innar=of the people.

〔訳〕 アイスランドは930年から1262年まで共和国であった。930年から1030年までの時代は「サガ時代」と呼ばれることがある。そしてアイスランド人のサガはこの時代の種々の出来事を語っている。1000年にはキリスト教が古いアサ信仰に代って国民会議で立法化され, その後まもなく, 二つの司教座が建てられた。一つはスカウルホルト (Skálholt) に, 一つはホウラル (Hólar) に。徐々に国民の福祉と文化が育って行った。

5. Með ýmsum höfðingjaættum var mikill áhugi á bókmenntum, og eru einkum tilnefndir Oddaverjar, afkomendur Sæmundar fróða, sem menn töldu áður að hefði safnað hinum frægu fornkvæðum, sem eftir honum hafa verið nefnd Sæmundar Edda eða eldri Edda. Önnur merk ætt voru Sturlungar. Snorri Sturluson (dó 1241) er frægasti rithöfundurinn. Hann samdi Snorra Eddu og Heimskringlu. Þá voru enn Haukdælir, göfug ætt, sem margir ágætir menn voru af, svo sem fyrstu biskuparnir í Skálholti, Ísleifur Gissurarson og Gissur Ísleifsson.

〔注〕 höfðingjaætt 首長 (貴族) の一族。ætt [ai^{h}t:], *f.* 家族, 一族。áhugi, *m.* 関心。bókmenntir, *f. pl.* ‘book-education’ =literature. <mennta 人間にする, 教育する<maður, mann, *m.* 人間, 男。tilnefndir, *m. pl.*=mentioned <nefna [nɛ́b̥n̥a] 名をあげる<nafn [nab̥n̥], *n.* 名。afkomandi, *m.* -komendur, *pl.* 子孫。Sæmundur fróði [sái:mʏn̥d̥ʏr fróu:ði] =Saemund the Learned (1056-1133). töldu: telja の pret. 3. *pl.* 説得する。hefði safnað (接続法) =that they should have collected. áður 以前に。hinum frægu fornkvæðum, *dat. pl.* =the famous old poetry. eftir honum =after him, nach ihm 彼にちなんで。hafa verið nefnd [nɛb̥n̥d̥] =have been named. önnur, *f.* (annar, önnur, annað), *pl.* aðrir =other, another. merkur 注目すべき。dó<deyja =die. frægastur [frái:g̊astʏr] =most famous. rit-höfundur, *m.* (‘writing-author’) 作家。semja, pret. samdi=write. Heimskringla ノルウェー王朝史 (kringla heimsins 世界の輪のまわりに, で始まる)。Haukdælir [höy:kd̥ai:lir] ハウク谷 (Haukdalur) の人々。göfugur=noble. ágætur [áu:g̊jaitʏr] =excellent. svo sem=such as.

〔訳〕 種々の貴族の間には文学に対する大きな関心があった。特に名をあげられるのは学者セームンドの子孫であるオッディ一族で, 彼は有名な古代詩を集めたと言われている。それは彼にちなんでセームンドのエッダ, または古エッダと呼ばれる。もう一つの注目すべき一族はストウルルング家である。スノリ・ストウルルソン (1241年没) は最も有名な作家である。彼はスノリのエッダ (Snorra Edda) とヘイムスクリングラ (Heimskringla, ノルウェー王朝史) を書いた。それからハウクダル (Haukdalr, 鷹谷) の一族がいた。高貴な一族で, そこから最も多くの優秀な人材が出ている。たとえば, スカウルホルトの最

初の司教であるイースレイヴル・ギスラルソン，ギッスル・イースレイフスソンである。

《補注》 Oddaverjar [ɔd̥:avɛrjar] オッディ出身の一族。Oddi は南アイスランド12世紀学芸の中心地で，Edda は Oddi の本の意味。-verjar は -verji の複数で Rómverji (ローマ人) のように用いられる。

6. Á þrettándu öld komu upp miklar óeirðir og loks hreint borgarastríð, einkum milli Sturlunga og Haukdæla. Er sá tími oft kallaður »Sturlungaöld«. Noregskonungur notaði tækifærið til að blanda sér í málin og ná tökum á Íslandi, og að lokum fór svo, að á árunum 1262—1264 gáfust Íslendingar undir vald Hákonar Hákonarsonar, Noregskonungs. Var gerður sáttmáli milli konungs og landsmanna (gamli sáttmáli). Alþingi hélst þó áfram, en fyrirkomulagi þess var breytt á ýmsan hátt.

〔注〕 öld, *f.* 世紀 (cf. ドAlter)。 óeirðir, *f.pl.* 不穏。 loks (<lok 終り) ついに。 hreinn 純粋な。 borgarastríð, *n.* 市民戦争。 milli [mɪdl̥ɪ] ...の間に。 er kallaður [kadl̥aðʏr] =is called. nota 利用する (cf. ゴnjutan, 古ノnjóta)。 tækifæri [tái:kɪfai:rɪ], *n.* 機会。 blanda sér í málin [mau:lin] 事件に介入する。 ná tökum しっかりつかむ (ná 到達する, tak, *n.* つかむこと <taka=take)。 að lokum ついに。 fór svo, að... ...という結果になった。 gáfust... =they gave themselves. vald, *n.* 権力。 var gerður =was made. sáttmáli [sauʰt-maulɪ], *m.* 協定。 áfram [au:fram] 前方に。 haldast áfram 続く。 fyrirkomulag [fɪ:rɪrkomʏla·g], *n.* 組織。 þess [θɛs] = það の gen. breyta [brei:ta] 変える (与格支配)。 á ýmsan hátt=in various ways. háttur [hauʰt:ʏr], *m.* mode of life, manner.

〔訳〕 13世紀になると大きな不穏が生じ，ついに，純粋な市民戦争が，特にストウルルング家とハウクダル家との間に起った。この時代はしばしばストウルルング時代と呼ばれる。ノルウェー王はこの事件に介入し，アイスランドを獲得する機会を利用した。その結果ついに，アイスランド人はノルウェー王ハウコン・ハウコナルソン (Hákon Hákonarson) の支配下に入った。王と(アイスランド)国民の間で協定 (古協定) が結ばれた。国民会議は継続されはしたが，その組織はいろいろな点で変更させられた。

7. Sambandið við Noreg gekk ekki vel. Konungarnir reyndu oft að hafa sem mestan hagnað af landinu og fá yfirráð yfir verslun þess, en vanræktu stundum skyldur sínar við landsmenn. En smámsaman komst verzlunin í hendur útlendinga, Björgynjarkaupmanna, Hansastaðanna og Englendinga. Menntalífinu fór og hnignandi. Samt var það tiltölulega skárra á Íslandi en annarstaðar á Norðurlöndum fram að siðaskiftum.

1380 komst Ísland ásamt Noregi undir Danakonung.

〔注〕 samband, *n.* 連合。 reyna [rei:na] 試みる。 sem mestan hagnað 出来る限り多くの利益を。 yfirráð [ɪ:vɪrrauð], *n.* 支配権 (yfir=over, über)。 verslun [vɛrslʏn], *f.* 貿易。 en しかし。 vanrækja [vá:nraikja] 怠る (van- ...を欠いた; rækja 注目する)。 stundum [stʏn̥d̥ʏm] ときおり (stund, *f.* 時, *dat. pl.*)。 skylda [skɪl̥d̥a], *pl.* -ur 義務。 landsmenn [lansmɛn] *m. pl.* 国民。 koma-st í hendur ...の手に落ちる。 útlendingur, *m.* 外国人。 Björgyn [b̥jörg̊ɪn], *f.* (gen. -jar) =Bergen (古ノBjǫrg-vin 山の牧場)。 staður [sta:ðʏr], *m.* 場所 (都市は borg)。 menntalif, *n.* 文化生活。 hnignandi [hn̥ɪqnan̥d̥ɪ] 傾く，低下する (hniga の現在分詞)。 samt しかしながら，にもかかわら

ず。tiltölulega 比較的 <til+tala 数。skárra [skau:rra], *n.* (*m.f.* は skárri) いくらかまし，よりよい。annarstaðar 他の場所で (gen.)。fram að ...まで。siðaskifti, *n.pl.* 宗教改革。ásamt [au:samt] ...とともに，一緒に。

〔訳〕 ノルウェーとの連合はうまく行かなかった。王たちはしばしば国（アイスランド）から出来る限りの利益を得ることと，その貿易に対して主権を獲得しようと試みた。しかし，時折，国民に対する義務を怠った。徐々に，貿易は外国人，ベルゲンの商人，ハンザ都市，英国人の手に渡って行った。文化生活に関しても低下の傾向が続いた。それにもかかわらず，宗教改革まではアイスランドは北欧諸国の他の都市よりも比較的よい状態にあった。

1380年にアイスランドとノルウェーはともにデンマーク王の支配下に入った。

8. Deilurnar um fyrirkomulagið á sambandinu við Danmörk héldu áfram. Friðrik konungur VIII, sem var Íslandi mjög velviljaður, gerði allt hvað hann gat til að sætta, meðan honum entist aldur til. Sættir komust fyrst á í lok heimsstríðsins 1918. Nefnd danskra og íslenskra stjórnmálamanna átti þá um sumarið fundi í Reykjavík og kom sér saman um frumvarp til sambandslaga, sem síðan voru samþykkt bæði af Alþingi og af Ríkisdeginum og undirrituð af Kristjáni konungi tíunda. Lögin gengu í gildi 1. des. 1918. Var Ísland með þeim viðurkennt sem sjálfstætt konungsríki í sambandi við Danmörku. Árið 1944, 17. júní varð Ísland aftur þjóðveldi.

〔注〕 deila, *f.* 不和，争い。halda áfram=continue. Friðrik konungur VIII (áttundi) [ェ,ド では King Frederik, König Friedrich と順序が逆]。velviljaður, *m.* 好意的 (vilji, *m.* 意志；vilja 望む)。gerði<gera する (*garwjan)。geta [g̊je:ta] できる。til að sætta [sai^{h}ta] 調停するために。meðan... する間。honum entist aldur til 命が続いた <enda 終わる（過去 endi, enti), enda-st 続く。sættir [sai^{h}tɪr], *f.pl.* 調停。lok, *n.* 終り。heimsstríð, *n.* 世界大戦。nefnd [nɛb̥n̥d̥], *f.* 委員会。átti (<eiga) fundi 会を開いた。koma sér saman um... について一致する。frumvarp, *n.* 提案，法案。samþykkja 承認する。Ríkisdagur, *m.* 国会。undirrita 署名する（下に書く）。lög, *n.pl.* 法律 (gen. laga, 単数 lag メロディー)。 ganga [g̊auŋga] í gildi 発効する。viðurkenna 認める。sjálfstæður [sjaulfstai:ðʏr], *m.* 独立の。aftur ふたたび。

〔訳〕 デンマークとの連合の条約をめぐる争いは続いた。アイスランドに対して非常に好意的であったフレデリク８世は調停のために命の続く限り最善をつくした。調停は1918年，世界大戦の終りに始めて締結された。デンマークとアイスランドの政治家の委員会が夏にレイキャヴィークで開催され，連合のための法案に関して意見の一致を見，その後，（アイスランド）国民議会と(デンマーク)国会で採択されクリスチャン10世によって署名された。法規は1918年12月1日に発効した。これによってアイスランドはデンマークとの連合において独立の王国として認められた。1944年6月17日，アイスランドは再び共和国となった。

9. ゴート語 (Gothic, Gotisch)

東ゲルマン系のゴート民族 (*Γούτωνες*, Gutones) は西暦3世紀初頭，東ゴート人 (Ostrogotae) と西ゴート人 (Visigotae) に分かれたが，ゴート語は，このうち西ゴートの主教 Wulfila (wulf-ila 小さな狼；311–382 or 383) が Donau 川南方の Moesia で翻訳した聖書によって知られる。主要な写本は Uppsala 大学図書館にある Codex argenteus (銀字写本) で，187葉が残っているが，1970年 Speyer の Dom で1葉が発見され合計188葉となった。最良の刊本は W. Streitberg の Die gotische Bibel (Heidelberg, 3. Aufl. 1960) で，ゴート語・ギリシア語対訳，Gotisch-Griechisch-Deutsches Wörterbuch が付いている。

ゴート語は古い形態を豊富に保持しており，ゲルマン語比較文法，さらには印欧言語学にとっても貴重な資料となっている。

〔発音〕 aí, aú は [ɛ], [ɔ] (J. Grimm の表記法)：aírþa [ɛrθa] 大地，waúrd [wɔrd] 語；アクセントを付さない ai, au は二重母音 [ai] [au]：haíhait [hɛhait] …という名だった，hauhs [hauxs] 高い，ei は [iː] weihs [wiːçs] 神聖な

〔名詞の格変化〕 dags, *m.* 日，waúrd, *n.* 語，giba, *f.* 贈物

単・主格	dags	waúrd	giba
属格	dagis	waúrdis	gibōs
与格	daga	waúrda	gibai
対格	dag	waúrd	giba
呼格	dag		
複・主格	dagōs	waúrda	gibōs
属格	dagē	waúrdē	gibō
与格	dagam	waúrdam	gibōm
対格	dagans	waúrda	gibōs

上掲の男性複数対格 dagans の -ans は印欧祖語 *-ons を忠実に伝えており，これはサンスクリット語にもラテン語にもなく，ギリシアのクレタ方言 (Kretisch) nómons「法 (複数) を」などに残っているのみである。

〔動詞の人称変化〕 めずらしく双数 (dual) が残っている。

baíran [bɛran] 運ぶ　cf. サbhárāmi, ギphérō, ラferō

		直説法現在	過去	受動態現在
単	1.	baíra	bar	baírada
	2.	baíris	bart	baíraza
	3.	baíriþ	bar	baírada
双	1.	baírōs	bēru	
	2.	baírats	bēruts	
複	1.	baíram	bērum	baíranda
	2.	baíriþ	bēruþ	baíranda
	3.	baírand	bērun	baíranda

受動態現在 baíraida は ギphéretai (*bhéretai)

〔統辞法〕 ギリシア語を直訳したような (ゲルマン語法に合わない) clumsy な表現も多い。

冠詞はまだ十分に発達していない。

(1) en toîs ouranoîs = in himinam 天に；
to ónoma soû = namō þein 君の名
hē hodós hē apágousa eis tēn apṓleian = wigs sa brigganda in fralustai 滅びにいたる道

(2) briggands = "bringender" 現在分詞 (強形) 導くところの
sa briggandа = "der bringende" 現在分詞 (弱形)

(3) 20 以上の数詞は名詞を複数属格に置く：fimf tigjus jērē 50年 (fimf 5, tigus 10, jēr, *n.* 年)

(4) dativus absolutus 独立与格 (cf. ラテン語の ablativus absolutus) andanahtja waúrþanamma 夕方になると = ギopsíās genoménēs, ラvespere factō

9.1. Gothic (4世紀)

主の祈り (Matth. vi, 9–13)

9. Atta unsar þu in himinam, weihnai namo þein.

[átta únsar θu: in híminam, wí:çnai námo: θi:n]

〔注〕 atta *m.* (n-幹) 父, cf. 人名 Attila, ロotec 父。 unsar われわれの (ラpater noster, ギpatēr hēmeís, アイスランドfaðir okkar と同じく後置)。þu＝エthou, ドdu. in＝エin. himins *m.* (a-幹)＝エheaven, ドHimmel (ラregnum caelorum におけると同様, 複数形)。weihnan 清める (-nan は弱変化第4類で, 起動的・受動の意味をもつ：ドgeheiligt werden) ＜ゴweihs 神聖な (cf. ドWeihnachten). weihnai の -ai は optative「清められよ」 語尾 -ai はギリシア語 -oi にあたる (ギphér-ei 彼は運ぶ, phér-oi 彼は運ぶべし)。namo *n.* (n-幹) 名, cf. ラnōmen, ギónoma. þein-s 汝の, エthy, ドdein (上の unsar と同様, 後置)。þein は中性形。

〔訳〕 天にいますわれらの父よ。御名(みな)があがめられますように。

10. qimai þiudinassus þeins. waírþai wilja þeins, swe in himina jah ana aírþai.

[kʷímai θiuðinassus θi:ns. wɛ́rθai wílja θi:ns, swe: in himina jax ana ɛ́rθai]

〔注〕 qimai 彼は来るべし (-ai は 9. の weihn-ai と同じ)。þiudin-assus *m.* (u-幹) 王国 (þiuda 国民, þiudin-s 王；cf. deutsch, Dutch, Teuton). waírþ-ai 生じますように (optative；ドwerden). wilja *m.* (n-幹) 意志 (エwill, ラvolō). swe …のように(エ, ドso). jah および (＜ja「まことに」＋-uh, ラ-que). ana …の上に (エon, ギaná). aírþa *f.* (ō-幹) 大地 (エearth, ドErde).

〔訳〕 御国(みくに)が来ますように, みこころが天に行なわれるとおり, 地にも行なわれますように。

11. hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga.

[hlaif únsarana θana sínti:nan gif uns himma daga]

〔注〕 hlaif-s *m.* (a-幹) パン (エloaf, ドLaib, 古ノhleifr：ゲルマン語においては8世紀ごろから brot のほうが好まれる)。unsarana＝unsar の男性単数対格 (ドunser-en の -en)。þana＝sa (定冠詞に相当) の男性単数対格。 sintein-s 日々の (語根 sin- は「1」, cf. ラsem-per 常に, sim-plex 単純な)。gif 与えよ ＜giban [giƀan] 摩擦音 b が語末で無声化したもの。 uns われわれに。himma daga 今日, この日に (与格であるが副詞的に用いられている；himma は主格はなく, und hina dag この日まで, の対格が残る；dag-s 日, *m.* a-幹). cf. 古高ドhiu tagu「この日に, 今日」＞ドheute。

〔訳〕 わたしたちの日ごとの食物を, 今日もお与えください。

12. jah aflet uns þatei skulans sijaima, swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim.

[jax aflé:t uns θati: skúlans síjaima, swáswe: jax wi:s aflé:tam θaim skúlam únsaraim]

〔注〕 aflet 許したまえ ＜afletan (af-＝ドab-；ドlassen, エlet). þatei 接続詞 …であること(を)。 skula *m.* (n-幹) 負債者 (ドSchuldner, cf. sollen). sijaima＝wisan (…である) の optative 1人称複数, ドdaß wir seien, ラsīmus. swaswe …のように (swa と swe は同じ語根の Ablaut 形)。jah …も。þaim skulam unsaraim＝ドunseren Schuldnern 複数与格 (冠詞の用法・語順などギリシア語と同じ)。

〔訳〕 わたしたちが負債のある者をゆるしましたように, わたしたちの負債をもおゆるしください。

13. jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin.

[jax ni bríngais uns in fráistubnjai, ak lausi: uns af θamma úbilin]

〔注〕 ni 否定詞。briggais (汝, 導くな) optative, 否定命令。in fraistubnjai 誘惑の中へ, into temptation, in Versuchung <fraistubni *f*. (jō-幹) 誘惑 <fraisan 誘惑する。このような場合, ゴート語では, ドイツ語と異なり, 対格でなく与格を用いることがある (Ruhe- statt Richtungskonstruktion). ak... (ではなく)て, 古エac, 古高ドoh. laisei=lausjan (解放する) の命令 <laus... のない (-less, -los)。af þamma ubilin 悪から (from the evil)。ubils 悪い (定冠詞があるので弱変化)。af ...から (+与格), ドab, ギapó. 「悪」の主格は þata ubilo.「悪しき者」(男性) ならば sa ubila. þamma ubilin は与格。

〔訳〕 わたしたちを試みに会わせないで, 悪(あ)しき者からお救いください。

9.2. Crimean Gothic (1589)

クリミアのゴート語 (Krimgotisch) はフランダースの外交官 Busbeck が1560年ごろ, クリミア半島で採集した86語によって知られ, "Legationis Turcicae epistulae quatuor" (1589) に収められている。語釈はラテン語で与えられている。例:

1. tho *aut* the *articulus* (4世紀のゴート語には未発達)
2. broe *panis* (=4世紀: hlaifs)
3. bruder *frater* (=broþar)
4. schwester *soror* (=swistar)
5. thune-tua *duodecim* (=twalif「2あまり」)
6. stega *viginti* (=twai tigjus)
7. sada *centum* (=taíhuntehund; <ペルシア語 sata)

8. hazer *mille* (=þusundi; <ペルシア語 hazâr)
9. tzo warthata *tu fecisti* (=þu waúrhtes)
10. ies warthata *ille fecit* (=is waúrhta)

9.3. ゴート語短文

あなたは何という名前ですか。 Hwa ist namo þein?

私はあなたを知っています。 Kann þuk.

みんなあなたを探しています。 Allai þuk sokjand.

家に帰りなさい。 Gagg du garda þeinamma.

行きましょう (Let's go)。 Gaggam!

せまい門から入りなさい。 Inngaggaiþ þaírh aggwu daúr.

滅びに至る門は広く大きい。 Braid daúr jah rums wigs sa brigganda in fralustai. (rums の後に ist が省略されている)

目には目を, 歯には歯を。Augo und augin, tunþu und tunþau.

汝夫たちよ, 汝らの妻を愛しなさい。Jus waíros, frijoþ qenins izwaros!

妻を愛する者は自分自身を愛する。Saei seina qen frijoþ, jah sik silban frijoþ.

私はあなたのためなら命を捨てましょう。Saiwala meina faúr þus lagja.

私 (男) は結婚する。 Liuga. (I marry)

私 (女) は結婚する。 Liugaiþa im. (直訳 I am married.)

神のみぞ知る。 Guþ wait.

汝は父母を敬え。 Swerai attan þeinana jah aiþein þeina.

子供たちよ, あらゆる点で両親に従順であれ。 Barna, ufhausjaiþ fadrainam bi all!

貪欲はあらゆる悪の根源である。 Waúrts allaize ubilaize ist

faíhugeigo.

労働者は報酬に値する。 Waírþs sa waúrstwa mizdons is.

働かざる者は食うべからず。 Jabai hwas ni wili waúrkjan, nih matjai. (wili, matjai は optative)

信じる者には，すべてのことが可能である。 Allata mahteig þamma galaubjandin. (ist が省略されている)

10. ことわざ (Germanic proverbs, germanische Sprichworte)

ことわざは人類数千年の知恵の結晶である。ギリシアのホメーロスは紀元前8世紀に，ことわざ・名言のことを「つばさの生えたことば」(épea pteróenta) と呼び，ベーコン (Francis Bacon) は "The genius, wit and spirit of a nation are discovered in its proverbs" (民族の天分・機知・精神はそのことわざの中に見出される) と言っている。作家の名句・金言が民衆の間に広まって，ことわざとなったものもある。西洋の場合，ラテン語や聖書に由来するものも多い。西洋のことわざを始めて収集したのは Rotterdam の Erasmus の *Adagiorum collectanea* (Paris 1500) であった。ことわざの起源・形式・教訓・修辞法・比較を研究することから比較ことわざ学 (paroemiology＜ギリシア語 paroimíā ことわざ; ドSprichwortkunde) という学問も生まれた。以下に，Ida von Düringsfeld & Otto von Reinsberg-Düringsfeld: Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen. 2 Bde. Leipzig 1872–75 (reprint Georg Olms Verlag, Hildesheim 1973) からことわざ10個ほどを選び，ドイツ語の見出し順で，ゲルマン諸語を併記する。

1. Irren ist menschlich. 誤つは人の常。
   低ド Irren is menschlik.
   オ Dwaalen is menschelijk.
   エ To err is human.
   デ At tage feil er menneskeligt.
   ス Att fela är menskligt.
2. Je höher Berg, je tiefer Tal. 山が高ければ高いほど，谷は深い。高く登れば登るほど，墜落の被害は大きい。

低ド Je hoeger Bom, je swarer Fall. 木が高ければ高いほど，落ちた時の怪我は大きい。

オ Hoe hooger berg, hoe dieper dal.

エ The higher the mountain, the lower the vale.

デ Jo højere bjerg, jo dybere dal.

ス Högt på pall gör djupt fall. 馬に乗って高くなれば，深く落ちる。

ノ Dess høgre berg, des djupare dal.

ア því er fallið stærra, sem húsið er hærra. 家が高いから，それだけ墜落は大きいのだ。

3. Jeder ist seines Glückes Schmied. 人は誰でも自分の幸運の鍛冶屋である。幸運は他人が切り開くものではなく，自分が築くものだ。

オ Elk is een smid van zijne eigene fortuin.

エ Every man is the founder (architect) of his own fortune.

デ Enhver er sin egen lykkes smed.

ス Hvar och en är sin egen lyckas smed.

ア Hvör er sinnar lukku smiður.

4. Kalte Hände, warme Liebe. 手のつめたい人は，心が暖かい。(島倉千代子の歌)

低ド Warme henne, kâle Lîwe.

エ A cold hand and a warm heart.

デ Kolde hænder, et varmt hjerte.

ス Kalla händer, warmt hjärta.

5. Keine Rose ohne Dornen. とげのないばらはない。

低ド Kein hûs ône mûs. ねずみのいない家はない。

オ Geene rozen zonder doornen.

エ No rose without a thorn.

デ Ingen rose uden torne.

ス Ingen ros utan törnen.

6. Kommt Zeit, kommt Rat. 時が来れば，名案も浮かぶ。

低ド Kümt tîd, kümt râd.

オ Komt tijd, komt raad.

デ Kommer tid, kommer råd.

ス Kommer dag, så kommer råd.

ノ Når dagen kjem, så kjem det råd.

ア Á morgun kemur dagur, og þá koma ráð. あす朝がくる，すると名案もくる。

7. Was Dreie wissen, erfahren bald Dreißig. 3人が知っていることは，やがて30人が知ることになる。

オ Geheim van een weet God alleen; geheim van twee wordt ligt gemeen; geheim van drie weet iedereen. 1人の秘密は神様だけが知っている。2人の秘密は容易に知れわたる。3人の秘密は誰でも知っている。

エ Three people can keep a secret if two are away.

デ Hvad tre vide, erfare hundrede.

ス Det som två veta, kommer snart till den tredje.

ノ Dat ein veit, dat veit ingen; dat tvo veit, dat veit alle.

8. Wes Brot ich esse, des Lied ich singe. 私はパンをくれる人をたたえる歌を歌う。王に仕える詩人は王をたたえる歌を歌う。

低ド Dessen brod ik ete, dessen wort ik spreke.

オ Wiens brood men eet, wiens woord men spreekt.

エ Let every man praise the bridge he goes over. (昔は橋をかけることが難事業だった)

デ Dens brød jeg æder, dens vise jeg qvæder.

ス　Dens bröd man äter, dens visa man qväder.
ノ　Dan som eg et med, dan held eg med. 一緒に食事をする相手とは仲良くする。

9. Wie gelebt, so gestorben. 人は生き方にふさわしい死に方をする。
低ド　Wei gut leewet, de gut stirwet.
オ　Zulk leven, zulk einde. そのような生き方，そのような終わり方。
エ　He that lives wickedly, shall hardly die honestly.
デ　Hvo som vorløs lever, han æreløs dør.
ス　Agelös lever, ärelös dör.
ア　Hvör hann lifir ærliga, deyr ærliga. 正直に生きる人は名誉をもって死ぬ。

10. Wie gewonnen, so zerronnen. あぶく銭はあぶくのように消える。
低ド　Met de tromm gewonne, met de flöt verspeelt. 太鼓をたたきながら入って来たお金は，笛とともになくなる。
オ　Ligt gekomen, ligt gegaan. 簡単に手に入ったものは簡単になくなる。
エ　Lightly come, lightly go.
デ　Som det kommer, så går det.
ス　Det lätt fås, det lätt förgås.
ノ　Ille fenget er snart gjenget.
ア　Hvör hann aflar í synd, eyðir í synd. 罪をおかして得た人は，罪をおかしながら使いはたす。

次ぎに，英語・ドイツ語・フランス語・スウェーデン語・デンマーク語などのことわざ2万を収集した Jens Aage Stabell Bilgrav : 20.000 Proverbs. Copenhagen 1985 ; 894 pp. (Forlaget Proverbium, Aegirsgade 10, 2. th. 2200 Copenhagen N, Denmark) から原著者の許可を得て，挿絵とともに6点を掲げる。

11. (Bilgrav No. 82) More men die of drink than of thirst. Hunger and thirst scarcely kill any, but gluttony and drink kill a great many.
ド　Es ersaufen mehr Leute im Wein als im Rhein.
ス　Det är fler som drunknar i glaset än i havet.
デ　Der dræbes fler i kro end i krig. (kro 酒場)



82 *Hunger and thirst scarely kill any, but gluttony and drink kill a great many.*

12. (Bilgrav No. 84) Wein, Weiber und Würfelspiel verderben manchen.
Wine and wenches empty men's purses.
Vin och kvinnor göra visa män galna. (galen 狂気の)
Vin, kvinder, penge og ære gør galne af vise.



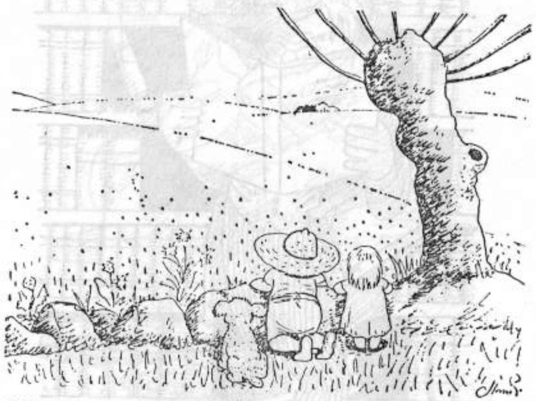
84 *Wein, Weiber und Würfelspiel verderben manchen, wer's merken will.*

13. (Bilgrav No. 109) There is no friend but knowledge.
友がなくても知識がある。
Solitude is often the best company.
Ein gutes Buch ist der beste Besuch.
Vis man är aldrig ensam.
Mand er ej ene, om han end er ene.



109 *There is no friend but knowledge.*

14. (Bilgrav No. 285) Anything for a quiet life.
A river and a mountain are good neighbours.
A secluded life is the happiest.
Abseits wohnt sich am besten.
Avsides i ro är bäst att bo.
Den der lever stille, lever godt.



285 *Anything for a quiet life.*

15. (Bilgrav No. 374) Arm und reich gehen selten gleich.
Birds of a feather flock together.
Likt älskar likt.
Lige børn leger bedst.



374 *Arm und reich gehen selten gleich.*

16. (Bilgrav No. 800) The golden age was never the present age.
Die alte Zeit war immer besser.
Alla tala om den gamla goda tiden.
Den forgangne tid synes altid bedst.



800 *The golden age was never the present age.*

11. 主要ゲルマン語彙 (1870 語)

Glossary of 1870 basic Germanic word forms

本書に出て来た語彙のうち，基本的な 1870 語を選んで abc 順に配列した。現代英語とドイツ語は除いた。æ は ae にほぐした位置に，ð (eth) は d の後に，þ (thorn) は t の後に，ノルド諸語の æ, ø, å, ä, ö などは z の後に置いた。語釈は英語やドイツ語にした場合がある。低地ドイツ語 (*nd.*) は高地ドイツ語 (*hd.*) で語釈した。

Aaft *nd.* =*d.* Obst
aan *ndl.* to, *d.* an
Aanten *nd.* =*d.* Enten
aarde *ndl.* earth
achter *nd.* =*d.* hinter
að lokum *isl.* at last
aðrir *isl.* other people
aeǧhwylč *ae.* each
ǣrest *ae.* earliest
af *got.* from
af *da. isl.* of, from, by
af því (að) *isl.* because
afkomandi *isl.* m. 子孫
afla *isl.* 得る
aflētan *got.* 許す
áfram *isl.* 前方に
afsides *da.* 辺鄙な
aftur *isl.* again
aften *da.* evening
agelös *sv.* 名誉なしに
ágætur *isl.* 優秀な
áhugi *isl.* m. 関心
aírþa *got.* f. earth
aiþein *got.* f. mother
ak *got.* (not...) but
al *me.* all
al *fri. ndl. no.* すべて
al wat huizen *ndl.*
a good many houses
âld *fri.* old
aldri *isl. no.* never
aldrig *da. sv.* never
aldrnari *isl.* m. 命を養う者，火
aldur *isl.* m. 命
all *nd.* =*d.* schon
allai *got.* all people
allaizē *got.* allai の gen.
allata *got.* everything
alle *da. no.* all pl.
alle Dage *nd.* =*d.* alle Tage
alle vegne *da.* everywhere
alleen *ndl.* only

allens *nd.* =*d.* alles
allir *isl.* all people
allra *sv.* of all
alls-herjar-ríki *isl.* n. 統一国家
almennt *isl.* 一般に
als *ndl.* when
alt *da. sv. no. isl.* all, すでに
altid *da.* always
altså *da.* therefore
Alþingi *isl.* n. 全島会議, 国民議会
ana *got.* prep. on
and *sv.* duck
ánd-en *sv.* the duck
ànde-n *sv.* the spirit
andanahti *got.* n. evening
andanahtja waúrþanamma *got.* 夕方になった時
angeld *nd.* =*d.* angelte
annar *isl.* other
annarstaðar *isl.* 他の場所で
annen *no.* other
annern *nd.* =*d.* andere
annet *n.* of annen
ansikt *sv.* face
answemmen *nd.* =*d.* angeschwommen
aptr *an.* adv. back
ár *an.* 早くに
ár alda *an.* 時の始めに
árið *isl.* in the year
as *nd.* =*d.* als, wie
as *fri.* …した時に
ásamt *isl.* と一緒に

ásatrú *isl.* f. アサ信仰
Askr *an.* m. とねりこ；(北欧神話) 最初の男
áss *an.* m. 神 (Odin, Thor などの神族) cf. Oslo, Osborne
ástugr *an.* 愛に満ちた (<ást f. 愛)
at *da.* 不定詞；conj. that
at *isl.* 不定詞；prep. to
atburður *isl.* m. 出来事
att *sv.* conj. that
atta *got.* m. father
atter *da.* again
augō *got.* n. eye
av *sv. no.* of, from, by
avlägsen *sv.* 人里離れた
äwel *nd.* =*d.* übel
awer *nd.* =*d.* aber
äwer End *nd.* =*d.* aufrecht まっすぐに
äwerleep *nd.* =*d.* überlief
awerst *nd.* =*d.* aber

Baarge *nd.* =*d.* Berge
baíran *got.* 運ぶ
banke *da.* ノックする
bare *no.* only
barn *da. sv. no. isl. got.* n. 子供 (原義：生まれた者)
bawen *nd.* =*d.* oben
be þām þe… *ae.* because
bēč *ae.* dat. & pl. of bōc
bedrøvet *da.* 悲しんで
Beed *nd.* =*d.* Bett

beewden *nd.* =*d.* bebten
bekend *ndl.* famous
bekymret *da.* 悩める
bēn *me.* to be
ben *ndl.* I am
bent *ndl.* you are
bēodan *ae.* st. 2. offer
bēon *ae.* to be
bera *isl.* 運ぶ
berg *isl.* n. 岩, 断崖
bergvägg *sv.* 絶壁
bern *fri.* child
besøge *da.* 訪問する
bestur *isl.* best
besynderlig *da.* 不思議な
bet *nd.* =*d.* bis
betri *isl.* better
bi all *got.* あらゆる点で
bidd *nd.* =*d.* bitte
biðja *isl.* 乞う, 頼む
biens bo *sv.* 蜜蜂の巣
bij *ndl.* =*d.* bei
bil *isl.* n. interval.
bin *fri.* ich bin
binde *no.* to bind
binne *fri.* we are
binnen *ndl.* inside
biskupsstóll *isl.* m. 司教座
bjó *isl.* pt. of búa
Björgyn *isl.* f. Bergen
björnbär *sv.* n. きいちご
blanda sér í málin *isl.* 事件に介入する
blank *nd.* =*d.* klar 澄んだ

ble *no.* pt. of bli
blev *da.* pt. of blive
bli *no.* become
blijven *ndl.* remain
blitt *no.* pp. of bli
blitzd *nd.* =*d.* blitzte
blive *da.* become
blomma *sv.* flower
Bloot *nd.* =*d.* Blut
blywen *nd.* =*d.* bleiben
bo *da. sv. no.* to live
bōc *ae.* book
boek *ndl. fri.* book
bog *da.* book
bok *sv. no.* book
bókmenntir *isl.* f. pl. 文学
Bömer *nd.* =*d.* Bäume
bondeepos *no.* 農民叙事詩
boos *ndl.* angry
Booshait *nd.* =*d.* Bosheit
borg *isl.* f. 都市
borgarstríð *isl.* n. 市民戦争
bort *da. sv. no.* away
borte *da. no.* away
bote *me.* but
braiþs *got.* broad
brenne *no.* 燃える, 燃やす
Bretlandseyjar *isl.* f. pl. British Isles
breyta *isl.* 変える
briggan *got.* bring
brod *nd.* =*n.* Brot
bróðir *isl.* m. brother
broe *krimgot.* bread

brood *ndl.* bread
brot *nd.* =*d.* Brot
brōþar *got.* brother
bruder *krimgot.* brother
brûke *fri.* to use
brun og blå *da.* あざだらけになって (black and blue)
brunnr *an.* m. 泉
bruukst *nd.*=*d.* brauchst
bruusde *nd.* =*d.* brauste 風が吹いた
bryta *sv.* to break
bröd *sv.* bread
brød *da.* bread
bröst *sv.* breast
búa *isl.* to live
Bülgen *nd.* =*d.* Wogen
bün *nd.* =*d.* ich bin
bund *da.* bottom
buten *nd.* =*d.* draußen
Butt *nd.* =*d.* Butt ひらめ
Buttje *nd.* ひらめさん
buþ (buth) *me.* they are
Büxen *nd.* =*d.* Hosen ずぼん
by *nd.* =*d.* bei
by *da. sv. no.* town, city
bygd *no.* f. 村落
byggia *an.* to live
bære *da. no.* to carry
bärgad *sv.* 隠されて
böcker *sv.* pl. of bok
börja *sv.* to begin
børn *da. no. pl.* of barn

ċild *ae.* child
coude *me.* could
cræft *ae.* 術 (ラ ars)
cunnen *me.* know
cweþan *ae.* st. 5 to say
cyning *ae.* m. king

da *da. no.* then
daar...an *ndl.* =*d.* daran
dacht *nd.* =*d.* dachte
dag *ndl. da. sv. no.* day
dagr *an.* m. day
dags *got.* m. day
dagur *isl.* m. day
dait *nd.* =*d.* er tut
dal *da. sv. no.* valley
dalur *isl.* m. valley
dan *ndl.* then, than
dar *nd.* =*d.* da, es
dat *nd.* =*d.* das
dat *ndl. fri. nynorsk.* pron. (dem. rel.). conj. that
datter *da. sv. no.* daughter
daúr *got.* n. door
de *nd.* =*d.* der, die, sie
de *ndl. fri.* the
de *da. sv. no.* they, the
dei *fri.* day
deila *isl.* f. 不和，争い
dejlig *da.* 美しい
dem *da. sv. no.* them
dens *da. sv. no.* of it
der *da. no.* there
deraf *da.* of it

derfor *da. no.* therefore
derfra *da. no.* from there
derhos *da. no.* thereby
derpå *da. no.* on it
dersom *da.* if
derût *fri.* from there
des djupare *no.* the deeper
dess høgre *no.* the higher
det *da. sv. no.* it, the
detta *sv.* this
deze *ndl.* these
deyja *an.* to die
die *ndl.* rel. pron.
die *fri.* pt. of dwaan
dien *fri.* pp. of dwaan
digr *an.* thick 太った
digter *da.* poet
ding *ndl.* thing
dit *ndl.* this
dit *da. sv. no.* そこへ
djupt fall *sv.* deep fall
do *nd.* =*d.* da
dó *isl.* pt. of deyja
doch *fri.* I do
docht *fri.* he does
dog *sv.* pt. of dö
Döhr *nd.* =*d.* Tür
dom *sv.* 判断
door *nd.* =*d.* da, dorthin
door *ndl.* =*d.* durch
doorn *ndl.* thorn
doot *nd.* =*d.* tot
dra *no.* 行く
dra(ga) *sv.* 引く

drack *sv.* pt. of dricka
dragit *sv.* sup. of dra(ga)
dratt *no.* pp. of dra
draumr *an.* m. 夢
drāwen *me.* to draw
dricka *sv.* to drink
drikke *da. no.* to drink
drinken *ndl.* to drink
drog *sv. no. pt.* of drag(ga)
dronning *da.* queen
druckit *sv.* sup. of dricka
drypa *sv.* 滴(したた)る
drøm *da. no.* dream
dröja *sv.* hesitate
dröp *sv.* pt. of drypa
du *da. sv. no.* thou
du *got.* prep. to
duizend *ndl.* thousand
dum *da. sv. no.* foolish
dunnerd *nd.* =*d.* donnerte
dus *ndl.* thus
duur *ndl.* =*d.* teuer
dwaan *fri.* to do
dwalen *ndl.* 誤る
dy *nd.* =*d.* dir, dich
dy *fri.* conj. that
dælir *isl.* 谷に住む人々 (dale-dwellers)
då *sv.* then
därfore *sv.* therefore
dö *sv.* to die
död *sv.* dead
dölja sig *sv.* 隠れる
dött *sv.* sup. of dö

earder *fri.* earlier
earst *fri.* 最初に
Edda [etta] *isl.* f. エッダ(北欧神話資料)
eeklig *nd.*=*d.* ekelig
een *ndl.* a, an
eens *nd. ndl.* once
eer *nd.* =*d.* ihr
eeten *nd.* =*d.* sie aßen
efter *da.* according to
eftir *isl.* after
ég *isl.* I, ich
egen *nd. da. no.* 自分の
ehr *nd.* =*d.* ihr
ei *no.* f. a, an
eiga *isl.* 所有する
eiga fundi *isl.* 開催される
eigi *isl.* not
eimi *isl.* f. 火，濃煙
ein *nynorsk* m. a, an
einde *ndl.* 終わり
einkum *isl.* 特に
einn *isl.* one
eit *nynorsk* n. a, an
ej *sv. da.* (古語) not
ek *fri.* also, auch
ek *sv.* oak
eld *nynorsk*=*no.* ild
eldr *an.* m. fire
elk *ndl.* every
eller *da. sv. no.* or
em *nd.* =*d.* ihm
Embla *an.* f. にれ；(北欧神話)最初の女 cf. Askr

en *da. sv. no.* a, an
en *ndl. fri.* and
en *isl.* しかし；…よりも
enda: det enda *sv.* the only thing
enda *isl.* (pt. endi, enti) 終わる
endast *isl.* 続く
endnu *da.* まだ
endog *da.* …でさえも
enen *nd.* =*d.* einen
engang *da. no.* once
engi *isl.* nobody
englisċ *ae.* English
enhver *da. no.* every one
ensom *da. no.* 孤独な
ensomhet *no.* 孤独
eptir *isl.* after
er *ndl.* there
er…van *ndl.* =*d.* davon
erfare *da.* 知る
et *da. no.* a, an
et par *da. no.* a couple of
eten *me. ndl.* eat
ett *sv.* one
eventyr *da. no.* n. 童話
eyða *isl.* 消費する

fadrainam *got.* 両親に
fæder *ae.* father
fagur *isl.* 美しい
faíhugeigo *got.* f. 貪欲
falle *no.* 倒れる，降る
fallið *isl.* the fall
falt *no.* pt. pp. of falle

fan *fri.* prep. of
fann *sv.* pt. of finna
fannz *isl.* pt. of finna-sk
far *da. sv. no.* father
fara *isl.* 行く
fast *nd.* =*d.* fest
faúr *got.* prep. for
fela *sv.* 間違える
fellr *an.* <falla 落ちる
fenget *no.* 得られた
ferre *me.* far
fiertaal *fri.* (=ndl. voertaal) 日常語，常用語
fikk *no.* pt. of få
fimf *got.* five
findan *ae.* st. 3. to find
finde *da.* to find
finna *sv.* to find
finna-sk *isl.* …がある
fjaðralauss *isl.* 羽なしに
fjower *fri.* four
fjäril *sv.* butterfly
flere *da. no.* several
flicka *sv.* girl
fljúga *isl.* to fly
flögen *nd.* =*d.* flogen
flöt *nd.* =*d.* Flöte
flyga *sv.* to fly
flýja *isl.* 逃げる
flytja-sk *isl.* 移る
fløte *no.* cream
fløyte, *nynorsk*=fløte
foar *fri.* before
fod-sti *da.* 小道

fold *isl.* f. 大地
for *da. no.* conj. for
for at… *da.* するために
fór *isl.* pt. of fara
fór svo, að… *isl.* という結果になった
fordi *da.* because
forelske sig *da.* 恋に落ちる
forfører *da.* 誘惑者
fornkvæði *an.* n. 古詩
fornøden *da.* 必要な
fortuin *ndl.* fortune
forþan *me.* because
Föten *nd.* =*d.* Füßen
frá *an.* from
fraisan *got.* 誘惑する
fraistubni *got.* f. 誘惑
fralusts *got.* f. 滅び
fram *ae.* from
fram *sv.* forward
fram að *isl.* …まで
frammande *sv.* foreign
fremman *ae.* to do
Fries *fri.* フリジア人
friġnan *ae.* st. 3. to ask
frijōn *got.* to love
fro *me.* from
fróður *isl.* wise
Fru *nd.* =*d.* Frau
frumvarp *isl.* n. 提案，法案
Frysk *fri.* フリジア語
frægastur *isl.* most famous
frægur *isl.* famous
från *sv.* from

frö *sv.* 種(たね)
fröjd *sv.* 喜び
frömjöl *sv.* n. 花粉
fugl *da. no. isl.* m. bird
full *nd.* =*d.* fiel 倒れた
fundo *isl.* pt. they found
füng *nd.* =*d.* fing 捕らえた
füngen *nd.* =*d.* gefangen
funnit *sv.* sup. of finna
furste *me.* first
fyrirkomulag *isl.* n. 組織
fyrstr *an.* first
fædre *da.* pl. of far
fær *isl.* he gets<fá
fält *sv.* field
färg *sv.* color
følgesvend *da.* 旅仲間
följa *sv.* to follow
föra *sv.* to lead
förgänglig *sv.* transient
förgås *sv.* 去る
förnimma *sv.* to hear, feel
förr *sv.* 以前に
förrinna *sv.* run forward
först *sv.* first
försvinna *sv.* disappear
få *da. sv. no. isl.* get, can
få se *da. sv. no.* 見える
fås *sv.* 得られる
fått *no.* pp. of få

ga *nd.* =*d.* geh! 行け
ga *ndl.* I go
gaan *ndl.* to go
gaat *ndl.* you go, he goes
gaf *ndl.* gave
gáfust *isl.* they gave themselves
gaggam *got.* let's go
gaggan *got.* to go
galaubjands *got.* 信じる人
gamall *isl.* old
gammal *sv.* old
gammel *da. no.* old
gang, en ～ *no.* 昔
ganga í gildi *isl.* 発効する
ganske *da.* quite
ganß *nd.* =*d.* ganz
gap ginnunga *isl.* n. 奈落の底 (great void)
gards *got.* m. house
gau *fri.* 早く
ge, giva *sv.* to give
gean *fri.* to go
geane *fri.* they go
ġēar *ae.* n. year
gecweden *ae.* pp. of cweþan
geef *nd.* =*d.* gab
geel *nd.* =*d.* gelb
geen *ndl.* =*d.* kein
geern *nd.* =*d.* gern
geheim *ndl.* 秘密
geisa *isl.* 荒れ狂う
gekocht *ndl.* =*d.* gekauft
geld *ndl.* money
geleden *ndl.* ago
gennem *da.* through
genom *sv.* through
gera *isl.* to do, make

Gerädschoppen *nd.* =*d.* Gerätschaften
gerður var *isl.* was made
gerir *isl.* he does (<gora)
gerne *da.* with pleasure
geruhig *nd.* =*d.* ruhig
geta *isl.* できる
geven *ndl.* to give
geweest *ndl.* pp. of zijn
gezien *ndl.* pp. of zien
giba *got.* f. 贈物
giban *got.* st. 5. to give
gick *sv.* pt. of gå
gie *fri.* pt. of gean
gien *fri.* pp. of gean
giet *fri.* he goes
gik *da.* pt. of gå
gikk *no.* pt. of gå
giva *sv.* to give
gjekk *nynorsk*=gikk
gjenget *no.* 去って
gjest *no.* guest
gjøre *no.* to do, make
gled *da.* pt. of glide
glide *da.* すべる
glóa *isl.* 輝く
glyk *nd.* =*d.* gleich
gnage *no.* かじる
gneisti *an.* m. 火花
gōd *ae.* good
godt *da.* adv. well
góðr *an.* good
goed *ndl.* 物, 品物
goes *fri.* goose
gong *nynorsk*=gang, *no.*
goor *nd.* =*d.* gar
Goorn *nd.* =*d.* Garten
gosse *sv.* boy
goud *ndl.* gold
gracht *ndl.* 運河
gräsig *nd.* =*d.* böse
graunt *me.* grand
grete *me.* great
grom *no.* 壮大な, 立派な
Grönigkeiten *nd.* 野菜
gröön *nd.* =*d.* grün
groot *nd.* =*d.* groß
grut *fri.* great
grøde *no.* 成長 (<gro 成長する)
grön *sv.* green
grönska *sv.* to be green
grönt *sv.* the green
Gud *da. sv. no.* God
gul *sv.* yellow
güng *nd.* =*d.* ging
güngen *nd.* =sie gingen
gut *nynorsk*=gutt, *no.*
gutt *no.* boy (=*sv.* gosse)
guþ *got.* God
gyng, gie *fri.* pt. of gean
göfugur *isl.* noble
göra *sv. isl.* to do, make
gå *da. sv. no.* 行く, 歩く
gård *da. sv.* 屋敷
gått *no.* pp. of gå

ha, have *da. no.* to have
haald *nd.* =*d.* holte

haar *ndl.* her
habben *me.* to have
hadd *nd.* =*d.* hatte
hadde *no.* pt. of ha
haddst *nd.* =*d.* hättest
hade *sv.* pt. of ha(va)
hagnaður *isl.* m. 利益
haíhait *got.* er hieß
halda fram *isl.* continue
haldast fram *isl.* continue
halen *ndl.* to bring
hân *fri.* pp. of hawwe
han *da. sv. no.* he
hann *isl.* he
har *fri.* her, their
har *da. sv. no.* pr. of ha(ve, va)
hár *isl.* high
haremynt *no.* 兎唇の
hareskår *no.* 兎唇 (skår 傷)
hárfagri *an.* 美髪の
hat *fri.* he has
hatt *nd.* =*d.* gehabt
háttur *isl.* m. 方法
hauhs *got.* high
havde *da.* pt. of have
have *da.* to have
haw *fri.* I have
hawwe *fri.* to have
hazer *krimgot.* thousand (<ペルシア語)
he *nd.* =*d.* er
hebb ik *nd.* =*d.* habe ich
hebben *nd. ndl.* to have
hede *me.* head
heeft *ndl.* he has
heel *ndl.* quite
hefir *isl.* he has
heiðr *an.* 明るい
Heimskringla *isl.* f. ノルウェー王朝史
heimsstríð *isl.* n. 世界大戦
heit *fri.* father
hel, hele *no.* 全体の
hele verden *da.* 世界中
helpt *nd.* =*d.* hilft
helstu *isl.* especially
hen *nd.* =*d.* hin
hen *da.* away
hen *ndl.* to them, ihnen
hende *da.* to her
hendes *da.* 彼女の
hendi *isl.* dat. of hǫnd
hengaan *nd.* =*d.* hingehen
henin *nd.* =*d.* hinein
henne *nd.* =*d.* Hand
heppinn *isl.* happy
here *me.* their
herin *nd.* =*d.* herein
herrlig *da.* 立派な
herup *nd.* =*d.* herauf
heruphaald *nd.* =heraufholte
heruut *nd.* =*d.* heraus
hest *nd.* =*du* hast
het *ndl.* (neut.) the
het *no.* pt. of hete
hete *no.* …という名である
hett *nd.* =*d.* sie hat
hett *no.* pp. of hete

hette *no.* pt. of hete
hette *sv.* pt. of heta
hetzelfde *ndl.* dasselbe
hi *ae.* they
hiene *fri.* we had
hieran *ae.* w. 1b. hear
hij *ndl.* he
hilse på *no.* greet
himinn *isl.* m. 空
himins *got.* m. heaven
himma daga *got.* today
himmel *da.* sky
himmelfallen *no.* 空から落ちた
historie *da.* 話, 歴史
hiti *isl.* m. 熱, 火
hiu tagu *ahd.* heute
hja *fri.* she, they
hjem *da.* (go) home
hjemme *da.* (be) at home
hjir *fri.* here
hjul *sv.* wheel
hjärta *sv.* heart
hjærte *da.* heart
hlaifs *got.* m. bread
hleifr *an.* m. bread
hnígandi *isl.* 傾きながら
ho *nynorsk* =hun, *no.*
hode *no.* head
hoe dieper *ndl.* the deeper
hoge *nd.* =*d.* hohe 高い
holl *nd.* =*d.* halte
Hönern *nd.* =*d.* Hühnern
honom *sv.* to him
honum *isl.* to him
honung *sv.* honey
hoop *ndl.* I hope
Hoor *nd.* =*d.* Haar
höört *nd.* =*d.* gehört
hoprulla *sv.* くるくる巻く
houden van *ndl.* be fond of
houw *me.* how
hreinn *an.* 純粋な
hræddr *an.* adj. こわい
hū *ae.* how
huis *ndl.* house
huizen *ndl.* pl. of huis
hun *ndl.* their
hun *da. no.* she
hund *da. sv. no.* dog
hundrede *da.* thousand
hur *sv.* how
hus *da. sv. no.* house
hûs *fri.* house
Huser *nd.* =*d.* Häuser
húsið *isl.* the house
Hütt *nd.* =*d.* Häuschen
hüüt *nd.* =heute
hüüt un düssen Dag *nd.* =*d.* bis heutigen Tag
hvad *da.* what
hvar och en *sv.* every one
hverfa *isl.* 去る
hvergi *isl.* nowhere
hverr *isl.* every
hvilken, hvilket *da.* which
hvis *da. no.* if
hvo *da.* (古語) who
hvor *da.* where, how

hvorledes *da.* how
hvör *isl.* every
hvör *isl.* he who
hwa *got.* what
hwas *got.* who
hwi *ae.* why
hym *me.* him
hyr *nd.* =*d.* hier
hȳran *ae.* =hieran
hyt *me.* it
händer *sv.* hands
hænder *da.* hands
härlig *sv.* 立派な
hærri *isl.* higher
hǫgg *an.* n. 打撃
hǫnd *an.* f. hand
höfðingi *isl.* 首長，貴族
höfðu *isl.* they had
höfuð *isl.* n. head
höfuðstaður *isl.* m. 首都
höra *sv.* to hear

i *da. sv. no.* adv. in
I *da.* ye (きみたち)
I *nd.* =Ih (へー，感嘆詞)
icke *sv.* not
idrawen *me.* drawn
iedereen *ndl.* every one
iemand *ndl.* jemand
ies warthata *krimgot.* he did
iets *ndl.* something
ieu *fri.* century [ラ aevum]
igen *da.* again, back
ihålig *sv.* hollow

ik *nd. ndl. fri. got.* I, ich
ikke *da. no.* not
ikkje *nynorsk*=ikke
ild *da.* fire
ille *no.* 悪く
illr *an.* 悪い
in *fri.* a, an
in tusken *fri.* between
ind *da.* (go) in
inde *da.* (be) inside
indtil *da.* until
ingen *da. sv. no.* no one, no, kein
Ingólfur, Arnarson 874 年 アイスランド初の植民者
inngaggan *got.* enter
inslapen *nd.* =*d.* einschlafen
intet *da.* nothing
írskur *isl.* Irish
is *sv.* ice
is *ae. me. ndl.* he is
Ísland *isl.* n. Iceland
Íslendingasögur 930–1030 植民時代のアイスランド人物語（単数：-saga)
ispoken *me.* spoken
í stað *isl.* instead of
it *fri.* (neut.) the
izwar *got.* きみたちの
iǫrð *an.* f. earth

ja *da. sv. no.* yes
jaar *ndl.* year
jabai *got.* if
jag *sv.* I, ich

jah *got.* and
jaren *ndl.* pl. of jaar
je *ndl.* weak form of jij, jou, jullie
je hoeger *ndl.* the higher
jeg *da. no.* I, ich
jem *nd.* =*d.* jedem
jente *no.* girl
jēr *got.* n. year
jeugd *ndl.* youth
jier *fri.* year
jij *ndl.* thou
jimmer *fri.* always
jo dybere *da.* the deeper
jo højere *da.* the higher
jong *ndl.* young
jord *da. no.* earth
jordisk *da. no.* earthly
jou *ndl.* thee
jul *da. sv. no.* Christmas
jullie *ndl.* ye
jümmer *nd.* =immer
jūs *got.* ye
juster *fri.* yesterday

Kääk *nd.* =*d.* Küche
kaam *fri.* pt. of komme
kaffe, som var en drøm *no.* 夢だったコーヒー (Hamsun)
kâle *nd.* cold
kall *sv.* cold
kalla *isl.* to call
kamen *nd.* =*d.* kommen
Kamer *nd.* =*d.* Kammer

kann *got.* I know
kápa *isl.* 外套
kapp *no.*: i ~ med と競争して
katte *no.* cat
keen *nd.* =*d.* kein
kejser *da.* emperor
kemr *an.* he comes
kemur *isl.* he comes
kendt *da.* known
kind *ndl.* child
Kirchentöörn *nd.* 教会塔
kjem *nynorsk* I come
kjepp *no.* 杖
kjære *no.* dear
klappa *sv.* 叩く，鼓動する
klekr *an.* 牧師
klocka *sv.* 鐘
klok *no.* clever
klokke *no.* 時計
kläda sig *sv.* 衣服を着る
klæder *da.* pl. 衣服
knappt *sv.* scarcely
Knee *nd.* =*d.* Knie
knopp *sv.* つぼみ
knäsatt *sv.* 膝まづいて
kocht *ndl.* pt. of kopen
köhm *nd.* =*d.* er kam
kom *da. no.* pt. of komme
kom *fri.* I come
koma *isl.* 来る，来させる
koma sér saman *isl.* 集まる，協力する
koma sér saman um *isl.* ...について一致する

koma-st i hendur *isl.* …の手に落ちる
komen *ndl.* to come
komma *sv.* to come
komme *da. no. fri.* to come
komme efter *da.* 真相をつかむ
kommet *da. no.* pp. of komme
komt *fri.* he comes
kone *da. no.* wife
konge *da. no.* king
konungur *isl.* king
kopen *ndl.* to buy
Kopp *nd.* =*d.* Kopf
korn *isl.* 穀物
kráka *an.* からす
kreeg *ndl.* I got
kregen *ndl.* we got
krijgen *ndl.* to get
kristinn *isl.* キリスト教の
Kroon von Schuum *nd.* =*d.* Schaumkrone
kräkla *sv.* 柄つき杖
kulen *sv.* 憂鬱な
kulle *sv.* 丘, 塚
kumm *nd.* =*d.* komm!
kun *nd.* =*d.* konnte
kunn *nd.* =*d.* konnte, könnte
kunne *da. no.* can, could
kunnen *ndl.* can
kunnt *nd.* =*d.* gekonnt
kunstkammer *da.* 博物館
kuum *nd.* =*d.* kaum
kveða *isl.* 吟じる
kvinna *sv.* 女
kvinnemenneske *no.* 女の人
kvómo *an.* pt. 3. pl. of koma
kwam *ndl.* pt. of komen
kyrka *sv.* 教会
köpa *sv.* to buy
kǫttr *an.* cat

laat *nd.* =*d.* laß
lagde *da.* pt. of lægge
lagjan *got.* 置く
land *an.*: nema ~ 植民する
landnámsmaður *isl.* m. 植民者
landskostir *isl.* m. pl. 土地の選択
landsmenn *isl.* m. pl. 国民
langs *ndl.* along
laten *nd.* =*d.* lassen
lausjan *got.* 解放する
leden *ndl.* we suffered
lêden *ae.* Latin
leed *ndl.* pt. of lijden
leefde *ndl.* I lived
leep *nd.* =*d.* lief
leet *nd.* =*d.* ließ
leewet *nd.* =*d.* er lebt
legende *sv.* 伝説
leggja *isl.* 置く
leika *an.* 遊ぶ
leikr *an.* m. 遊び
lek *sv.* 戯れ
lekbroder *sv.* 平修道士
lêode *ae.* people
leven *ndl.* to live
lēven *me.* to leave
lewe *nd.* =*d.* adj. lieb

lewen *nd.* =*d.* leben
leysingi *isl.* m. 自由民
lið *isl.* n. 軍勢
liefde *ndl.* love, Liebe
liep *ndl.* pt. of lopen
lifa *an.* 生きる
lifskjör *isl.* 生活状況
ligesom *da.* just as
ligge *da.* to lie, liegen
ligt *ndl.* easily
lijden *ndl.* to suffer
líka *isl.* also, auch
líkr *an.* 同じ
lilja *sv.* ゆり
liljekulle *sv.* ゆりの丘
lille *da. no.* little
lítt *isl.* 少ししか
liuga *got.* (男性が) I marry
liugaiþa im *got.* (女性が) I marry
liv *da. no.* n. 生活
lîwe *nd.* =*d.* das Leben
ljung *sv.* heath
ljus *sv.* n. 光
loks *isl.* at last <lok 終わり (動詞は loka, ljúka)
lomme *da.* pocket
longages and tonges *me.* languages (ロマンス語と英語在来語を併記する synonymic tautology)
lopen *nd. ndl.* =*d.* laufen
lopen *ndl.* to walk
luft *sv.* 空気
lukka *isl.* 幸運
lukke op *da.* 鍵を開ける
luneful *da.* 気まぐれな
lüttje *nd.* =*d.* klein
lycka *sv.* 幸運
lyf *me.* life
Lyfken *nd.* =*d.* Leibchen
lykke *da.* 幸運
lyne *da.*: det -r 稲光がする
lyts *fri.* little, small
lægge *da.* 置く
lære *da. no.* 教える, 学ぶ
lätt *sv.* easily
løbe *da.* to run
lög *isl.* n. pl. 法律
lögleiða *isl.* 立法化する

maagd *ndl.* 乙女
maakst *nd.* =*d.* machst
maal *nd.* =*d.* mal
Maan *nd.* =*d.* Mond
maar *ndl.* but
maðr *an.* m. 人, 男
maður *isl.* m. 人, 男
man *da. sv. no. d.* 人は
man *sv.* 男, 夫
man *nd.* =*d.* nur
mand *da.* 男, 夫
maner *me.* manner
mann *no.* 男, 夫
manns *an.* 男の
Manntje *nd.* 小さな男
mar *fri.* =*ndl.* maar; *e.* but
margir *isl.* many people
mark *da.* 野原 cf. Danmark

mark *no.* 大地 cf. Hamsun
marr *an.* m. sea
matta *sv.* じゅうたん
meast *fri.* most
með *an.* with
meðan *an.* while
mee(brengen) *ndl.* =*d.* mit (bringen)
meend *nd.* =*d.* meinte
meer *nd.* =*d.* **mehr**
mega *an.* 力がある，できる
megandi *an.* 力のある
mei *fri.* with
meisje *ndl.* girl
mellem *da.* between
mem *fri.* mother
men *ndl.* =*d.* man, 人は
men *da. sv. no.* but
menneske *da.* =*d.* Mensch
menning *isl.* 文化 <maður
mennta *isl.* 教育する [=人間 (maðr) にする]
menntalif *isl.* n. 文化生活
mens *ndl.* =*d.* Mensch
menschlik *nd.* 人間的な
meny *me.* many
mér *an.* to me
mere *da.* more
merkur *isl.* 注目すべき
mestersvenn *no.* 職工長
mestur *no.* 最多の
met *ndl.* with
mevrouw *ndl.* madame
mikill *an.* 大きい

miklu fleiri *isl.* much more people
milli *an.* between
Mischen *nd.* =*d.* Messing
mit des *nd.* =*d.* damit
mizdō *got.* f. 報酬
moat *fri.* must, muß
moatte *fri.* must, müssen
mōdor *ae.* mother
moeder *ndl.* mother
moest *ndl.* mußte
moeten *ndl.* must, müssen
mooi *ndl.* beautiful
mor *da. sv. no.* mother
morgen *da. no.* morning
Morgenrood *nd.* =*d.* Morgenrot
mosse *sv.* 泥炭こけ
mosstuva *sv.* こけの原 (tuva 芝生)
mus *da. sv. no.* mouse
mutt *nd.* =*d.* muß
my *nd.* =*d.* mir, mich
mycket *sv.* much, very
myrkr *an.* dark, darkness
människa *sv.* 人間
märka *sv.* 気づく
mærke *da.* 気づく
mö *sv.* 乙女
mœða *an.* 苦労 *d.* Mühe
mødre *da. no.* pl. of mor
möjlig *sv.* 可能な
mörk *sv.* dark
mørk *da. no.* dark
mål *no.* 言葉

måle seg *no.* くらべる (**måle** 計る)

'n *nd.* =*d.* ein
na *nd.* =*d.* nach, zu
ná *isl.* 達する；～ tökum しっかりつかむ (<tak)
naar *ndl.* to, *d.* nach
nafn *an.* n. name
nagaan *ndl.* 調べる
nagedacht *ndl.* =*d.* nachgedacht
namō *got.* n. name
nat *da.* night
natt *sv. no.* night
nattgammal *sv.* one night old
naust *no.* ボート小屋
nauwelijks...of *ndl.* scarcely... when
naverteld *ndl.* =*d.* nacherzählt
ne *nd.* =*d.* nein
né...né... *an.* neither...nor
ned *da. sv. no.* (go) down
nede *da. no* (be) down
neffens *fri.* according to
nefna *isl.* to mention
nefnd *isl.* f. 委員会
nei *fri.* after, *d.* nach
nei *no.* no (否)
neist *fri.* next, nearest
nema land *an.* 植民する
neråt *sv.* …に沿って下に
nētheles *me.* nevertheless
netop *da.* just
nevens *ndl.* according to

neygh *me.* nigh (near)
ni *sv.* きみたち
ni *got.* not
nich *nd.* =*d.* nicht
nich meer *nd.* =*d.* nicht mehr
niet *ndl.* not
niks *nd.* =*d.* nichts
njóta *an.* 利用する
nog *ndl.* さらに
nogen *da.* some one
noget *da.* something
nogle *da.* pl. of nogen 若干の
nöhm *nd.* =*d.* (sie) nahm
nokkru *an.* 若干
nokkuð *isl.* n. some
nooit *ndl.* never
nok *da.* enough
Norden *sv.* 北国
norrøn *no.* 古代ノルド語
nota *isl.* 利用する
nu *nd. da.* now
ny *da. sv. no.* new
nýlenda *isl.* f. 植民地
nytt *sv.* n. <ny
nyw, neygh *me.* nigh
nælde *da.* いらくさ
nærhed *da.* 近所
næste *da.* next
næsten *da.* almost
nøjes *da.* 満足する
någon *sv.* some one
något *sv.* something
når *da. sv. no.* when

oan *fri.* =*d.* an, *e.* to, at, *ndl.* aan
oant *fri.* to, till
oar *fri.* other
oare *fri.* over
oarekant *fri.* ...の向こう側に
och *sv.* and
också *sv.* also
ōðer *ae.* other
oðþæt *ae.* conj. till
óeirðir *isl.* f. pl. 不穏
of *ndl. fri.* or
of *an. isl.* あまりにも
ofríki *isl.* tyranny
ofte *da. no.* often
og *da. no.* and
Ogen *nd.* =*d.* Augen
også *da. no.* also
okse *no.* ox
om *da. sv. no.* about
om natten *da.* at night
omdat *ndl.* because
ond *da.* bad
ône *nd.* =*d.* ohne
ook *nd. ndl.* =*d.* auch
op *ndl.* prep. on
opt *isl.* often
op't lêst *fri.* at last
ór *an.* from
orm *sv.* へび
ormbunke *sv.* 羊歯(しだ)
ort *sv.* 植物，草花
ortagård *sv.* 庭園
oud *ndl.* old
oven *da.* above
overraskelse *no.* 驚き
óx *isl.* pt. of vaxa

Paabst *nd.* =*d.* Papst
park *da. sv. no.* 公園
pent *no.* 美しく
pickswart *nd.* 真っ黒の
pike *no.* girl
Pißputt *nd.* =*d.* Fischerhütte
planta *sv.* 植物
plass *no.* 場所，広場
plocka *sv.* 摘む
pors *sv.* やちやなぎ
port *da.* 門
postbåt *no.* 郵便船
prins *da.* prince
prinsesse *da.* princess
prisa *sv.* ほめる
på *da. sv. no.* prep. on
påklædt *da.* 着飾られて

qêns *got.* f. wife
qiman *got.* st. 4. to come
qväda *sv.* 吟じる
qvæde *da.* 吟じる

rechten *nd.* =*d.* richtig(er)
redan *sv.* already
reef *nd.* =*d.* rieb こすった
reet *nd.* =*d.* riß 引き裂いた
regn *da.* rain
regnbue *no.* rainbow
reip *nynorsk* 綱 (rope)
reis *ndl.* trip

reisa *isl.* 建てる
reise *no.* 行く，旅行(する)
rejse *da.* 旅行(する)
resa *sv.* 旅行(する)
Reykjavík Ísland の首都 (煙湾の意味；874 年)
reyna *isl.* 試みる
Ribben *nd.* =*d.* Rippen
richt'd *nd.* =*d.* richtete
ridlik *fri.* かなり
riep *ndl.* pt. of roepen
rigtig *da.* 正しい
rijk *ndl.* rich
rike *sv.* 国
Ríkisdagur *isl.* m. 国会
Rín *an.* ライン川
rindende *da.* 流れる (flowing)
ris *no.* n. 杖，むち
rise *no.* むちで打つ
rit-höfundur *isl.* m. 作家
roepen *ndl.* =*d.* rufen
roop *nd.* =*d.* ruf!
roos *ndl.* rose
ros *sv.* rose
rota *sv.* 根づく
rozen *ndl.* pl. of roos
rullden *nd.* =*d.* rollten
rums *got.* 大きい，広い
rundt *da.* まわりに
ryg *da.* 背中
ryk *fri.* kingdom
rätt *sv.* 正しい
rød *da. no.* red
rövar *sv.* 盗賊
råd *da. sv. no.* 忠告，名案
råg *sv.* らい麦

sa *got.* pron. その
sa *no.* pt. of si
sa *fri.* so (そのように)
sa fier as it giet *fri.* as far as it goes
säd *nd.* =*d.* sagte
sade *sv.* pt. of säga
sädst *nd.* =*d.* sagst
saei *got.* rel. pron. who
safna *isl.* 集める
saga *isl.* f. サガ(散文物語)，歴史
sagde [sa:] *da.* pt. of sige
sagt *sv.* pp. of saga
sagt *no.* pp. of si
saiwala *got.* f. 魂，命
samband *isl.* n. 連合
samdi *isl.* pt. of semja
samme *da.* same
samt *isl.* しかしながら
samþykkja *isl.* 承認する
sa'n *fri.* さように
satt *no.* pp. of sette
satte *no.* pt. of sette
sáttmáli *isl.* m. 協定
sawol...as *fri.* as well as
schall't *nd.* =*d.* soll es
schepen *ndl.* pl. of schip
schip *ndl.* ship
schoon *ndl.* beautiful
schre *nd.* =*d.* schrie
schreed *nd.* =*d.* schrie

schrijven *ndl.* to write
Schuuder *nd.* =*d.* Schauder
schull *nd.* =*d.* soll, sollte
schullt *nd.* =*d.* gesollt
schwester *krimgot.* 姉妹
sčulan *ae.* should
se *ae.* nom. sg. m. the
se *nd. fri.* =*d.* sie
se *da. sv. no.* to see
se ud *da.* look like
se ut *sv. no.* look like
sedan *sv.* since
sedert *ndl.* since
seeg *nd.* =*d.* sah
seet *nd.* =*d.* saß
segg em *nd.* =*d.* sag ihm!
segia *an.* to say
sekkr *an.* m. 袋
sem *an.* rel. pron. which
semja *isl.* to write
sen *sv.* =sedan
seng *da. no.* bed
sēo *ae.* nom. sg. f. the
setja á stofn *isl.* 設立する
sett *nd.* =*d.* setzte
sett *sv.* sup. of se
sette *no.* to put, to set
sett't *nd.* =*d.* (er) setzte
si *no.* to say
siálfr *an.* (one)self
síðar *an.* later
siðaskrifti *isl.* n. pl. 宗教改革
síðr *an.* 長い
sig *da. sv.* =*d.* sich
sig! *da.* =tell! sag!
síga *an.* to sink
sige *da.* to say
sik *an.* =*d.* sich
silba *got.* (one)self
sind *ae.* (we, ye, they) are
sinn *an.* 自分の
sinteins *got.* 日々の <*sem-'one'
sitjandi *an.* sitting
sitt *nd.* =*d.* sitzt
sjálfstæður *isl.* 独立の
själv *sv.* self
ska *sv.* shall
skal *da. no.* shall
skall *sv.* shall, should
skam *no.* shame
skárri *an.* 多少よい
ski [ʃi:] *no.* ski
skida *sv.* ski
skin *an.* 日光
skjálfa *isl.* ふるえる
skje [ʃe:] *no.* spoon
skje [ʃe:] *no.* to happen
skjorta *sv.* shirt
skjønn [ʃønn] *no.* 美しい
skjønt [ʃønt] *no.* though...
sko *da.* shoe
skog *sv.* 森
skógr *an.* m. 森
skogsäng *sv.* 森の牧場
skole *da. no.* school
skoskur *isl.* Scottish
skott *sv.* n. 芽 <skjuta 射る
skriuwer *fri.* writer

skrive *da. no.* to write
skriver (1) *no.* he writes
skriver (2) *no.* writer
skula *got.* m. 負債者
skulle *da. no.* should
skúr *an.* f. にわか雨
skvett *no.* 少し，一滴
skylda *an.* f. 義務
skylle ned *da.* ざあざあ降る
skǫmm *an.* f. shame
skön *sv.* 美しい
Slaap *nd.* =*d.* Schlaf
slakte *no.* 屠殺する
slakter *no.* 肉屋
slede *no.* 橇(そり)
sleep *nd.* =*d.* schlief
slet *da.* わるく
slet ikke *da.* not at all
slíðrar, -ir *an.* pl. さや
slo *no.* pt. of slå
slokke *no.* 消す
slööpd *nd.* =*d.* (er) zog
sluta *sv.* to finish
slút-et (1) *sv.* the end
slúte-t (2) *sv.* sup. of sluta (終わる)
sløkkje *nynorsk* =slokke
slå *da. sv. no.* 打つ
slå ut *sv.* (花が)開く
smámsaman *isl.* 少しずつ
smecken *nd.* =*d.* schmecken
smed *da. sv. no.* 鍛冶屋
smeet sik *nd.* =*d.* warf sich
smid *ndl.* smith
smiður *isl.* smith
småblomst *da.* 小さな花
snart *da. sv. no.* soon
snatter *sv.* ガーガー鳴き声
snö *sv.* snow
so *nd.* =*d.* da
sōkjan *got.* seek, suchen
sól *an.* f. sun
som *da. sv. no.* rel. pron.
som *da. sv. no.* conj. as, like
som om *sv.* as if
somnad *sv.* 眠りこんだ
sortna *an.* 黒くなる
sove *da. no.* to sleep
sovekammer *da.* 寝室
sovet *da. no.* pp. of sove
spakr *an.* 賢い
spile *fri.* pt. of spilje
spilje *fri.* =*d.* spielen
sprak *ndl.* pt. of spreken
sprang *sv.* pt. of springa
sprek *fri.* I speak
spreken *nd. ndl.* to speak
sprekke *fri.* to speak
spriek *fri.* pt. of sprekke
springa *sv.* to spring (out)
sprookje *ndl.* story, Märchen, conte
sprutsen *fri.* pp. of sprekke
Spysekamer *nd.* =*d.* Speisekammer
spørge *da.* to ask
staan *nd. ndl.* to stand
stad *ndl.* town, city

staður *isl.* m. 場所 cf. borg 都市
stam *sv.* 幹
sted *da.* 場所
steden *ndl.* pl. of stad
stega *krimgot.* 20 *d.* Stiege
stein *nynorsk* =sten, *no.*
stela *an.* to steal
stembacke *sv.* 石の地面
sten *da. sv. no.* stone
sterven *ndl.* to die
stiarna *an.* f. star
sticka upp *sv.* 上に伸びる
stierf *ndl.* pt. of sterven
stinkt *nd.* におう
stirwet *nd.* =*d.* er stirbt
stod *da. no.* pt. of stå
stöd *nd.* =*d.* stieß
stofna *isl.* 建設する
stond *ndl.* stood
stor *da. sv. no.* 大きい
streek *ndl.* 撫でた
strijken *ndl.* 撫でる
stripe *no.* すじ
Strypen *nd.* =*d.* Streifen
stund *no.* しばらくの間
Stünd *nd.* =*d.* Stunde
stundum *an.* 時折
stünn *nd.* =*d.* stand
sturen *ndl.* to send
Stuw *nd.* =*d.* Stube
stye sig *gammeldansk* 体を支える
stygg *no.* ugly
stærri *an.* comp. of stórr 'big, large'
ständig *sv.* 絶えず
stänk *sv.* n. 滴(しずく)
störta *sv.* 突進する
stå *da. sv. no.* to stand
süh *nd.* =*d.* sieh!
sülwst *nd.* =*d.* selbst
sumir *isl.* some people
Sünn *nd.* =*d.* Sonne
sunnanvind *sv.* 南風
svag *sv.* 弱い，かすかな
svala *an.* つばめ
svalr *an.* 涼しい
svartr *an.* 黒い
svarva *sv.* まわる
svelta *an.* 飢える
sverð *an.* n. 剣
svín *an.* n. 豚(ぶた)
svo sem *an.* such as
svälla *sv.* to swell
svärma *sv.* 群がる
swart *nd.* =*d.* schwarz
swaswē *got.* just as
swē *got.* ...のように
swemmen *nd.* =*d.* schwimmen
swēran *got.* 敬う
swistar *got.* sister
sy *no.* 縫う
Syd *nd.* =*d.* Seite
syde *me.* side
symaskin *no.* ミシン
syn *nd. fri.* =*d.* sein, his
synd *ae.* =they are
synd *got.* f. 罪

säga *sv.* to say (pt. sade)
Sæmundur fróði (1056–1133) 賢者セームンド（アイスランドの学者）
sætta *isl.* 調停する
sættir *isl.* f. pl. 調停
sœmð *an.* f. 名誉
så *da. sv. no.* so, then
så lang *da.* as long as
sådan *da. sv. no.* such
såg *sv.* pt. of se
således *da.* このように
ta *no.* to take
ta *fri.* prep. to(ward)
taal *ndl. fri.* language
tage *da.* to take
tage feil *da.* 間違える
tal *sv.* ことば
tale *da.* 講和
talið *isl.* it is said
taske *da.* 袋
tau *no.* =reip, *nynorsk* 綱
tecken *sv.* n. しるし，きざし
tegen *ndl.* against, toward
telja *isl.* 説得する
ten slotte *ndl.* ついに
tenne *no.* 明りをともす
tēon *ae.* st. 2 to pull
terug *ndl.* zurück
tho *krimgot.* the
thune-tua *krimgot.* 12
tiá *an.* し始める
tigus *got.* 10という数
tiid *fri.* 時代
tijd *ndl.* 時
til *an.* ...へ（属格支配の前置詞）
tilbake *no.* adv. back
tillhöra *sv.* to belong
tilnefndur *isl.* mentioned
tiltölulega *isl.* 比較的 <tala 数
tímabil *isl.* n. 時代
time *no.* 時，時間
ting *sv.* 物
Tinntüüg *nd.* =*d.* Zinnzeug
tjärn *sv.* n. 池，湖
to weddern syn *fri.* 反対する
toen *ndl.* when
tog *da.* pt. of tage
tom *nd.* =*d.* zum
tordne *da.*: det -r 雷が鳴る
torn *sv.* n. thorn
tosammen *nd.* =*d.* zusammen
traf *da.* pt. of træffe
tré *an.* n. tree
tredje *sv.* third
trijen *fri.* =dreien
tro *sv. no.* to believe
tromm *nd.* 太鼓
trú *isl.* f. 信仰
træffe *da.*: det -r sig 起こる
tränga *sv.* 押し寄せる
tsiis *fri.* cheese
tsjerke *fri.* church
tsjin *fri.* against
tunþus *got.* m. tooth
tusken, in ~ *fri.* between
tuva *sv.* 芝生

tvo *nynorsk* two
två *sv.* two
tvær *isl.* f. two
twaitigjus *got.* 20
twalif *got.* 12
twee *ndl.* two
tweede *ndl.* second, zweit
twintig *ndl.* 20
ty *sv.* because
tykk *no.* thick
tykkes *da.* it seems
tyve *da.* 20
tzo warthata *krimgot.* you did
tækifæri *isl.* n. 機会
tænke *da.* to think
tänka *sv.* to think
tærepenge *da.* 食料購入金
töldu *isl.* pt. 3. pl. of telja
tår *sv.* 涙

þā *ae.* pl. the
þá *an. isl.* then
þæt *ae.* sg. n. the
þæt *ae.* conj. that
þaírh *got.* through
þangað *isl.* そこへ
þar sem *an.* rel. adv. where
þat *ae.* that
þata *got.* that, das
þatei *got.* conj. that
þeins *got.* thy, dein
þeir *an. isl.* they
þess *an. isl.* gen. of það
þið *isl.* ye

þing *an. isl.* n. 集会，会議
-vellir m. pl. 会議平原
þinn *an. isl.* your
þiuda *got.* m. 国民
þiudans *got.* m. 王
þiudinassus *got.* m. 王国
þjóð *isl.* f. people
þjóðveldi *isl.* n. 共和国
þora *an.* あえてする
þræll *an.* m. slave
þú *isl.* thou, du
þū *got.* thou, du
þuk *got.* thee, dich
þūsundi *got.* f. 1000
því *isl.* …なので

u *ndl.* you
ubils *got.* わるい
ud *da.* そとへ(行く)
ude *da.* そとに(いる)
uden *da.* without
udenfor *da.* outside
ufhausjan *got.* 傾聴する
úhreinn *an.* 濁った
uit *ndl.* from, aus
üm *nd.* =*d.* um
un *nd.* =*d.* und
und *got.* …に対して
und hina dag *got.* この日まで
undan *got.* …から
under *sv.* n. 奇跡
underbar *sv.* ふしぎな
undirrita *isl.* 署名する
ung *da. sv. no.* young

ünner *nd.* =*d.* hinunter
unnr *an.* f. wave
uns *got.* us, uns
unsar *got.* our
unz (=und es) *got.* till, until
up *nd.* =*d.* auf
upgaan *nd.* =*d.* aufgehen
upgefleyt *nd.* =*d.* aufgestellt
upp *sv.* 上に
upphiminn *an.* m. heaven above
uppåt *sv.* …に沿って
ur *sv.* …から
ús *fri.* our
út *fri.* out, aus
ut *sv.* そとへ(行く)
utan *sv.* without
uten *no.* without
uti *sv.* そとに(いる)
útlendigur *isl.* 外国人
útlit *isl.* n. 外観，見込み
utseende *no.* 外観，容姿
uuthollen *nd.* =*d.* aushalten

vader *ndl.* father
vadsæk *da.* 旅行袋
vak *ndl.* 専門
vakandi *an.* 目をさまして
vakna *sv.* 目覚める
vald *an.* n. 権力
van *ndl.* of, from
van…af *ndl.* from
ván *an.* f. 希望
vand *da.* water
vandringsmand *da.* 旅人

vankelmod *sv.* 気まぐれ
vann *no.* n. water, lake
vanrækja *isl.* 怠る <van- 欠いた
vár *an.* n. 春
vara *an.* =var-a "was not"
varð *an.* pt. of verða
vatn *an.* n. 水，湖
vatn *nynorsk* =vann, *no.*
vaxa *isl.* 成長する
ved *da.* pres. of vide
ved *da.* prep. …のかたわらに
veel *nd.* =*d.* viel
veel *ndl.* many, much
veit *nynorsk* pres. of vite
veit *an.* pres. of vita
vej *da.* way
vejr *da.* n. weather
velmegun *isl.* f. 福祉（よい力）
velviljaður *isl.* 好意的な
velskapet *no.* 形のよい
ver, verre *ndl.* far
verden *da. no.* world
verða *an.* 成る，生じる
vergaan *ndl.* to sink
vergnöögt *nd.* =*d.* vergnügt
verið *isl.* (have) been
verkopen *ndl.* to sell
verksted *no.* n. 工場
vers *ndl.* fresh
verslun *isl.* f. 貿易
verwünschten *nd.* のろわれた
vet *sv.* pres. of veta
veta *sv.* to know
vi *da. sv. no.* we

vide *da.* to know
vidste *da.* pt. of vide
við *isl.* we
við *isl.* …の傍らに
viðurkenna *isl.* 認める
vil *no.* pres. of ville
vilja *sv.* will, wish
ville *da.* will, would
vinden *ndl.* to find
vinn *an.* m. friend
vinden *ndl.* to find
vinter *da. sv. no.* winter
virkelig *da.* 本当の
visa *sv.* 詩
vise *da.* 詩
visst *no.* きっと
vit *an. isl.* n. 知性
vita *an. isl.* to know
vite *no.* to know
vlug *ndl.* quickly
volgen *ndl.* to follow
vond *ndl.* pt. of vinden
voor *ndl.* for, für
voort *ndl.* 前方に
vör *nd.* =*d.* vor
vörhöörd *nd.* =*d.* verhört
vorløs *da.* 名誉なし
vörschrock sik *nd.* =*d.* (er) erschrak
voru *isl.* they were
vrouw, vrouwtje *ndl.* Frau
vullen *ndl.* to fill
vuxit *sv.* sup. of växa
vysage *me.* face

välja *sv.* 選ぶ
välla *sv.* 湧き出る
vård-en *sv.* the master
värde-n *sv.* pl. the value
være *da.* to be
været *da.* pp. of være
värme *sv.* warmth
växa *sv.* to grow
Vǫlospá *an.* f. 巫女の予言（詩のエッダ中の雄篇）
våg *sv.* wave
vård *sv.* n. 保護
vårdag *sv.* 春の日
waanden *nd.* =*d.* wohnten
waard *fri.* =*d.* wurde
waarom *ndl.* warum
wæs *ae.* was
wahlt wy *nd.* =*d.* wir wollen
waiden um *nd.* 風に吹かれた
waír *got.* m. 夫，男 [ラ vir]
waírþan *got.* werden
waírþs *got.* 価値ある
wait *got.* pres. 1. 3. sg. of witan
wanen *nd.* =*d.* wohnen
wanneer *ndl.* when
want *ndl.* because
warden *nd.* =*d.* werden
waren *ndl.* we were
was *nd.* =*d.* war
wat *nd. ndl.* what
water *ndl.* water
waúrd *got.* n. word
waúrkjan *got.* to work

waúrstwa *got.* m. worker
waúrts *got.* f. root
waúrþans *got.* pp. of waírþan
weaxan *ae.* st. 7. to grow
wech *nd.* =*d.* weg
wedder *nd.* =*d.* wieder
weder *nd.* =*d.* wieder
weer *ndl.* again
weet *ndl.* I know
wei *fri.* way
wei *nd.* =*d.* wer
weihnan *got.* 清める
weihs *got.* holy
wēox *ae.* pt. of weaxan
werd *ndl.* pt. of worden
werpen *ndl.* to throw
werse *me.* worse
wesan *ae.* to be
west *fri.* pp. of wêze
wetter *fri.* water
wêze *fri.* to be
wie *ndl.* whoever, wer
wie *fri.* pt. of wêze
wiene *fri.* we were
wiens *ndl.* whose
wierp *ndl.* pt. of werpen
wigs *got.* m. way
wij *ndl.* we
wijs *ndl.* wise
wilja *got.* m. will
wiljan *got.* wv. will
wisan *got.* to be
wîse, wîson *me.* way, Weise
witt *nd.* =*d.* weiß（白い）

wol *nd.* =*d.* wohl
wonen *me. ndl.* to live
woon *ndl.* (I) live
Woord *nd.* =*d.* Wort
woord *ndl.* word
Wöörd *nd.* =*d.* Worte
word *ndl.* ich werde
worden *ndl.* to become
wull *nd.* =*d.* will, wollte
wünschd *nd.* =*d.* gewünscht
wurd *fri.* ich werde
wurde *fri.* inf. werden
wurden *fri.* geworden
wurdt *fri.* er wird
würr *nd.* =*d.* würde
wy *nd.* =*d.* wir

yef *me.* yet
yere *me.* year
yfir *an. isl.* over
yfirráð *isl.* n. 支配権
yknowe *me.* known
yleft *me.* pp. of lēven
ylond *me.* island
Ymir *an.* ユミル（原巨人）
ýmis *isl.* 種々の
yn *fri.* in
ynowe *me.* enough
ynwenne *fri.* inhabitant
ys *me.* is

zaak *ndl.* thing, Sache
zag *ndl.* pt. of zien
zagen *ndl.* we saw

zat *ndl.* pt. of zitten
ze *ndl.* weak form of zij
zee *ndl.* sea
zeggen *ndl.* to say
zei *ndl.* pt. of zeggen
zien *ndl.* to see
zij *ndl.* she, they
zijn *ndl.* to be
zijn *ndl.* we (they) are
z'n *ndl.* =zijn 'his'
zitten *ndl.* to sit
zo *ndl.* そのように
zonder *ndl.* without
zou *ndl.* べきだった
zouden *ndl.* pt. of zullen
zulk *ndl.* such
zullen *ndl.* should
zusje *ndl.* sister

ære *no.* 名誉
ærliga *no.* 正直に
ært *da.* えんどう豆
æsir *an.* pl. 神々 (単数 áss)
ætt *isl.* f. 家族，一族
ættstór *isl.* 家系の立派な
æva *an.* never

ädel *sv.* 高貴な
älska *sv.* to love
än *sv.* than
ända *sv.* 終り；～hit ここまで
äng *sv.* 牧場
ännu *sv.* even, still
är *sv.* am, are, is
ärelös *sv.* 名誉なく
äta *sv.* to eat

ø *da. no.* island
øje, øjne *da.* eye, eyes
ørlǫglauss *an.* 運命 (ørlǫg, n. pl.) のない
øy, *nynorsk* =ø, *no.*

ǫflugr *an.* 力強い <ǫfl n. 力

öl *sv.* beer
öld *isl.* f. 世紀
önnur *isl.* f. of annar
över *isl.* ...の上に

år *da. sv. no.* year
åt *sv.* prep. ...のために

下宮忠雄（しもみや・ただお）
1935年東京生。1977年より学習院大学教授。ゲルマン語学・比較言語学専攻。主著：『ノルウェー語四週間』(大学書林 1993),『ヨーロッパの言語と文化』(1993),『ドイツ・西欧ことわざ名句小辞典』(1994)，『ドイツ語語源小辞典』(1995[3]) ほか。